мансийские предложения	русские предложения
sunum vaśiḷan totime (haḷ paul.)	"Сказка о золотой рыбке", Берёзово
ekvaьɦ ojkaьɦ oleьɦ.	Жили-были муж с женой
ojkate tolɦi.	Мужчина ловит неводом
Hosa tolɦьs vaṭa tolɦьs, akv hul alas, sorn̊iŋ hul.	Долго ли коротко ли, одну рыбу поймал, золотую рыбу
ekvate palt johtьs, ekvate ojkate | nupы lavi:	К жене пришёл, жена мужу говорит:
sorn̊iŋ hul nupы kitьɦleln	золотую рыбу спросил?
	Mej-men tenut aśne kemы lavite - нам | пищу имение количеством (пусть)
mej-men vek tenut ośne kemы lavite.	скажет, т.е. | пусть скажет, чтобы мы имели пищу
ojka naluv-minas.	Пошёл мужчина к водоёму
hule palt johtьs.	Пришёл к рыбе
Lavi:	говорит
mena-men tenut ośne kemы lamuvlen?	
Hule lavi:	рыба говорит:
poɦ-minen, {jola}, hujen, holit lavi, noh-kvalken, joli-oul vaṭa	
humьɦ jemteɦьn	Отойди поспи. На другой день говорит:
ojka poɦ-minas, jol-hujas, noh-kvals, | os naluv śolьŋьɦ ta jemtьs.	Мужчина отошёл, поспал, встал и пошёл к воде богатым стать
kittьntьs os naluv ketves ekvaten. | Os sorniŋ xule kitьɦlite:	?Спросил? и был послан женщиной к водоёму.
| Os sorniŋ xule kitьɦlite:	и золотая рыба спрашивает:
mena-men | os kotli art śolьŋ {vati} humьɦ kemы lav- | nuvlen?	
Hule lavi	рыба говорит
naŋ paɦ minen, | hujen as.	Ты наверх [назад] иди, спи ?дыра?
Hujas, holit kvalmēte | kotli art {śolьoj} humьɦ jemtum.	Поспал, на другой день встал... богатым человеком я стану.
Holit os hurmintьɦ naluv hule palt | minas.	На другой день и в третий раз к рыбе пошёл
Hule palt johtьs.	Пришёл к рыбе.
Lavi	говорит
honьɦ mena-men vos lávnuvlen | hulen honьɦ lawes.	Царями мы двое сказанные, твоя рыба царями нам стать сказала.
Hujen, lavi | holit noh-kvalmēte soḷ honьɦ | jemtum.	Спи, говорит, завтра вот как встанет, правда царём стану.
Holit nil̊ntьɦ os hule palt | ketves, Minas.	На следующий лень во второй раз опять к рыбе посланный, пошёл
Hule kitьɦlite	рыбу спрашивает:
ekvam toh lavi, torum śaniɦ vos | lavnuvte!	Моя жена так говорит: бог....пусть скажет!

Hule sop-ṇelm tal oli, | vasьɦ at poterti.	Рыба безротая и безъязыкая [немая] есть, больше не говорит.
Kantmuves.	Разозлил [старик рыбу]
Moƣa ol-s, tuvl lav-s:	Мало было, потом сказала [рыба]:
Molal manьr | nysa olsen, aṇ ta konьpal nysaɦ | vos patjn.	Вы двое что, раньше бедные были? Сейчас ещё беднее вы двое станете!
Nysaɦ ta patsьɦ.	Бедными те двое стали.
Hul lavsam pormase juvle ta viste.	Рыба, сказал я, назад те вещи взяла.
Kosja sunt erьɦ otьr	Богатырская песня устья когтевой реки / песня богатыря устья когтевой реки
Kosja sunt otьr oli.	При устье когтевой реки есть богатырь.
Pakv posi vojkan otьr	Шишкин свет - светлый богатырь
Akv tujьɦ ekvate san vars.	В одну весну его жена чуман делала
ekvate san vars, loŋha vorati.	Его жена чуман делала, вниз по течению стремилась(???)
{ekvate | lavi Tur tep, its tep ponne san} ojkate at taŋhi.	Жена его говорит: озёрную пищу, ?какую-то? пищу, сеть, чуман не хочет.
ojkatan | san almajaves, puliɦ ratwes.	Поднятый мужчиной чуман на куски был разбит. / Чуман мужчиной на куски поднимается, на кусочки разбивается
am taj | tur tep as tep jorьl at janьɦ masum.	Я поел озёрную и обскую пищу, и силы мои не выросли.
vor sorup ṇovьl tajim, luvum janьɦmas | ṇovьlum janьɦmas.	Мясо лесного лося съев, кости мои выросли и мясо моё выросло.
ojkate lavs.	Мужчина сказал:
kitit tujaɦ jemtьs.	Вторая весна наступила
ekvate hotaḷ | olne san, hansaŋ san akvaьɦ ta | vari.	Для того жена пёстрый чуман всегда и делает.
ojkate nupьl lavi: - naŋen | tur tep asten pinuŋkve, manьr jomas | sankve.	
- naŋen | tur tep asten pinuŋkve, manьr jomas | sankve.	Мужу говорит:
ojkaten almajave, os puliɦ | ratves.	Тебе озёрную еду, обской еды (для) положения что за хороший чуман!
ojkate lavs - am tur tep | as tep tajum luvum at janьɦmas, ṇovьlum | at janƀɦmas.	Мужчину подняла и на куски разбила
uj ṇovьl tajim luvum | janьɦmas, ṇovьlum janьɦmas.	Мужчина сказал: Я озёрную пищу и обскую пищу съеденные кости мои не выросли, мясо моё не выросло.
Hurmit tujьɦ ti johtьs, jaŋk | notne poraьɦ ti jemtьs os.	Съев мясо животного, мои кости выросли, моё мясо выросло.
ekvate hansaŋ san os ta vari.	Третья весна настала, время ледохода настало.
Ja vars os sant.	Женщина украшенный чуман снова сделала.
Ojkate nupьl lavi | naŋьh nake tur tep, as tep pinne | manьr saŋkve!	???
	Мужу говорит: Тебе озёрную еду, обской еды (для) положения что за хороший чуман!

ojkate vasьɦ nemat | hotum vasьɦ {at} suitьɦlas.	Больше мужчине никаким образом не было слышно.
ekvate | nupы lavi {naŋ kasьn} minimen ke minumen, | ti astlahtasit.	Жене говорит: Сыновья выпитого мужчины большую лодку подняли её (их?) делать
ajaŋ hum | pьɦane saran hap varuŋkve larsane (Vap varsьt).	?Лодку сделали? Грузиться начали.
Talthatuŋkve patsьt.	Погрузили, женщина на берег выходит.
taltateɦt, nē paɦ mini.	Капкан один мужчина нашёл.
ṇaḷ | akv hum hontaste.	Такой человек встретился, его два глаза наверх не обманывают - такой
Tamle hum | honthatas samaɦe nox at laplьɦ | ta hurip hum aman etpas, aman | hotal!	расписанный человек - или луна, или солнце.
Tau ojkate apsite.	Он мужчина младший брат
Tau | ekva {oŋɦa} nupы lavi: -	Он женщине, жене брата, говорит:
- ta hapet ojkan hottal P.P.V.o | hottaḷ minne man totilen.	На той лодке к мужчине, богатыря куда-нибудь в идомую землю неси.
Minne | mān ojkan ke alave, vasьɦ ti man at | sunsiln.	К идомой земле к мужчине, если убьётся, больше на эту землю не увидишь.
aṇ ta minasьt.	Сейчас же те ушли.
ete hotal etы | ta mineɦt.	Те пошли ночевать куда-то ночью.
ṡaraṡ kotli akv mat | mina hosa minasit man vaṭa minasit	В середине моря иди. Долго они шли ли, коротко они шли
ekvate ojkate nupы lavi:	Женщина мужчине говорит:
huver (hujev) | hujunkve patsit, ojkate lavi, na | mahmane nupы lavi:	Спим, спать начали они. Мужчина говорит, ну людям говорит:
nan huj-en, am | urejum.	Ты спи, я посторожу.
ekvate lavi:	Женщина говорит:
naŋ hujen, naŋ | ropita-se-{ь}n;	Ты спишь, ты работал;
vaɦ-tal patsen, am nas un- | lasum!	без сил ты упал, я зря сидела!
ojkate lavi:	Мужчина говорит:
naŋ erьŋ jola- | ojilmataven erьŋ honten johtavev.	Ты, наверное, покидаешь, а нам, наверное, надо на войну идти.
ekvate lavi:	Женщина говорит:
- naŋ hujen, hontmake | jiŋkve patave noh=sajkatijanum.	Ты спи, пока воюет идти начнётся и я их разбужу.
Hujuŋkve patsьt, ojkate ker | supe hot ekvate lavi:	Спать начали
ker supe | hot aŋh{w}eln, ete-hotal ker ulaman | jomas oṡsann, aṇ aŋh{w}eln!	Свою железную рубашку сними, хорошо тебе было иметь круглосуточную железную рубашку, сейчас же сними!

ojkate | ker ulamane aŋhsane, {ta} hujas. tan hujasьt, mahmane tan hujnel | sis ekvaten ker kus sunte lap ta | juntuvs {noh=} ul vos mashati. Jovte | ~~kaja~~ kasajil supьɦ=ꞅorhьltaves, | noh=hartuŋkve jovt nirasanete mus | noh-hartnete mus {sopьɦ} vos tolmati. mahmane hujnanel sis ekva ruꞅ oter usen ta minas. Ruꞅ oter us lunnuv | ols. Juv=joht-as RO usen, lavi - man | johtesuv, jajen hontьɦ! ~~tuvl~~ takvi | mahmane palt {sarten} minas. tan | juji palet. RO hont hap juv. tan | mahmane palt johtьs mahmane | hujeɦt. RO. hap tan paltlaneln jis | paɦ-pohats. ekvate ojkate nupьl | lavi noŋk=kvalen, hontn johtuvesuv | ti alavev. ojkate noh=kvalapas, rohtьp= | tahtas. noh-kvalapas, ker kuse noh {kos} | masapite, tuv at lapi, kente {ekvaten} lap | juntime. Hot ta liste. Jovt-e almajaste, hassumtaste. Hassum- | tame mus, ꞅorhьltim matenьl ta supьŋ | ta tolmats. Jovte sakvalas, tuvl | r otern pusen ta alvest. ekva tup | huḷtas os apat hujne pьriꞅ hultьs. ekvate r.o. nupьl lavi - Pьriꞅ os | oleln, janьɦmi, tan aꞅe ḷoŋh jujil | kinsite. RO lavi "Tan maṇ, aꞅe | ḷoŋh at kinsite, aꞅe oṇꞅes man ati | at vaɦte. ta minasit.	Мужчина железные одежды снявший спит. Они спали, этот народ, в течение их сна их женщина железную одежду зашила, чтобы не одели Его лук ножом посередине зарубкой сделался, лук до вытянутости, до вверх натянутости посередине пусть лопнет./ На его луке ножом ~~шаман~~ посередине сделал зарубку, лук вытянул, вверх потянул, посередине выстрелил. Этого народа в течение их сна женщина русский богатырь в город пошла. Русский богатырь был в нашей северной части города был. Назад пришёл русский богатырь (к русскому богатырю) в город, говорит: Мы пришли к тому отцу войной! / Мы пришли войском твоего отца! ~~Потом~~ Он сам к людям ?сначала? пошёл за ними. Лодка войска русского богатыря обратно. Они к людям пришли, люди спят. Русский богатырь.....пришёл, к берегу пристал. Женщина мужчине говорит: Вставай, врагом пришлось, (мы) им убиваемся Мужчина наверх пришёл, испугался. Встал, в железный гусь оделся было, не поместился в него, его шапку та женщина зашила. Выбросил. Лук поднял, узнал [его] Узнав, сделав зарубку, примерно на половины выстрелил. Его лук сломался, потом русским богатырём все были убиты. Женщина только осталась и в люльке сон мальчика остался. Женщина русскому богатырю говорит: Сыном и будь, растёт, они его отец дорогу назад ищет. Русский богатырь говорит: Они маленькие, отец дорогу не ищет.... Те ушли.

ppvo puŋk | sovl r.otern hot nujves, naŋk taḷahna | ta noh-taɦataves. Jajt ta taḷahы {jalum} ppvo | puŋ sove naŋk taḷahьt {vot untave} | sira sove vos | votave, aŋha sove vos votave! ne ro palt olmьɦtas. Humьɦ ta | variste. Aṇ ta oleьɦ. Pьɦriꞅ hoꞅa man vaṭi ols janьɦmas. RO | pьɦetы, ṇavrametы joŋheɦt Tau katl | jor, laɦьle jor, ro pьhьt lavi vat vaɦtalьꞅ mini, tau lьɦ itьŋьꞅ | mini. R.O. ṇavramьt pьriꞅ nupы laveɦt - Naŋ jor laɦьlьn ti āꞅmen, jor kat ti | aꞅmen, aꞅen puŋk sove as kotle tumpet | naŋk taḷaht manrьɦ honi? jor ti olmen. ꞅane palt johtьs ꞅane nupы lavi: - Toha ti laveɦt - Jor ti osen, os | aꞅen olim porat joren hotaḷ toti- | ɦlasen? ꞅane lavi: - Aꞅen ti, R.O. Ta nomsi aꞅe soḷ ti | [p. 7] mot hotal jemti akv ti piꞅ, tan | jor. Joŋhuŋkve pateɦt tau lьɦ, | itьŋьꞅ mini, motant lьɦt vaɦ- | talaꞅ mini. RO ṇavramьt laveɦt. - Aꞅen olim porat jor ti olmьn, | joren hotaḷ totiɦlasen! Ꞅane palt | os ti minas. Ꞅane palt johtьs lavi - Jor ti olmen, aꞅen olim porat | joren hotaḷ totů̊ɦasen? Ꞅane lavi | aꞅen ti.	Русский богатырь с головы того богатыря кожу содрал, на верхушку лиственницы повесил. /Богатыря голова кожей русским богатырём содрана... Женщина у русского богатыря зажила. Мужем [своим его] сделала. Вот и живут. Мальчик сухой [тощий] и короткий был, вырос. Русский богатырь с сыном, с ребёнком кружатся. Он говорит силой руки, силой ноги сыновей русского богатыря. Тридцать слабо пошли, он грит резко ушёл. Дети русского богатыря мальчику говорят: Сильная твоя нога, этого нашего (двоих) отца, сильная рука этого нас двоих отца, твоего отца в головы кожу в середине дыры на горе на верхушке лиственницы почему... Ты с силой оказался. К [его] матери пришёл, [его] матери говорит: Так и говорят: Сила эта глубокая, и вашего отца во время жизни вашу силу куда вы несли? Его мать говорит: Твой отец этот, русский богатырь. И думает: отец его этот правда другой, где-то становится одна эта выдумка, они - сила. [Они] кружиться начали, он грит резко идёт, в другом грит слабо идёт. Дети русского богатыря говорят: Во время жизни твоего отца ты с силой и живёшь, твою силу куда-то ты нёс! К его матери и пошёл. К его матери пришёл, говорит: С силой ты жил, во время жизни твоего отца, твою силу куда относил? Его мать говорит: отец твой этот

Hurmit peramaṇ ti jemtьs.	Третья перемена наступила.
Ta jonҩeҩt.	Те они играют.
Tan lьҩ itьŋьs mini | motant lьҩt, vaҩtalьs mini.	Они грит резко идут в другом грит, бессильно идут.
Ṇavramьt | lavьҩt-	Дети говорят:
Naŋ jor ti olmen, asen olim porat, | joren hotaḷ ti totiҩlaslьn?	Ты, похоже, силой жил, во время жизни твоего отца, твою силу куда относил?
Us joli palt ekvaьҩ-ojkaьҩ oleьҩ.	У нижнего города жена с мужем жили.
Pьris nomsi ekvaьҩ ojkaьҩ palt tuv | jalejum.	Мальчик думает: к мужу с женой туда схожу.
Navramьt laveҩt, --as-- ertum | as ossum - asum olime, sanum lavi: | asum oli!.	Дети говорят, будто отец у меня был, мой отец живя, моя мать говорит: мой отец жив!
P. ekvaьҩ ojkaьҩ kitьҩlaŋkve | minas.	Мальчик мужа с женой спрашивать пошёл.
e.o palt johtьs kitьҩli:	К мужу с женой пришёл, спрашивает:
Soḷ aman as ossum?	Правда или [нет] у меня отец был?
E.-O. laveьҩ, - soḷ as ossьn.	Муж с женой говорят: Правда, отец был у тебя.
Asen ti | R.Oterna olves.	Твой отец - это был русский богатырь.
P. ten nupьlen lavi	Мальчик им двоим говорит:
- Anumen hap majeln, am juvle mine- | ҩum, aman rot ossum, man ati, am | at vaҩlum.	Мне лодку дайте, я обратно поеду, была у меня родня или нет, я не знаю.
E.-O. laveьҩ "rotan jun | oleҩt."	Муж с женой говорят: Твоя родня дома.
Maṇ nupьl majves, ta minas.	Маленькому дали, тот ушёл.
Minimete elaḷ sunsi, Tajtnьl Tajt | hosit hap juv.	Пошёл, дальше смотрит... вдоль по протоке лодка домой плывёт.
Hap ḷapan joh- | tuŋkve pats, paҩ pohtas, vorn tujt- | hatas.	Лодка вблизи начала приходить, к берегу пристала, в лес спряталась.
Hap tau torҩьl johtьs, akv | hum suiti:	Лодка [перед ним?] пришла, одного мужчину слышно:
- Paҩ pohtev, tit elmho- | las paҩ miname naŋki.	К берегу мы пристали, здесь человека прибытие на берег видно.
kinsi luv.	Ищет лошадь.
Tan poҩ-pohtasьt.	Они к боку причалили.
Ta kinsuŋkve | patsanel.	Искать [лошадей] начали.
Kissanel, hontsanel.	Искали, нашли они.
PPVO. | ta apsite.	[Шишкин свет - светлый] богатырь тот младший брат.
jaҩрьҩe kinsiŋkve ti johtьs	Искать своего брата этот пришёл.
P. jaҩрьҩen, kitьҩlave:	Брат [который богатырь] спрашиваем мальчиком:
- Asen | hotaḷ totves?	Твоего отца куда-то унесло?/Отец куда унёс?

P. lavi: - Aʂum ruʂ | oterna olime.	Мальчик говорит: Мой отец - это русский богатырь.
Ta {RO usen} minasit.	Те в город русского богатыря пошли.
RO usen johtesьt.	В город русского богатыря пришли.
paɦ pohtasьt |	К берегу пристали.
Paɦ=minuŋkve patsьt {P.P.V.O.U.}, jovt ṇaḷ | vьŋkve kyʂi.	На берег идти начали, в город светлого богатыря, капкана лук...
Mire nupы lavi	Народу говорит:
	Мы что с народом сделаем, вроде этот город, я один туда [прочь от воды = в город] пойду.
- Maj manьr mirы varev, ti kem | use, amkem {paɦ=}mineɦum.	Я луком, носом что сделаю, вроде этот город.
Am jovtы | ṇolы manьr vareɦum, ti kem us.	Я вижу только посаженную [в печь] пол-лопаты хлеба, (пол-лопаты посаженного [в печь] хлеба).
Ṇaṇ {tup} unten mant sup vaɦlum, (Ṇaṇ | untne mant sup)	Весло взял, на берег [в город] и пошёл.
{Tup} viste, paɦ-ta minas |	На берег пошёл, к одному городу веслом в воду грёб (половинами лопасти весла), жители города совсем все жили, в воду от берега он грёб.
Paɦ minas, us akv pale {tupы} viten | ta rautaste (mant supetы) uset | olne mir {ʂar} pusen olaste viten naluv | rautasaste.	Русский богатырь половинами лопастей весла бил, два его глаза к бревну прилипли, так же смотрят [они двое].
R.O. (mant tupы supetы) | jūnьtaste, samaɦe noren hanujasьɦ, | akv toh sunseьɦ. |	Тот мужчина один в кисы одну ногу тяжело.
Ta hum-akv kot pale, akv laɦы pale | tarvitьŋ.	Жена с мужем, они схватили
Ekvaьɦ-ojkaьɦ, ten tuv- | pohtamьɦ (схватив?)	Нас двоих не убивай!
- Mena men ul | aleln!	Он говорит: Я вас не буду убивать.
Tau {lavi}: - Am nenan at alijaɦum.	Они стали уходить.
~~Minu~~ Juvle minuŋkve ti patsьt.	Жена брата живое наполнение в лодку принесла.
Oṇɦa liliŋ taɦы hapen totaste.	В лодку принесла, живого наполнения две руки ко дну лодки гвоздём прибила.
Hapen totaste, liliŋ taɦы kataɦe | hap pattan ker soḷil jol=rat~~aste~~ | saɦe.	Две свои ноги ко дну лодки гвоздём тоже прибила.
Laɦ{ы}aɦe hap pattan ker soḷil | as jol ratsaɦe.	Те стали уходить.
Ta minmьɦtasьt	Те стали уходить, женщина на дне лодки спит.
Ta minmьɦtasit ekva hap pattat | ta huji.	Её живот вдоль пешком идёт.
Ta pukite hosit ta jomeɦt	Они шли пешком, до смерти и стали.
Jomimenы sorumen ta patves.	Потом в воду бросили.
Tuvl viten ta l̊sanel.	Они на их жилую землю пришли.
{Tan} (Taɦ) olne | māneln ta jóhtāsьt.	

Aṇ ta oleɦt.	Сейчас и живут.
Am ~~ꝑ̊is~~	Загадки.
Jomas luv ḷuḷne mā | ~~Uḷa paltilan māt~~ ṇirn at telave, pumn at teli | at telave.	Хорошо лошадь/кость в плохую землю ~~Огонь разводишь на земле~~ куст не растёт, трава не растёт
Kiveriŋ jiv hosit, vьɦьr ohsar | sulinti (~~s~~oval. vьɦьr hsar-uḷa.)	По полому дереву, красная лисица бежит (чувал. красная лисица - огонь).
Kiveriŋ jiv kiverы sat vorap | tьɦlamli (uḷa suḷtum угольки | над чувалом)	Из полого дерева сто кедровок взлетают (огненная искра)
Jiv taḷaht saḷ jiv oli (ḷam)	На верхушке дерева гоголь-дерево есть (черёмуха)
Jiv taḷaht huriŋ pajp (pakv)	На верхушке дерева узорчатая пайва (шишка)
Hon oli	Царь живёт. / Есть царь.
Alis~~l~~an atpan hum onsi.	У него было 50 охотников.
Alis~~l~~an | atpan humit semel uj vьɦьr uj alis~~l~~eɦt.	Пятьдесят охотников чёрного зверя, красного зверя промышляли.
~~Akv~~ Atpan hum halt, akv hum saka | oli.	Один мужчина среди пятидесяти очень был.
Sav oli.	Много живёт.
Toh alis~~l~~imite paḷta vars	Так охотился, пальто делал.
Hon tau vars.	Царю его делал.
Sav ~~alis~~an olne humite | tuv paḷtal mujluptaste.	Много живущий мужчина туда [царю] пальто дарил.
Paḷtate noŋh | masas, vorn minas.	Пальто надел, в лес пошёл.
Vorn minas, ~~s~~ar | voṇ~~s~~al~~n~~, juv johtьs nematьr at alas.	В лес пошёл, совсем ничего нет, домой пришёл, ничего не добыл.
Kitit hotal jemtьs os vorn minas.	Настал второй день и пошёл в лес.
Akv mat kuṭuve ūti.	Вдруг собака его лает. / Однажды собака его залаяла.
~~Kuṭu~~ Kiverьŋ | aŋkvaln ūti.	~~Собака~~ на пустой ствол лает.
{Tuv johtalas.}	Туда пришёл.
Nematьr samt atim	Ничего в той стороне [там] нет.
Mo~~s~~ saɦrapы kos ratas, | nematьr ati.	Немного топором хоть [даже и] постучал, ничего нет.
Tuvl sisi ta minas.	Потом назад ушёл.
Ela-pats.	Обогнал.
Kuṭuve akv ta aŋka- | let os ta ūtaltahtas.	Собака опять на тот же ствол залаяла.
Tau juv | ta pérmtāhtьs.	Он назад повернул.
Tuv johtьs, os ne~~m~~a- | tьr atim.	Туда пришёл, и ничего нет.
Saɦrapы os ta lohi̊te	Топором опять стучит.

Os ta lohaste.	Опять постучал.
Vasьɦ nematьr | ātim.	Больше ничего нет.
E-e lavi manurы kuṭuvum | jomas ols, ta manurы tuu | voṇsaln ūti.	- Э-э - говорит - какая моя собака хорошая была, и как туда ни на что лает.
Os ta minas.	И ушёл.
Kuṭuve ta kos vovite, at juv.	Собаку хоть и позвал, не идёт.
Ta mini.	Уходит.
Nomsi tau toh johti tajah.	Думает - она [и] так придёт потом.
Ela pats, juwle hunteli.	Далеко стало, назад слушает.
Os ta takьs ūtaltahtas.	И сильно залаяла.
Juv ta jóŋhБpas	Назад повернулся.
Tuv johtьs.	Туда пришёл.
Kuṭuve akv ta aŋ- | kvalet.	Собака на стволе.
Ta kos os lohi saɦrapы, | nematьr atim.	Вот и снова стучит топором, ничего нет.
Kuṭuvum jomas | ols, manurы vonsaln uti.	Моя собака хорошая была, как же она ни на что лает.
Ti nomы | ~~m~~ ti manrьɦ akvaьɦ jarthatas!	Эта проклятая вот почему всё время держится [за этот ствол]?
os ti mini.	И он уходит.
Mosa akv sisinuv jomants, | aŋkvalt elmholas suiti.	Немного больше назад пошагал, в стволе человека слышит.
Jola ḷuḷs | tau hot suiti?	Внизу стоял, где его слышно?
Tuv minas aŋkvalen.	Туда пошёл к стволу.
- Manьr mat suitejn?	- Что ты такое, что тебя слышно?
~~Ti~~ Aŋkval | joli palt, aŋkval tar kyrsipt | suiti.	В нижней части ствола, в сплетении корней у ствола слышно.
- Anum, lavi, noh-hьlen!	- Меня, говорит, откапывай!
Ta hьli.	Копает.
Hьlьs, hьlьs, jolaḷ ti | nejlas, suitm̊=ute palt {вниз}.	Копал, копал, внизу это появилось, слышимое что-то внизу.
Hьlьs {теч.} | noh {опустился} ti nejlьs.	Копает, опустился / наверх появился.
Aṇ malьŋ ne!	Ань Малыҥ Нӭ! / И вдруг - благосостоятельная женщина!
Ti netentы {показалс.} juv ta minasьɦ.	С их двоих женщиной они двое домой пошли.
Et jun hujasьɦ.	Ночью дома спали [они двое].
hotal hum | vor-n ta=min-as.	Днём мужчина в лес пошёл.
Jalas, os sav [p. 15] alam.	Ходил, и правда много.
Akvaьɦ ḷuliten	Всё время будешь стоять.

Akv hotal alamute {hon} akvaьҕ unlen ute | ḷuḷitn voʂkasaves. Akv{m}atert. Minas Hon akv saltat ojka onʂi; saltat | ojka nupы lavi - Naŋ vaҕlen, ma- | nurы ti janit vaҕы ali? - Vaҕlum |, lavi, tamle ne oṇʂi. Tau Ta nete | maҕьs saka oli. Hon lavi - Mej | humle varilamen? Saltat ojka | lavi - Mej manrьҕ at varilamen, | varne piʂ oli! Naŋ ti et aҕmы | jemten. Hon aҕmы ta jemti Saltat ojka holit alpы ta | minas, akv ti aliʂlan hum palt. Tuv johtьs. Hum uʂ-ti kvalam. Kitapves - Naŋ manrьҕ jotesьn? - Am ,lavi, tona johtesum, hon | aҕmы jemtьs. Ḷou-jor uj vort | oli. Ta ʂakvit totuŋkve eri. ~~Saltat ojka~~ – Samы at vaʂineҕum | matьr hurip mat uj, aliʂlan [p. 16] hum lavi. Tau vasьҕ hotaḷ ʂalti, | honna ketves! Saltat ojka {juv} minas | ~~juv.~~ Hon lavi: - Mini? - Mini Solti | ojka lavi Aliʂlan hum ekvate nupы lavi: Matьr hurip mat jor uj am | --sam-- samы at vaʂintilum. Ekvate | lavi - Takem uj{n} huṇ alaven. Naŋ | lavi, ʂaj ajen, pisalen, am lavi, | sosilum.	В один день верную вещь, царь, всегда сиди, вещь будешь стоять - сбросит [тебя]. Однажды. Ушёл. У царя есть один солдат; солдату говорит: Ты знаешь, почему этой величины силой бьёт? - Знаю, говорит, у такой женщины есть. Он для этой женщины очень есть. Царь говорит: Мы как сделаем? Солдат говорит: Мы почему не сделаем, выдумка на то есть! Ты этой ночью болезнью станешь. Царь с болезнью становится. Солдат на другой день утром пошёл к одному этому охотнику. Туда пришёл. Человек только что вставший [есть]. Спросил: Ты зачем пришёл? Я, говорит, затем пришёл, царь больной стал. Лев - сильный зверь в лесу живёт. То молоко принести надо. ~~Солдат~~ - Глазами не видывал никакого подобного зверя, охотник говорит. Он дальше куда зашёл, царь послал! Солдат назад пошёл ~~назад~~. Царь говорит: - Он уходит? - Уходит - солдат говорит Охотник жене говорит: Что-то наподобие такого сильного зверя я в глаза не видел. Жена говорит: Такой зверь разве убьёт тебя? Ты, говорит, чай пей, твоё ружьё я, говорит, заряжу.

Toh, lavi, kos manьr | semel uj, vьɦьr uj samt vos sulinti | am ti sosam pisalil ul patamteln.	Ты, говорит, хоть что: чёрный зверь, красный зверь в стороне пусть побежит, я заряжу - ружьём не стреляй.
Mat porat toh minimen, jor uj | sumeli.	В какое-то время так идут они двое, сильный зверь чуть слышится.
~~Suite~~ Kutuven hortave, | versta ~~pali~~ pasne suiti.	Собака лает, за версту слышно.
Ḷaḷt | juv.	Навстречу идёт.
Tuvl lavi, patamtilen pel | ʂos kem top patsi.	Потом говорит: Ты выстрелишь - ведь только примерно на час упадёт.
Tuvl noh | kvali, vasьɦ nemateren aluŋkve | at vermave.	Потом встанет, больше ничего убить не может.
Ta ʂos kem patsanete | ʂos ʂak vite ta posejn.	По прошествии часа, часовое молоко подоишь.
Astejn | i ojuŋkve.	Закончишь и убежать.
Ta minas. Minas	Он ушёл. Ушёл
Hosa minas, man vaṭi minas, | akmatert kuṭuve hortnet{e} suiti.	Долго ли коротко ушёл, вдруг собака его залаяла, слышно.
Matьr ma torɦenet suiti, jor | uj roŋhim juv.	В какой-то земле трясы слышны, сильный зверь, крича, идёт.
Tiɦ ḷapa johtьs	Сюда близко пришёл.
Ta patamtaste, ta raɦatas.	Выстрелил, упал.
Moḷam- | tahtim ʂakvit posьs.	Поторопившись, молоко подоил.
Tuvl juvle | ta ojas.	Потом назад убежал.
Juv johtьs.	Домой пришёл.
Sakvite | Hon palt, ta totaste.	Своё молоко Царю принёс.
Tuv | johtmete hon aɦmьŋ.	Назад приходит - царь больной.
E- lavi, | ʂakvit totsen?	Э, говорит, молоко принёс?
- Totsum, lavi.	Принёс, говорит.
Am molhotal taɦьl laveɦum, | hon lavi, ʂakvit toh naŋ totejn.	Я вчера полностью говорю, царь говорит, молоко так ты принёс.
Aṇ ʂakvite honn{a} miste.	Тут же молоко царю дал.
Am | lavi ti et {ʂakvitьl} sarthateɦum ti | tuvl ta pusmejum.	Я, говорит, этой ночью молоком натрусь и потом вылечусь.
An hum juv - minas.	И мужчина назад ушёл.
Hon nomsi:	Царь думает:
- Manurьl at alves?	Как не убит?
Saltat | ojkate vovs.	Солдата позвал.
Naŋ manьr tumaj | oṇʂeɦьn.	Ты что [за] совет имеешь.
- Am, lavi manrьɦ | tumaj atim!	Почему, говорит, у меня совета нет!
tumaj oli!	Совет есть!

Hon lavi - Manьr ʂirьl naŋ | [p. 18] nomsahtejn?	Царь говорит: Каким образом ты раздумываешь?
- Am ʂirumtьl, lavi, naŋ ti et | os aɧmьl jemten.	Я по-своему, говорит, ты этой ночью опять больным стань.
Mej holit | рьɧьŋ torev palt ketilamen.	Мы двое завтра к медведю с сыновьями пошлём.
Ta | ʂakvit totite ke, laven sarthatejum | pusmejum.	То молоко принесёт если, скажи: натрусь, вылечусь.
Hon soltat ojka nupьl | lavi, holit alpьl tan palte jalen.	Царь солдату говорит: Завтра утром в его сторону сходи.
Holit alpьl ta minas.	Завтра утром ушёл.
Tuv-johtьs, | hum uʂ ti kvalam.	Туда пришёл, человек только что встал, оказывается.
- E, lavi, hon os | saka aɧmьŋ?	Э, говорит, царь очень больной.
Ē, nan, lavi, alisiap | hum.	Э, говорит, ты охотник.
Hon toh lavi рьɧьŋ torev | ʂakvit totuŋkve, tuv, sarthatnuv | ti pusmanuv"	Царь так говорит: молоко медведя с сыновьями нести, натёрся бы и вылечился бы.
Alisiap hum lavi	Охотник говорит:
Matьr hurip mat рьɧьŋ torev | oli, am at vaʂintilum.	Что-то наподобие медведя с сыновьями есть, я и не знаю.
Ekvate lavi - Hontilьn, tau mana | hosat oli!	Жена его говорит: Найдёшь, он такой далеко живёт/находится!
Saka ul pilen.	Сильно не бойся.
Naŋ ʂaj | ajen, lavi, naŋ pisalỉn am sosilum	Ты чай пей, говорит, твоё ружьё я заряжу.
Am ti sosam pisalum mana.	Я [уже] зарядил моё ружьё какое.
kem semel uj, vьɧьr uj vos sulina | ul patamteln.	Какой бы там чёрный зверь, красный зверь ни побежит прыжками, не стреляй.
Huṇ рьɧьŋ torev | [p. 19] hontejn tuvl uʂ patamteln.	Когда с сыновьями медведя найдёшь, потом сразу же стреляй.
Ta minas.	Пошёл.
Nematьr hosa at | minas, akv matert kutuve hort- | net suiti.	Ничего долго не шло, как вдруг собака его залаяла - слышно
Tuv johtьs рьɧьŋ | torev hortave.	Туда пришёл - медведь с сыновьями облаиваем.
Ta patamtaste.	Выстрелил.
Ʂakvite ta posas, juv ta minas.	Молоко подоил, назад пошёл.
Juv johtьs.	Домой пришёл.
Hon palt minas, | ʂakvite tuv-totьs.	К царю пошёл, молоко назад принёс.
Hon palt | Hon aɧmьŋ.	К царю - царь больной.
Hon lavi :- Ʂakvit | totsen?	Царь говорит: "Молоко принёс?"
Totsum, lavi.	Принёс, говорит.
Ʂakvite | honne miste, juv ta minas.	Молоко царю дал, так и назад пошёл.

Juv | minas.	Домой пошёл.
Hon nomsahti: - At alime!	Царь думает: Не убит, ничего себе!
Saltat ojkate vovs.	Своего солдата позвал:
- Saltat ojka manьr | tumaj oṇsejn?	Что [за] советы у солдата?
- Tumaj manrьђ ati?	Почему совета нет?
Tumaj oli!	Совет есть!
Ta sām-t laultave jalpьŋ uj.	В той стране, как сказывают, - змея.
Jalpiŋ uj | sak vit totuŋkve ketilamen, tau ti | alava.	Змеи молоко принести пошлём [мы двое], его [змея] убьёт.
Jalpiŋ uj ta hurip, nematr at | ojupi.	Наподобие той змеи - ничто от неё не убежит.
- Hon saltat ojka nupы lavi	Царь солдату говорит:
- Holit alp-ы karaulteln, erьŋ vorna | mini.	Завтра утром подкарауль, он, наверное, лес пойдёт.
Saltat ojka hujas.	Солдат спал.
	Ко дню в в переднюю сторону пришёл, к охотнику пошёл. ~ К восходу солнца вперёд направился
Hotalen | eli palt kvalas, alislap hum palt | [p. 20] ta minas.	Туда вдруг пришёл - ещё спит [охотник].
Tuv johtmete iŋ huji.	?Немного там мост был, охотник вышел?
Mos | tot unsah olas, ~~ak~~ olislap hum kon | ti kvals	А, говорит, опять этот царь больной.
- A, lavi, hon os ti aђmьŋ	Только что ночью, говорит, мне снилось, что в стране есть змей.
Mont eti, lavi, toh ulmajas, ta sāmt | laultaves jalpiŋ uj.	Этого змея молоко, выясняется, ты принёс, потом я намазался и вылечился.
Ta jalpiŋ uj | sakvit totamen, tuvl sarthatsum, | pusmum.	
- Am, lavi, jalpiŋ uj palil | at huliђlilum, samы at vasintilum | ~~mьr~~ matьr ~~hup~~ hurip.	- Я, говорит, от змеи не появлюсь, с той страны не знаю ничего подобного.
- Āti, soltat | ojka lavi, - naŋ alislap hum, hontilen	- Нет, солдат говорит, ты охотник - найдёшь.
Tau potre janьђ huṇ, hon potre janьђ!	Его разговор разве большой - вот царский разговор большой!
Juv saltьs, ḷuṇsuŋkve kysi.	В дом вошёл, плакать хочет.
Ekvate | lavi - Manrьђ ḷuṇseђn?	Жена говорит: Почему плачешь?
- Am manrьђ | at ḷuṇseđum, ta samt laultave | jalpiŋ uj tuv-ketavum.	Как же мне не плакать, в ту страну сказываемую к змее посылают меня.
Tau ta | ~~ta~~ hurip nematьr elmholas at | ojupi.	От такой неё никакой человек не убежит.
Ekvate lavi - Takem tela, | manrьђ ḷuṇsejn, at alaven.	Жена говорит: Почему из-за такого дела плачешь, не убьют тебя.
Naŋ | lavi, saj ajen.	Ты, говорит, чай пей.
Kitьntьđ ṇaṇ pal | holit sopitaste.	Второй раз хлеба в дорогу назавтра приготовила.

Tuvl lavi: | - Hosa minejn ʂaraʂ vatat akv | [p. 21] akv mat Kol hontejn. Kol hontejn, | juv ʂaltejn, sorьŋ tep maɦьŋ tep | pasant toh unli. Avi num palt | norma. Ta normat hurьm ʂetverṭ | vina unlejt. Kotlet ʂetvert{nьl} akv | istakan ojen. Pasanьl akv pul ṇaṇ | tajen, kur {на нег} alan hujen. Ta kolt elm- | holas jun-atim. Ti mini. Setap | ʂahьl elipalet ekvaten tarataves - Ti setap ʂahьl hotaḷ mini, tuvle | minen. Setap ʂahletьl mini. Satap | ʂahle mini, tau os mini. Jola unti, | ~~tot~~ setap ʂahьl totnuv huji. Tuvl nomsi, ~~manurьl~~ ti ʂetap | ʂahьl manurьl katen pattilum. Hajtaltahti, setap ʂahle~~n~~ at | jóxtī̆te. Ta mini. Akv mat ert kolen | ti johtьs. Juv ʂaltьs soḷ pasan | varime. Avi num paln aŋkvatas, | soḷ avi num palt hurьm ʂetvert | unleɦt. Kotlit olum ʂetvert | [p. 22] viste akv istakan ajis. Pasanьl ṇaṇ | pūl tes. Kur alan haŋhs. Jola hujas | Ta huji. Akv mat ert hotaŋ roŋhnet | suiti. Tuv isnasnьl kona-aŋkvatas | hotaŋ ti juv. Kur alan{ьl} sunsi. Isnasen | johtes, isnas palı̊ɦ punsitahas | kol kanen hotaŋ tьɦ-ti-jis, isnas{ьl} | ʂaltьs. Hotaŋ sove hot aŋhьs.	Потом говорит: Далеко уйдёшь/Долго будешь идти, на берегу моря найдёшь какой-то дом. Дом найдёшь, внутрь войдёшь, золотая еда, медовая еда на столе стоять будет. Над дверью полка. На той полке три четверти вина стоят. В середине с четверти один стакан выпей. [средний из трёх] ?Со стола пол-хлеба на совок на печи лежи? В том доме человека дома нет. Этот [человек из дома] уйдёт. Клубок ниток вперёд жена пустила. Куда этот клубок ниток пойдёт, туда иди. С клубком ниток пошёл. Клубок ниток пошёл, и он тоже пошёл. [Клубок вниз] сел, клубок ниток поодаль лежит. Потом думает: Этот клубок ниток как достану? Побежал, клубок ниток не поворачивает. Идёт. Тут к дому и приходит. Внутрь вошёл - оказывается, и правда стол сделан. Поверх двери взглянул: правда над дверью три четверти стоят. Оказывается, и правда посередине было, четверть взял, один стакан выпил. Со стола кусочек хлеба съел. На печь залез. Улёгся, лежит/спит. Вдруг слышно - лебеди кричат. Туда из окна наружу выглянул - лебедь этот летит. С печи смотрит. К окну прилетел, окно настежь открыл, внутрь дома лебедь сюда влетел, через окно вошёл. Лебедь шкуру свою прочь снял.

Elmholas nas-āti.	Человек, однако.
Tьҧ-tuv kolkan | hosit jomi̊ҧti	Туда-сюда по полу бродит.
_____	
Ekvaten jun nepakы̆l majvs.	Жена дома из бумагу дала.
Lavi | ti nepak tuv toteln, pasanen pineln	Говорит: Бумагу туда отнеси, на стол положи.
_____	
Hum jomьҧtas, jomьҧtas, nepak | almajaste.	Мужчина шёл, шёл, бумагу поднял.
- Anum sunsuŋkve at | rovi, aʂum{en} sunsuŋkve rovnete ti | nepak.	На меня смотреть нельзя, а на моего отца смотреть можно - эта бумага.
Akv mat ert os ta {hotaŋ} | roŋhum jīnete suiti.	Вдруг тот лебедь внезапно закричал, оказывается - приближается, слышно.
Isnas | palьҧ pusves {punsves}, Hotaŋ isnas{ы̆l} juv | ti ʂaltьs.	Окно распахнул, лебедь через окно залетел [окном внутрь вошёл].
Hotaŋ sove hot-aŋhьs | os elmholas.	Лебедь шкуру свою снял - и человек.
Sart johtum humit | lavi	Спереди первый пришедший мужчина говорит:
- Tьҧ sussen, akv nepak | [p. 23] Mejmen sunsuŋkve at rovi.	- Сюда смотри, на одну нас двоих бумагу смотреть нельзя.
Aʂmen | johti taven sunsuŋkve rovi.	Наш с тобой отец придёт - на него смотреть можно.
Moʂ ols, os ta hotaŋ roŋhnete suiti.	Немного побыл и тот лебедь снова вдруг кричит - слышно.
Os ta isnas palьҧ pusves.	И то окно настежь открыл.
Hotaŋ juv ti ʂaltьs.	Лебедь внутрь и влетел.
Isnasы̆l juv ʂaltьs | hotaŋ sove hot aŋhwьs.	Окном внутрь вошёл, лебедь шкуру свою прочь скинул.
Jomas kem | matum --jo-- ojka.	Хорошо такой старый мужчина.
Sart johtum humьҧ | laveьҧ	Спереди два пришедших мужчины говорят:
- Tьҧ sussen nepau.	Сюда смотри: бумага.
Ti nepak | naŋen, ~~suŋ~~ sunsuŋkve rovnete.	Эту бумагу твою смотреть, оказывается, можно.
Tau ti nepak sunsuŋkve pateste	Он на эту бумагу смотреть начал.
Nepak aŋkvataste i ḷaҧas	На бумагу взглянул и выругался/сболтнул:
-Vapsum, | hot olejn?	Зять мой, где живёшь?
Man ta aҧьjuv kinsim | vaҧ tal ti patsuv.	Наша та дочь-наша разысканная, немощные мы и стали.
markaҧûm aҧmaḷ- | tasьҧ.	Локти мои заболели.
Vaps hot olejn, jajen | vapse kur alanы̆l jol-vaҧlьs.	Зять, где живёшь, к его отцу зять с печи вниз спустился.
Tuvl | puri ajuŋkve patsьt.	Потом бескровную жертву приносить начали.
Sat tal | ajsьt sat tuv ajsьt, tuvl noŋh | sajkalasьt.	Семь зим приносили и семь лет приносили, потом пробудились.

Vapse lavi :- Touli | am juv-minejum.	Зять говорит: Довольно, я домой пойду.
Juv-at-honthatejum.	Внутри не встречусь.
Upe lavi tijt ḷoŋh oli ti ḷoŋh | minnete mus naŋ kolan tuv i [p. 24] nejlapi.	Отец жены говорит: В этом дорога есть, при шествии по этой дороге твой дом там и появляется внезапно.
Upe lavi ~~{ti}~~ kastak toteln.	Отец жены говорит: Этот ??? принеси.
Matьr tenut ermьɦli, laven kastak | pusan varen.	Какая-то еда понадобится, скажи, шаманский призыв все вы двое делайте.
Tuvl torm{m}ajant {torum ma janit} pasan | teli.	Потом стол величиной с вселенную появился.
Aniɦlahtasьt.	Они поцеловались.
Ta minas.	И он ушёл.
Hosa | minas, Akv mat ḷoŋhot jalpiŋ uj | huji.	Далеко ушёл, вдруг на дороге змея лежит.
Tau nomsi - Sar am ulta usū{w}lilum	Он думает: Однако, я перешагну через неё.
Ala usūli~~t~~ jalpiŋ uj noŋh aŋkvatas	Чуть не шагнул, змея наверх взглянула.
Jalpiŋ uj lavi: - Tona lavave sotьŋ | elmholas, akv pūl ti tejum!	Змея говорит: - Поэтому сказанный счастливый человек, один кусочек съем!
Elmho- | lase lavi: - Am ṇovьlum tēken mana | atьl pasi.	Человек говорит: Моё мясо..... каким запахом пахнет.
Am naŋьn ta janit pasa- | nьl varilum usnen mus at holi	Я тебя с той величины стола сделаю, до смерти не умрёт.
Ja. U. lavi - Ḷoŋhet jalne elmholas | manьr tenut oṇsi!	Змея говорит: - По дороге ходящий человек - это то, что еду имеет [для меня]!
Naŋ kos humle | pérɦalālen, akvaьɦ teɦ̣um.	Ты хоть как крути, всегда съем.
Laɦlьl | jalne elmholas manьr sav tenut | oṇsi!	Пешком ходящий человек - это то, что много еды имеет!
Hum lavi - Kastak pasan varen!	Мужчина говорит: .... стол делай!
Pasan tels.	Стол появился.
Hotaḷ olne | tene, ojne, pusen oli.	Всевозможная еда, питьё, всё есть.
Aṇ ojka (J.U) | tēŋkve pats, Vina aji, nas tenut | teɦ tuvl vinьn ti johtuŋkve patves	Теперь мужчина (змея) есть начал, вино пьёт, простую еду сюда, потом вино приходить стало.
Ja, arьɦkve {ta janit pasan varsen} manurьl mujluptilum?	Ну, внучок, такого размера стол сделал, чем угостишь?
- Tuḷa, oulumt sorniŋ ~~tul~~ oln tuḷa | oli.	В начале моего пальца золотые ~~кольцо~~ деньги есть.
Tī ti eri ke mьɦlum	Если надо, я его отдам.
- Elmholas | lavi Āti am lilim vos taratanuvьn	Человек говорит: Нет, мою душу пусть ты бы выпустила.
- Lilin taratilum ~~at~~ tuḷa os | mьɦlum.	Твою душу выпущу, кольцо тоже дам.
~~Tuḷan erьŋ manьr kat | jarьm, laɦьl jarьm~~	~~В твоём кольце, наверное, то, что рукам беда и ногам беда.~~
Naŋ erьŋ hoti | mat aluŋkve marltaven, ti tuḷat | hurьm saltat oli.	Ты, возможно, чем-то убить окружён - в этом кольце три солдата.
Aniɦlahtasьɦ, | os ta minas.	Они двое поцеловались, и он ушёл.

Akv mat os jalpiŋ | uj huji.	Вдруг опять змея лежит.
Nomsi, ulta úsūlilum	Думает: перешагну.
Ta porat jalpiŋ uj noŋh aŋkvatas	Тем временем змея наверх взглянула.
- Ja, lavi, hot kepы akv ṇovы | pul ta johtьs.	Ну, говорит, где в качестве один кусочек мяса пришёл.
- Am ṇovьlum tēken mana atы | pasi, mana āt oṇsi.	Моё мясо....каким запахом пахнет, какой запах имеет.
Am, lavi, | hotaḷ olne sorьŋ tep, maḫьŋ tep | pasanы varilum.	Я, говорит, всевозможную золотую еду, медовую еду со стола сделаю.
- Loŋhьt jalne hum pasan varneut {varnut} | manьr oṇsi!	- По дороге идущий мужчина [- это то,] что столовые изделия имеет!
- Kastak pasan varen!	Кастак-стол делай!
hum lavs	Мужчина сказал.
Sorьŋ tep maḫьŋ tep pasan ~~vars~~ | tels.	Золотой еды, медовой еды стол появился.
Jalpiŋ uj sorı̊ŋ tep maḫьŋ tep | tēŋkve pats.	Змея золотую еду, медовую еду есть начала.
Vina oji, mos ti johtuves	Вино пьёт, мало ....
- E, lavi, apьḫkve, ~~ana~~ manarы mьḫlum | maḫen!	- Э, говорит, внучек, как дам - дай.
Tit lavi {ker} suv jiv onsejum.	Здесь говорит: (железный) посох для ходьбы у меня есть.
Ti lavi ernuv ke, mīnuvlum.	И говорит: если бы надо, я бы его дал.
Ti ker | sompul akv oule pulpe oṇsi.	
Pulpe | ke hot-vьḫьn kivrenы hurьm sat | saltat nejli.	
Ta viste.	Взял.
Aniḫlahtasiḫ | ta minas.	Они двое поцеловались, и он ушёл.
Hosa minas.	Далеко ушёл.
Akv mat os | akv Jalpiŋ uj huji.	Вдруг опять одна змея лежит.
Nomsi ultu | úsūlilum.	Думает: перешагну.
Ala usulite, ta porat | noŋh aŋkvьtas	Чуть не шагнул, в это время наверх взглянула.
- A, lavi, hot ke-pы | akv ṇovы pūl ta johtьs!	А, говорит, где в качестве один кусочек мяса пришёл.
Hum | lavi - Naŋ {am} ṇovьlum tēken, mana | atы pasi!	Мужчина говорит: Если ты моё мясо съешь, каким запахом запахнет!
Am naŋьn sorьŋ tep | mьḫьŋ tep pasanы varilum.	Я твою золотую еду, медовую еду со стола/столом сделаю.
Kastak sorьŋ tep, maḫьŋ tep | pasan vareln!	..... золотой еды, медовой еды стол делай!
Sorьŋ tep maḫьŋ tep pasьn tels	Золотой еды, медовой еды стол появился.
Aṇ Jalpiŋ uj tēŋkve pats.	Тут же змея есть начала.
Vina | aji.	Вино пьёт.

Lavi - Ja арьҕkve am naŋьn | manarы mьҕlum, ti pasan huṇ | holnete!	Говорит: - Ну, внучек, что тебе такое дам, этот стол разве кончится!
Am, lavi, totap tit oṇ- | ʂeҕum, tarvitьŋ ke atim olnuv | mujluptanuvlum.	Я, говорит, ящик здесь имею, если бы не тяжёлый он был, я бы его подарил.
Totap palьҕ pun- | seste.	Ящик [открыто] открыл.
Torum ma janit us.	Город, величиной со вселенную.
Totap | kivert tinalahtave, hurьm nak | ḷulit kol oli.	Ящик внутри торгуется, дом высотой в три сустава есть.
–Ā, lavi, am totilum	- А-а, говорит, я понесу/принесу.
Aniҕlahtasьҕ, ta minas.	Поцеловались, и он ушёл.
Hosa | minas, vaṭa minas, kole nejlis.	Долго шёл, коротко шёл - дом показался.
Juv ʂaltьs.	Внутрь вошёл.
Ekvate ḷuṇʂim | unli.	Женщина, плача, сидит.
Lavi - manrьҕ ḷuṇʂejn?	Говорит: - Почему плачешь?
Lavi - Hon hurьm saltat tьҕ ketsas | toh, lavi, ti hotal veṇʂtahtatimen | veṇʂtahtuve sun ti astis.	Говорит: Царь трёх солдат сюда посылал, так говорит, в этот день обвенчаемся, обвенчанную нарту [уже делать] закончили.
Aṇ hum | sorniŋ oln tuḷa jol tarmataste, | siraiŋ, ovtaŋ hurьm saltat | tuv ḷuḷsьt.	Тут же мужчина золотых денег кольцо вниз отпустил, мечейные, копейные три солдата там встали.
- Koʂajuv, manьr | jarm, manьr nysa oṇʂejn?	Хозяин наш, что за беду, что за нужду имеешь?
- A, lavi hon isnas joli palt [p. 28] sun oli, Minen, lavi, puli-sakva--tēn-- | telēn.	- А-а, говорит, под царским окном нарта есть, подите, говорит, на кусочки разломайте.
Ta tahasьt.	И они уехали на лыжах/удрали/подевались куда-то.
Aṇ sune sakve- | taŋkve patves.	Тут же нарту ломать начали.
Hon usnas{ы} konaḷ | sunsi ,sune ti sakvataves.	Царь из окна наружу смотрит: нарта его поломанная.
Sun | sakvatasьt, juv-ta-minasьt.	Нарту сломали, назад они пошли.
Hon ~~lavi~~ vat nopы at soltat | keteste.	Царь к тридцати пять солдат послал.
Lavi - minēn, kolьŋ lotьŋ | sakvatēlēn!	Говорит: Подите, вместе с домашним сломайте!
Saltatat jiŋkve | patsьt.	Солдаты приходить стали.
Ta hum suv jive pulpe | hot-levataste.	Тот мужчина деревянную пробку нарты вытаскивал.
Kvalen, lavi, lou- | man-kem saltat!	- Вставайте, говорит, по десять солдат!
Minen hon saltat | alēn, akv hum taratēn, juv latьŋ | vos toti!	Подите, царских солдат убейте, одного человека отпустите, домой слово [весть] пусть принесёт!

Saltatьt alisлahtesьt, hon saltatьt | pusen alvesьt, akv hum huḷtьs.	Солдаты воевали, царских солдат всех убили, один человек остался.
Ketves, - koѕajn palt latьŋ toten	Послал - хозяину слово принеси
Hum saltatьt ѕar pusen pusi̊t.	Мужчины совсем все ...
[J] An saltat juv johtьs.	Тут же солдат назад пришёл [пошёл].
Lavi - | tot mir moѕa ols, saka jort.	Говорит: там народа мало было, очень сильные.
jim-anel mus ta olvesuv.	До их могилы они нами убиты.
Am | nas latьŋ juv totuŋkv tétvēsum	Я зря слово назад нести послан.
„Mat kem saltat onѕi vos keti”	Сколько-то солдат имеет, пусть посылает.
Hon lavi, minen, humus at vermilēn | atpan saltat minen, kolьŋ lotьŋ | rautaselan!	Царь говорит: Подите, как не сможете, пятьдесят-то солдат, идите, дом вместе разворошите!
Atpan saltat minas.	50 солдат ушли.
Tot hum | sav jiv vis, pulpe levatas,	Там мужчина много деревьев взял, пробку вытащил.
- Vat nuрьl at, lavi, saltat kvalēn!	На каждых пять - тридцать солдат вставайте!
Akv hum arьđtapten.	Одного человека лишите [оставьте лишним].
liliŋ tađьl | koѕaje palt vos mini latьŋ vos toti!	Живым к своему хозяину пусть уйдёт, слово пусть принесёт!
Hontlasьt, alisлahtasьt, akv hum | ta huḷtьs.	Воевали, бились, один человек остался.
Minen, lawi, koçajen palt.	Иди, говорит, к своему хозяину
Manrьđ ti kem moѕa saltat | jonđi!	Почему столько же мало солдат играют!
Aṇ saltat juv johtьs.	Тут же солдат назад пришёл [пошёл].
Koѕaje | nuрьl lavi - Manьr ti kem --savit-- | saltatьl jonđejn.	Хозяину своему говорит: Чего с таким же количеством солдат играешь?
- Minen kit sat saltat, hon lavi	- Идите, двести солдат, царь говорит.
Kit sat saltat ta minasьt.	Двести солдат и ушли.
Aṇ | hum sav jive viste pulpe levats	Тут же мужчина пробку из многих деревьев [сделанную] вытащил.
- Janьđ sat saltat kvalen!	Большие сто солдат, вставайте!
I kvalsьt.	И встали.
- Akv hum, lavi [p. 30] huḷtuptēn.	Одного человека, говорит, оставьте.
Alisлahtasьt, akv hum | huḷtuptasьt.	Воевали, одного человека оставили.
Koѕaje palt ketsanel	К его хозяину послали
Koѕaje palt johtьs, lavi :- Man at | veritev!	К хозяину своему пришёл, говорит: - Мы не выносим!
Koѕaje lavs - saltatanum ti | holasьt.	Его хозяин говорит: Мои солдаты кончились/умерли.

Ta porat hum tuḷate | jol-tarmataste sьrajiŋ, outaŋ hurьm | soltat tuvl ḷuḷsьt	В то время мужчина кольцо сбросил - мечные, копьевые три солдата потом встали.
- Koʂajuv manьr | nysa?	- Что за нужда у нашего хозяина?
- Minēn, j̄alēn hon tьɦ totelen.	- Подите, сходите, царя сюда принесите.
Minasьɦ.	Ушли двое.
Hon kit oulaɦenьl almu- | ves, aṇ hum palt totves.	Царя двумя ... подняли, тут же к мужчине понесли.
Hum os | lavi :- Minen jalen saltat ojka | tьɦ totēln.	Мужчина и говорит: - Подите, походите, солдата сюда принесите.
Jalsьt i saltat ojka | tьɦ totves.	Сходили, солдата сюда принесли.
Ja, hum lavi, manurьl, | hon aluŋkve at rovi, saltat ojka | tьj aluŋkve rovi.	Ну, мужчина говорит, как это царя убить нельзя, солдата сюда убить можно.
Saltatanēn lavs | - Saltat ojka ʂьpluve saɦrapelēn	Солдатам своим сказал: - Солдату шею срубите.
Ta saɦrapaves.	Срублено.
~~Hon~~ Mis ḷuḷ holuŋkve | hon lavves.	Дал постоять, царю сказал.
Mis ḷuḷ holimete | tetal vos ráɦāti.	Дал, стоит, чтобы голодный упал.
Hum totape palьɦ punses | honna susseltite.	Мужчина свой ящик открыл, царю показывает.
xone ta lavs [p. 31] - Naŋ honьɦ aṇ olen.	Царь и сказал: - Ты царём теперь будь.
Ti ojupas	И убежал/умер.
lohuŋkve. lohỏte lohåste	стучать. стучит постучал
- Manurьl tau <u>voṇʂalen</u> ūti?	почему | она к <u>пустому месту</u> лает?
стр. 15. Aŋkval tar kurʂipt	в пустом пространстве | под корнями
15 - Aṇ malьŋ ne!	Благосостоятельная женщина!
Voʂkasaŋkve	сбросить
Manurьl ti janit vaɦьl ali?	почему | этой величины силой бьет? - vaɦ сила | мощь
Samьl at vaʂinteɦum	глазом не | ~~знавываю~~ видываю
ʂos kem tāp pa<u>ts</u>i	- около часу лишь | (лежит) станет - вид <u>длительнаго действия</u>
Kuṭuve hortnet suiti	собаки его | лаяние её звучит
ojka uʂ ti kvalam	старик только вот | вставши
Ḷou-jor uj , vort oli	- Лев - сильный зверь в лесу живёт
Pьɦьŋ torev	- с сыновьями медведь.
Hon nomsahti - at alime!	царь думает - не убит (он)
tuv-ketavum	туда посылаем (я)

setap ʂahы eli palet ekvaten tarataves	ниток клубок в передней стороне его | женой (от жены) его пущен.
asumen sunsuŋkve rovnete ti nepak	отец чтобы смотреть возможная его эта бумага
Mej men sunsuŋkve at rovi	нам смотреть | не можно.
naŋen sunsuŋkve rovnete	тебе смотреть возможная (они)
hotaŋ isnasы juv ti ʂaltьs	лебедь окном (т.п.) домой зашел
подл. косв. доп. косв. доп. сказ. |	
Ti nepak naŋen sunsuŋkve rovnete |	эта бумага тебе чтобы смотреть возможность (ее)
	- пустое пространство под корнями | под самым стволом дерева / kurʂip - плетеная | коробка, корзиночка с крышкой из кедровых корней.
aŋkval tar kurʂip	
Akv ekva oli hurьm pьђ oṇʂi.	Одна женщина есть, трёх сыновей имеет.
Akv pьђe | araʂ vatat unli, tot ~~rek~~ isьltahti, ulam | at oṇʂi.	Один её сын на краю очага сидит, там согревается, одежды не имеет.
Akv mat hotal ʂaṇanel viten | minas.	В какой-то день их мать за своей водой пошла.
Ta kos urhateđt, at johti | vit voŋha suntet minasьt.	Хотя и ждут, не приходит, к проруби пошли.
Vit voŋha | suntet vetraьđ unleьđ.	В проруби два ведра лежат.
Takvi atim	Самой нет.
Vit voŋha suntnы jola ta ʂaltam	Из проруби вниз вошла.
Jajpьđađe nьpы lavi.	Братьям своим говорит.
{ʂaṇuv kinsuŋkve eri}?	Нашу мать искать надо?
Hotjut-tuven | kinsave	Который из нас будет искать?
Jajpьđađe laveьđ - Vit kivern | ʂaltьs, tuvl manurы hontiluv!	Два брата его говорят: В воду вошла, потом как её найдём!
nen, {am kv.} lavi, kvalđatēn.	Вы двое, говорит, их двоих верёвку.
{am kvalьđ hosit jola-taratahte- | đum}	Я по верёвке вниз спущусь.
Jajpьđađe | pes tolьđ kvalьđ ta atsьđ, apʂiten | ti mini, jaŋk voŋhan ti ʂalti.	Два его брата прежде верёвку невода собрали, младший брат их двоих идёт, в прорубь вошёл.
~~K | Kvalьđ tađы~~	~~Верёвку полностью~~
~~Jajpьđađe kvalьđ tađы~~	~~Два брата его верёвку полностью~~
Matьr palit jalejum, ti | kvalьđ ṇovumtaptilum, nen | hartēn toh.	На какую-то длину похожую, эту верёвку подёргаю, вы двое тяните так.
Tuvl jolaḷ ta ʂaltas	Потом и спустился.
Jola johtьs kvalьđ jiven jola - | neđ̊ste, ta minas.	Спустился, верёвку к (её?) дереву привязал и пошёл.
Lađlы ta jomi	Пешком идёт.
Akv mat kolen johtьs.	Вдруг к дому пришёл.

Akv ne oli.	Одна женщина живёт.
Arђen oln puvlen kol oṇsi.	Бесполезную баню имеет.
Lavi | am ʂaj pajtejum, puvlen kol paltejum | puvlen, uʂ ʂaj ajen.	Говорит: Я чай заварю, баню затоплю, помойся, только [а потом] чай попей.
Puvluŋkve | ta ketves.	Мыться [он] посланный.
Puvlen kol takem ti | sulilam (saka ređьŋ) at veriti.	Баню столь накаливши (очень жаркую), не вытерпит.
Namы | ta kem palteste, nomsi tit vos | ʂarave.	Нарочно так затопила, думает, здесь пусть будет сожжённый.
Tau tuvl puvlas, top | veritas.	Он потом помылся, только [едва] вытерпел.
Juv johtьs.	Назад пришёл.
-Ja puvlen | kol isьđlalam?, eka lavi.	-Ну как, баня согрелась?, женщина говорит
Tau lavi | Top, top hot savatahtasum, ne- | matьr reьđ at oṇsi.	Он говорит: - Только-только отпарился, ничего жаркого [баня] не имеет.
Ʂaj ajs, hujas | kvals os mini.	Чай попил, поспал, встал и ушёл. [уходит]
Akv mat os kolen | johtьs.	Вдруг опять к дому пришёл.
Os akv nē.	Опять одна женщина.
Os lavi - Am | puvlen kol paltejum, naŋ puvlen, | am, lavi, ʂaj pajtejum.	Опять говорит: Я баню затоплю, ты помойся, я, говорит, чай вскипячу.
Puvlas | juv johtьs	Помылся, назад пришёл.
- Puvlen kol, lavi, | ređьŋ olьs?	- Баня, говорит, жаркая была?
- Ati, lavi, reьđ at | oṇsis nas jol tujtite, voriḷ | [p. 35] voriḷ veritas.	Нет, говорит, [баня] жар не имела, зря она спрятала, едва-едва вытерпела.
Ʂaj aj-s jola=huj-as	Чай попил, поспал
Kvals os minas.	Встал и ушёл.
Akv mat | os koln honthatas (kol hontas)	Вдруг опять к дому встретился (дом нашёл)
Akv ekva takket kolt oli.	Одна женщина сама в доме живёт.
- Naŋ puvlen, lavi, am puvlen kol | paltejum.	- Ты помойся, говорит, я баню затоплю.
Naŋ minen, puvlen, | am ʂaj pajtejum.	Ты иди мойся, я чай вскипячу.
Puvluŋkve jalas, johtьs.	Помыться сходил, пришёл.
- Puvlen kol ređьŋ olas?	- Баня жаркая была?
- Ati, | lavi, nematьr saka ređьŋ atim.	- Нет, говорит, ничего очень жаркого не было.
Tau os namы lavs, puvlen kol | saka ređьŋ ols, voriḷ, voriḷ ve- | ritas.	Он опять нарочно сказал, баня очень жаркая была, едва-едва вытерпел.
Kvals | noŋh.	Встал.
Ne lavi minken, ʂanen | manurы katen pattilen?	Женщина говорит: Во время твоего хождения, мать свою как достанешь?

{Tau} ~~Am, lavi,~~ | jajpьҕum palt oli.	Она ~~я, говорит,~~ у моего брата.
Kole koni pal | tamle posas oli, juv at patejn.	С наружной стороны дома такой забор есть, не упадёшь.
Oƨa juntapы mьҕlum, lavi, | Tamle part halnы oƨa juntap | huril juv ƨalten.	Узкой иглой дам, говорит, с промежутка такой доски изображением узкой иглы войди.
Tuvl juv ƨaltejn, kur alan haŋhen	Потом войдёшь, на печь залезь.
Am jajpьҕum ta ƨirы oli.	Мой брат таким способом живёт.
{Ƨanen} ~~Sьpluve~~ | Sьpen ulta perhatim oli.	Шея твоей матери через твой карман есть.
Aṇ | ƨanen kolkan hosit jomьҕti, sьpln | tot álmatālite.	Вот по полу ходит, шею её там таскает.
Tau olne hurite | jalpiŋ uj hurip.	Он такой, на змею похож.
Toh kur alan | haŋhejn, avi sunt nupы {ƨanen} almtahti.	Так на печь взоберёшься, к порогу...
Ta porat Jalpiŋ uj lavi:	Тем временем змея говорит:
- Araƨet unlum man pьҕьn, tьҕ | johtime hurip.	- В очаге сидит, какой-то сын сюда пришёл, похоже.
An ekva ta ḷuṇsal- | tahti,	Тут же женщина расплакалась [довела себя до слёз].
- ~~ti~~ Manarы tьҕ totave.	- Как [его] сюда принесло.
(~~Naŋ ta porat kur alanы laven~~)	~~Ты тем временем с печи скажи~~
Kur pui palt siraj oli.	За печью меч есть.
Naŋ | ti siraj vijeln.	Ты этот меч возьми.
Hurmit avi sunten | totne porat i saҕrapeln.	Когда до третьего порога донесёшь - сруби.
Tuvl | ~~m~~ kos mana kem vos lavi - saҕra- | peln, ul saҕrapeln!	Потом хоть сколько-то пусть скажет: - Сруби, не сруби!
Ta minas aṇ.	И ушёл тут же [змей].
Minas, soḷ tuv | johtьs.	Пошёл, правда туда пришёл.
Soḷ part posas oli.	Правда дощатый забор есть.
Oƨa | juntup huriḷ juv ƨaltьs.	В образ узкой иглы вошёл.
Kolen | juv ƨaltьs, kur alan haŋhьs.	В дом вошёл, на печь взобрался.
Ƨane nejlis.	Мать его показалась.
Ƨane ƨьpluvet [p. 37] jalpiŋ uj oli.	На шее-её матери-его - змея.
Avi sunten | johtalas, paҕle joŋhas.	К порогу двери пришёл, [у порога] повернулся.
Jal- | piŋ uj lavs: - Araƨet unlane | maṇ pьҕьn tьҕ johtum hurip.	Змея сказала: В очаге сидящий твой маленький сын сюда, оказывается, пришёл, похоже.
Aṇ ekva ta ḷuṇsaltahtьs	Тут же женщина расплакалась [довела себя до слёз].
- Manaren tỉҕ totave!	- Что [тебя] сюда принесло!

Kitьntьɦ ~~os~~ avi sunten os jis | paɦle joŋhime porat os lavs.	Во второй раз к порогу подошёл, в [то] время повернулся и сказал.
- Maṇ рьɦьn ʂar tьɦ johtume | hurip!	- Твой маленький сын [на]совсем сюда видать пришёл, похоже!
Ta porat tau ṇunsi- | talas, siraj ti almajaste.	Тем временем он потянулся, меч поднял.
Hormintьɦ avi nupы os nejlis.	В третий раз к двери показался.
~~Avi nalum~~ Avin alumtalves, | paɦle joŋhme porat os lavi	Дверь отворилась, её затворил, в это время опять сказал(а):
- Atim, lavi, maṇ рьɦьn soḷ | johtume hurip.	- Нет, говорит, сейчас твой сын правда пришёл, похоже.
Ta porat ekva | os ta ḷuṇʂaltahti	Тем временем женщина опять расплакалась.
- Manarьn | tьɦ totave, mā saka hosa!	- Что [тебя] сюда принесло, земля очень далёкая!
~~Ta~~ Рьɦriʂn jalpiŋ uj sirajil | ta saɦrapaves.	Мальчик змею мечом зарубил.
Met mahmane roŋheɦt: - | [p. 38] Os saɦreln, os saɦreln!	Работникам (работники?) крикнули: - Снова руби, снова руби!
Tau | vasьɦ at saɦraste.	Он больше не рубил.
Ʂane aniɦlaste	Мать поцеловал.
Tuvl sorьŋ tep maɦьŋ tep tit- | tuves.	Потом золотой едой, медовой едой накормил.
Tuvl ʂane ~~hosheste~~ | puŋk sovenы hosheste.	Потом с кожи головы его матери махнул.
Hosheste, | hosheste, tuvl maniɦ jemtьs.	Махал, махал, потом маленьким стал.
Ʂepen puvtmaste.	В карман вонзил.
Juvle ta | minas.	Обратно пошёл.
Hosa minas, aṇ haniʂtim | nete palt johtьs.	Долго шёл, к учёной женщине пришёл.
Puŋk sove- | nel puveste, hosheste, hosheste, | maniɦ jemtьs.	С кожи головы схватил, махал, махал, маленьким стал.
Ʂepen puvtmaste.	В карман вонзил.
Os minas.	И ушёл.
Os akv nete palt | johtьs.	И к одной женщине пришёл.
Os puŋk sovenel puveste | os hosheste, maniɦ jemtьs | ʂepen maɦьste.	Снова с кожи головы схватил, помахал, маленьким стал, в карман продел.
Os ta minas	И опять ушёл.
Hosa minas os jujoul nete palt | johtьs.	Долго шёл и наконец к женщине пришёл.
Os puŋk sóvēnы puve- | ste, hosheste, maniɦ jemtьs, | ʂepen maɦьste.	Снова с кожи головы схватил, помахал, маленьким стал, в карман продел.
Os minas	И ушёл.
Kvalɦe palt johtьs.	К верёвке пришёл.

Numi | ouln ʂane neɦis, ta joli [p. 39] paln akv ne nēɦьs, ta joli | paln kitit ne nēɦьs, ta joli | paln hurmit ne nēɦьs.	За верхний конец мать привязал, к нижней стороне одну женщину привязал, к нижней стороне вторую женщину привязал, к нижней стороне третью женщину привязал.
Tuvl | ta joli paln takvi néɦhātas.	Потом к нижней стороне он сам себя привязал.
Tuvl kvalьɦ ta hoshaltaste.	Потом верёвку подёргал.
Tuvl jajpьɦaɦe ta hartuŋkve | patsьɦ.	Потом два его брата тянуть стали.
Ta hartsьɦ.	Вытянули-двое.
Takvi | noŋh nejluŋkve jemtьs kvalьɦ | ta jaktapaves.	Сам он выныривать стал, верёвка и оборвалась.
Ta jola~~ł~~ ta | pavar~~a~~s {свергнулся, покатился} (minas).	Вот и вниз ухнул, ушёл [из виду].
Jola pats, noŋh | manaren totave?	Вниз упал, наверх что принесёт [его]?
Josuj jalasi tit	Сокол ходит тут
- Anum noŋh toteln!	- Меня наверх несите!
Am lavi manurьl noŋ totilum.	Я, говорит, как [тебя] наверх понесу.
Peʂ ṇovьl | lomt ke jaktejn ~~te~~ tene maɦьs | totilum.	Часть мяса бедра если отрежешь на съедение - отнесу.
Jaktejum lavi.	Отрежу, говорит.
Josuj | sisen ta untьs.	На спину сокола сел.
Ta mini, ta | noŋhaḷ ta totave.	Идёт, наверх несёт.
Noŋhal akv | ti palit, i jolal' akv ta palit | aritas.	Наверх в одну длину и вниз в другую длину остался.
Josuj lavi - Ṇovьl anum | majen!	Сокол говорит: - Мясо мне дай!
Peʂenьl jaktьs, ta mise, | noŋh patsьɦ.	От бедра отрезал, дал, наверх стал [подниматься].
Noŋh patsьɦ	Победил.
Josuj ojka ṇovьl kon ájtentāste, | jakum māten ~~hanlasten~~ akv tuv | hanlasten.	Самец сокола мясо наружу вытошнил, вдруг отрезал, одно туда приклеил.
Jomas ulum varsьɦ, | Josuj ojka ta minas.	Они двое попрощались, сокол-самец ушёл.
Tau juv minas	Он назад пошёл.
Juv johtьs.	Назад пришёл.
Jajpьɦaɦe ʂasalasaɦe	Двоих своих братьев насмерть убил.
Aṇ hurьm, nete jot takvi ta oli.	Теперь с тремя женщинами сам и живёт.
Ta holas!	Кончилось!
vit kiverna ʂaltьpas, tuvьl manurьl hontiluv	вода во внутрь взошла, оттуда такой стороной | найдем?
jaleɦum	какие продолжения jaleɦum, эту ве- | ревку качну, вы тащите, тогда .

Puvlen kol takem ta sulilam	баня так то исккривши (т.е. | искрится, так жарко натоплена)
tůp tůp hot - savatahtasum	чуть лиш | помучался, т.е. попарился.
Nas jol - tujtite, voril voril veritas.	так скрывает это, насилу насилу (букв. | силой, силой) терпел
	в одном месте опять до дома (с домом) | встретился (kol honteste - дом нашел) | букв. нашелся
Akv mat os koln honthatas	Мать твою какой стороной в руки | пустиш . достанеш
~~S~~anen manurы katēn | pattilьn?	Слепой/Самбильталов
Sampiltal. Алексей Иван	Монин Василий
Monin Va~~s~~il, Tegac S. pi	Эква Пырищ с тёткой жил.
Ekva pьri~~s~~ akventы oleьђ.	Царь в городе своём.
Hon uset.	
Ake | nupы lavi: - Vat vetra ~~pusen~~ posne mis tulman- | tanuvlamke ti tulmantanuvlum.	Тётке говорит: - Если 30 вёдер дающую корову сворую, то сворую.
Ta poter | hon palt totves.	Тот разговор царю принесло.
Hon lavi Ek.p. tьђ vovelan	Царь говорит: Эква Пырища сюда позовите.
Tuvl vovves.	Потом его позвали.
Hon lavi - Soḷ-a toh lavs?	Царь говорит: - Он правда что ли так сказал?
E.p. lavi -lavsum, jola-at-tujtilum	Эква Пырищ говорит: - Я говорил, не спрятал [не скрываю?].
Hon lavi Mirum, atilum.	Царь говорит: своих людей соберу.
Misum mir | haln tu~~s~~tilum, tolmantēln!	Мою корову между людьми поставлю - воруй!
Tůlmantilenke | soḷ mat hum-ke, tolmanteln!	Если украдёшь, если правда некий человек [...] - утаскивай!
Naŋ honьђ | pattilum.	Я тебя царём сделаю.
At-ke tůlmantilen pum | osьŋ, naŋ sьpluven o~~s~~a!	Если не украдёшь трава толстая, твоя шея узкая!
E.P. ~~vu~~ tuv minas.	Эква Пырищ туда пошёл.
Hon mire atme, E.P. | entap kvalђe pesatas.	Когда царь народ собрал, завязку пояса Эква Пырищ развязал.
Mis neђeste.	Корову привязал.
E.P. | hon nupы lavi - Misen, vislum.	Эква Пырищ царю говорит: Твою корову я взял.
Hon | mise kismajaste mise atim.	Царь корову начал искать, коровы нет.
E.P.n mise | ta totave .	Эква Пырищ корову несёт.
Juv johtьs Akve nupы | lavi - Hon kuḷajtan luv tulmanta- | nuvlumke toh ti tolmantanuvlum.	Назад пришёл, тётке говорит: царскую гуляющую лошадь если буду воровать, значит буду воровать.
Konaḷ huntlaves ta latьŋ.	Наружу было услышано то слово.

Hon palt totves.	К царю принесено.
Hon lavi E.P. tiɦ | vovelan.	Царь говорит: Эква Пырища сюда позовите.
EP. voves.	Эква Пырища позвали.
Hon lavi [p. 43] Soḷ-a lavsen toh?	Царь говорит: Правда что ли ты сказал так?
Am kuḷajtan | luvum tulmantanuvlum-ke toh | ti tolmantanuvlum.	Мою гуляющую лошадь если буду воровать, так и своруюю.
Soḷ-a lavsen?	Правда ты сказал?
- E.P. lavi - Soḷ lavsum.	Эква Пырищ говорит: Правда я сказал.
Jola at | tujtilum.	Не скрываю.
Hon lavi - Amki {takvi osne saltat.} osasum | satat luv sis tarmы taltilum.	Царь говорит: Равного мне по силе (Его самого собственность - солдат.) солдата на спину лошади посажу.
EP, tulmanteln!	Эква Пырищ, утаскивай!
E.P. lavi tolman- | tilum.	Эква Пырищ говорит: украду.
Iti EP. hon kol pohan minas | pisaliŋ hum luv sis tarmы unli	Вечером Эква Пырищ к царскому дому пошёл, солдат [ружейный человек] на спине лошади сидит.
E.P. tuv hajtes, hum jola alma- | jaste.	Эква Пырищ вбежал, мужчину сбросил.
Luv ṇartemtaste.	Лошадь ограбил.
Talma- | tas juv.	Сел, едет.
Holit hon kona-kvals	На следующий день царь вышел/встал
Hum huji hon kol pohat.	Мужчина лежит у царского дома.
H. lavi luvьn hotaḷn totaslen.	Царь говорит: Твою лошадь ты куда унёс?
EP-n tulmantaves luvum.	Эква Пырищ украл мою лошадь.
EP. | lavi hon ekva tulmantanuvlumke | toh ti tulmantanuvlum.	Эква Пырищ говорит: царскую жену если буду воровать, значит буду воровать.
Ta poter | hon pałt totves.	Тот разговор царю принесло.
Hon lavi :- | - E.P tьɦ vovelan.	Царь говорит: Эква Пырища сюда позовите.
Soḷ toh lavьs	Правда так сказал
-E.P. tьɦ vovves.	Эква Пырищ сюда позван.
-Soḷ toh lavsьn	Правда ты так сказал?
E.P. lavi Soḷ toh lavsum [p. 44] jola at tujtilum.	Эква Пырищ говорит: Правда так сказал, не скрываю (не прячусь).
E.P. juv minas | us jánitьl ta hajti loŋh hosit	Эква Пырищ домой пошёл ..... бежит по дороге.
Hon ekva totne loŋh hosit | ta hajti.	Царская жена невдалеке по дороге бежит.

Toh hajtimete sorniŋ | sopak pal hontas.	Так бежал, золотой сапог нашёл.
Jot viste	Взял
Os ta hajti.	И бежит.
Tuvl os akv sorniŋ | sopak pal hontas.	Потом опять один золотой сапог нашёл.
Ḷoŋhan hajtas | moƨ, sopak pal {lǐste} ḷoŋhan, | moƨ hajtas, os --os-- akv sopak pal | ḷoŋhan lǐste.	Побежал немного, сапог бросил на дорогу, немного побежал, опять один сапог на дорогу бросил.
Moƨ hajtas takvi | kona ḷoŋh koni paln hajtas	Немного побежал он сам на дорогу, снаружи дороги побежал.
Hon ekva saltatna totave .	Царскую жену солдат принёс. / Царскую жену к солдату принесло.
Hurьm | luvьŋ sun.	Сани для трёх лошадей.
Akv mat sorniŋ sopak | pal huji.	Вдруг золотой сапог лежит.
Saltat lavi - Vьɦlum?	Солдат говорит: - Возьму?
Hon ekva lavi - Vos hulti.	Царская жена говорит: - Пусть останется.
Tuvl ta hultьs.	Потом и остался.
Tuvl os ta mina- | sьt.	Потом опять поехали.
Akv mat sorniŋ sopak pal | huji ḷoŋhat.	Вдруг золотой сапог лежит на дороге.
Saltat lavi - Am | ta sorniŋ sopak palt tuv jalejum?	Солдат говорит: Я в том золотом сапоге туда схожу? / Я в тех золотых сапогах туда схожу?
Saltat ta minas.	Солдат пошёл.
E.P. hon ekva | luvьŋ sunna talmatas ta minas	Эква Пырищ царскую жену в лошадиные сани посадил, поехал.
Turna johtьs, Tur jaŋk | luv posne, homƨil jaŋk ta | ratite.	К озеру пришёл, озёрный лёд лошадиным погонным кнутом, лёд бьёт.
Samin puŋkup hum | nejlapas.	Глазастый-головастый мужчина появился.
Lavi - Am koƨajum | kol ala manrьɦ ratilen?	Говорит: Моего хозяина крышу дома зачем бьёшь?
E.P. lavi am ƨanum koƨajen | vos vive .	Эква Пырищ говорит: Мою мать твой хозяин пусть возьмёт.
Hurьm tujt taɦьl | sorniŋ oln majen.	Трое саней, наполненных золотыми деньгами, дашь.
Tuvl | hurьm tujt taɦьl sorniŋ oln | ~~viste~~ majves juv ta minas.	Потом трое саней, наполненных золотыми деньгами, ~~взял~~ даны, назад ушёл
Hon lavi am ekvam juv- | -toteln.	Царь говорит: Мою жену назад принеси.
EP. les untьs kit | sovr alьs (puvьs) hurьɦ ki- | vern maɦsaɦe ta minas turen | johtьs, tur jaŋk ta velatite | (ratite)	Эква Пырищ петлю поставил, двух зайцев добыл (поймал) в мешок их двоих засунул и ушёл, на то озеро пришёл и озёрный лёд колотит (бьёт).
Samim puŋkup hum | noŋh nejlapas .	Глазастый-головастый мужчина вынырнул.
Lavi am | koƨajum kol ala manrьɦ ra- | tilen?	Говорит: Моего хозяина крышу дома зачем бьёшь?
E.P. lavi - Am ƨaṇum | tьɦ toteln.	Эква Пырищ говорит: - Мою мать сюда неси.

Samim puŋkup | hum ta minas.	Глазастый-головастый мужчина ушёл.
Kosaje pałt	К своему хозяину
Kosaje nupы lavi- E.P toh lavi: | am saṇum tьɦ toteln.	Своему хозяину говорит: Эква Пырищ так говорит - мою мать сюда неси.
S.P. pьɦris | nupы kosaje lavi - E.P. nupы | toh laven.	Глазастому-зубастому мальчику его хозяин говорит - Эква Пырищу так скажи.
Kasēn hotjuten ela | pati E.P ela ke pati, sane mь- | ɦlum.	Соревнуйтесь наперегонки вы двое, который из вас двоих обгонит, Эква Пырищ если обгонит, его мать отдам.
S.P. pьɦris naŋ ke ela patejn | at mьɦlum.	Глазастый-зубастый мальчик, ты если обгонишь, не отдам.
E.P. lavi am jotum | at veritejn apsirisum jot kasēn	Эква Пырищ говорит: Со мной ты не вытерпишь, с моим брательником погоняйтесь-двое
Apsirisum ke jot veritejn-ke, | am jotum at veritejn.	Если с моим брательником если вытерпишь, со мной не вытерпишь.
- E.P lavi | Naŋ hajten!	Эква Пырищ говорит: Ты беги!
Sovr tarmataste | ta sulintas.	Зайца отпустил, тот ускакал.
S.P.P. nupы lavi - | - Apsirisum johtьs.	Глазастому-зубастому мальчику говорит: - Мой брательник пришёл.
mot sovr | noŋh lewmatas.	Другого зайца вытащил.
Am apsirisum | johtьs.	Мой брательник пришёл.
Am jotum at veritejn	Со мной не вытерпишь.
Tuvl sane totves, juv ta minas	Потом мать его принёс, назад ушёл.
Hon ekvate takviten juv majves	Царскую жену его самого их двоих в дом выдал.
E.P. honьɦ jemtьs.	Эква Пырищ царём стал.
Hon ~~na~~ vaŋьn humьɦ | jemtьs.	Царь помощником стал.
Janьɦ paul	Большая деревня / Яныг Пауль
Jaŋk puŋk mojt	Сказка про ледяную голову
Ekvaьɦ ojkaьɦ oleьɦ, ta kem ti ḷauteьɦ | ~~Ekvat~~ alhatuŋkve voratanŋkve i patsьɦ .	Жена с мужем живут, так ругаются, драться порываться и начали.
Ojkate turēn jəhьs {johtas} vorn minas .	Муж на своё озеро пришёл, в лес пошёл.
Ta jomas, ta jomas akv mat jān | johtьs, jolal sunsi ārpi varime	Брёл, брёл, к какой-то реке пришёл, вниз смотрит, оказывается, рыболовный запор был сделан.
Hurьm meŋkv ojka unleɦt, arpi | sāmt.	Три менква сидят у рыболовного запора.
Meŋkv ojka maṇsi hum | nupы lavs: - naŋ hotaḷ minejn	Менкв мансийскому мужчине говорит: - Ты куда идёшь?
Man paltuv jola - jejen.	К нам вниз иди.
Jola | johtьs.	Вниз пришёл.

Meŋkvьt laveɦt.	Менквы говорят:
- Naŋ | muj hum, man arpi sunsev,	- Ты гость, мы рыболовный запор смотрим.
Arpi sunssanel, kamka hulen | taɦ~~ь~~le ƽaltime.	Запор посмотрели, оказывается полная морда рыбы.
Hulanel visanel, | tьɦ-totsanel.	Рыбу их взяли, сюда принесли.
Akv meŋkv lavs | - Johtum hum mьɦьs pot | varuŋkve eri.	Один менкв сказал: - Для пришедшего мужчины котёл сделать надо.
Johtum hum | maɦьs pot pēātsьt, ~~ta~~ pot~~anel~~ | astalas, tesьt, jola hujasьt	Для пришедшего мужчины в котёл [рыбу] опустили, котёл кончился, съели, легли.
Maṇsi hum hurьm meŋkv | tarmьln hujves.	Мансийский мужчина тремя менквами / на трёж менквов сверху положен.
Meŋkvt | jol ojvest.	Менквы заснули.
Maṇsi hum nomsi [p. 48] Am hot levatahtejum ojejum	Мансийский мужчина думает: Я выпрыгну, убегу
Hot levatahtas, ojas.	Выпрыгнул, убежал.
Minas, minas, | minas.	Идёт, идёт, идёт.
Akv mat takem tujt ƽahьl | patьs, tui.	Вдруг такая снежная туча появилась, летом.
Tujt ƽahьl hot pojtьs, | Tujt ƽahьl pojtьs, jola sunƽi, akv | sun aṇ ti minam.	Снежная гроза перестала, снежная гора кончила, вниз смотрит, одна нарта сейчас пришедшая.
Vaŋьn sun.	Ручная нарта.
Elaḷ sunsi, ojka harti.	Дальше смотрит, мужик тянет.
Roŋhulaste | - Ojka hotaḷ minejin, anum ureln!	Крикнул: - Мужик, куда идёшь, меня подожди!
Kit ƽos os roŋhulas - Anum ureln!	Второй раз крикнул: - Меня подожди!
Hurmit ƽos roŋhulas - Anum ureln!	Третий раз крикнул: - Меня подожди!
ojka jola l’ul’is	Мужчина остановился.
Aṇ hum ojka | palt tuv johtьs.	Тут [манси] к мужику подошёл.
Tuv johtьs.	Подошёл.
Sun hartum ojkan vaj patta joli | paln pinves.	Сани тащащий мужчина подбитые мехом полозья [саней] вниз положил.
An ojkate ta harti	Опять мужик тащит
Moƽ hartas, meŋkv roŋhulas	Немного потянул, менкв крикнул.
Ojka hotaḷ minejn, am humim | tỉɦ majeln, hotaḷ totiln.	Мужик, куда идёшь, моего человека сюда дай, куда несёшь.
Ojka, | elaḷ harti, at huntli.	Мужик вниз тянет, не слушает.
Kitьntьɦ | os roŋhulas am humim tьɦ | majeln, hurmintьɦ os roŋhulas | am humim tьɦ majeln!	Второй раз опять крикнул: Моего человека сюда дай, и в третий раз крикнул: Моего человека сюда дай!
Hartne sunьŋ ojka at hunteli.	Сани тянущий мужик не слушает.

~~ho~~ Nilintьҕ meŋkv nomsi | - Am puvilum, voʂkasilum. Puveste. Hartne sune puves Ojka elaḷ harti. Meŋkv ~~ta~~ | ~~kos~~ juvle ta kos harti, kataҕe | at setiьҕ. tuv hanujasьҕ Su. H ojkan elaḷ hartave. Akv | mat ert meŋkv lavs - Anum | tarateln! Ojkan meŋkv at | taratave, kataҕe sunen hanassьҕ. Akv mat ert kitьntьҕ ḷaҕalas | - anum tarateln! Kataҕe hot | ta ojupasьҕ, meŋkv juvle ta | minas. Hartne sunьŋ ojka elaḷ | harti. Akv mat ert os ta | meŋkv roŋhulas - Mol hotal | maṇ meŋkv jalas ta vermьs. aṇ am vermejum. Johtas, | ojka nupьl lavs. Am humim | hotaḷ ~~ki~~ totilьn, tьҕ majeln. Aṇ ojka tave at mьҕte, os [p. 50] elaḷ harti. Kitьntьҕ os lavs - | - Am humim hotaḷ ti totilьn, tьҕ | majeln! At mьҕte, totite. Hurmit | ʂus meŋkv nomsi - ~~Am~~ tau am | humim ti ʂirьl at mьҕte, sune | puvilum, tau jola pati ta pora~~t~~ | humim vьҕlum. Puveste. Kataҕe | tuv hanujasьҕ. Aṇ ojkan ta tótāve Akv mat ert meŋkv lavs: - Ta | janit jomas varen, anum taratilьn Ojkan at taratave, akvaьҕ ta totave. Kitьntьҕ os lavs - Anum tara- | teln, ti usejum. Lavme porat | kataҕe hot ojupasьҕ. Aṇ munt | hotaḷ jalas, akv ta same nupьl | juvle minas.	В четвёртый раз менкв думает: я его схвачу, сброшу. Схватил. Тянущие сани схватил Мужчина вниз тянет. Менкв ~~хоть и~~ потянул назад, две руки его не отлипают. Туда прилипли. Сани тащащий мужчина вниз тянет. Вдруг менкв сказал: - Меня пусти! Мужчина менква не отпускает, к саням руки-его прилипли. Вдруг во второй раз сказал: - меня пусти! Руки отлипли, менкв назад ушёл. Тянущий сани мужчина дальше тянет. Вдруг и другой менкв крикнул: - Вчера маленький менкв ходил, смог. Сейчас я смогу. Пришёл, мужику говорит. Моего мужчину куда несёшь, сюда дай. Тут мужик его не даёт, дальше тянет. Во второй раз опять сказал: - Моего мужчину куда несёшь, сюда дай. Не даёт, несёт. В третий раз менкв думает: - Он моего человека этим способом даст: его сани я схвачу, он вниз упадёт, тем временем моего человека возьму. Схватил. Его две руки туда прилипли. Сейчас мужик несёт. Вдруг менкв сказал: - Пожалуйста, сделай такое большое одолжение, меня отпусти! Мужик не пускает, всё время несёт. Второй раз опять сказал: - Меня пусти, умираю (умру). Только сказавши, две руки его отлипли. Недавно в ту свою сторону ушёл.

H.S.O. iŋ elaḷ harti	Тянущий сани мужчина ещё дальше тянет.
Hurmit ʂus meŋkv roŋhulas | - Ojka hotaḷ minejn!	Третий менкв крикнул: - Мужик, куда идёшь!
am humim | tьɦ majeln!	моего человека сюда дай!
Ojka at huntli, akvaьɦ | elaḷ mini.	Мужик не слушает, всё время дальше идёт.
Kitьntьɦ ~~am~~ nomsi | - Am jola voʂkasilum, sune puvilum [p. 51] jola pati, tuvl humim~~im~~ vьɦlum.	Во второй раз думает: - Я его сброшу, сани его схвачу, вниз упадёт, потом моего человека возьму.
Meŋkv sunen pohtas, kataɦe | tuv hanassьɦ.	Менкв в его сани вцепился, его две руки туда прилипли.
Ta tótāve.	Уносит [руки санями].
Ta | roŋhi - Am ti usejum {anum} ta- | rateln!	Крикнул: Я умираю, меня пусти!
Man hurьm meŋkv, | pusen {at} veritasuv naŋ jot{ьn}	Мы три менква, все не вытерпели с тобой!
Ta kem jor naŋ osen.	Ты такой сильный!
Elmholas | onʂam pьɦ, anum tarateln!	Человека заимевший сын, меня пусти!
Man humjuv naŋ vislen, oṇʂeln	Нашего человека ты взял, имей!
Aṇ meŋkv kataɦe ojupasьɦ | akv tuvle ta minas.	Сейчас же руки менква отлипли, и тут же туда ушёл.
Aṇ H.S.O. jola ḷuḷs.	Сейчас же тянущий свои сани мужчина остановился.
Ṇarate | hot aŋhvaste, humite hot | tarataste.	Чирки свои скинул, мужчину отпустил.
~~Humite~~ H.S.O. lavi | juvle minne man tuvle minen.	Тянущий сани мужик говорит: - Обратно иди или вперёд иди.
aman akv hotal minejn, aman | kit hotal minejn hoti porat | juvle honthatejn.	Или один день пойдёшь, или два дня пойдёшь, когда-то назад встретишься.
Anum | vasьɦ at hontilьn, Hottaḷ | ta minas.	Меня больше не найдёшь, - Куда-то ушёл.
Ṇara pum joli paln | pintlam humite juvle jomi.	Травяную стельку вниз положив, мужчина назад шагает.
Moʂ joms maṇ josaŋ hum aṇ ti minam	Немного прошёл, человек на маленьких лыжах ушедший
Vorn tipьɦlam hum saɦrap at oṇʂi | nomsi "am ti josaŋ hum jujil koilum, | hot hontilum, akvat hujimen	В лес потерявшийся мужчина топор не имеет, думает: я этого лыжника из дома выслежу, отыщу, вместе полежим
Moʂ minas, elaḷ sunsi, maṇ josaŋ | hum jomi.	Немного ушёл, вдаль смотрит: маленьколыжный человек идёт.
Kasalaste, jomi.	Заметил, идёт.
Lavi | - Ē ul minen!	Говорит: - Э, не уходи!
An hum jola=ḷuḷs | urhati.	Тут же мужчина остановился, дожидается.
Aṇ ojka johtьs.	Тут же мужик пришёл.
(Akvate) | Maṇ josaŋ humite lavs: Hujimen | etimas!	(Вместе) Маленьколыжный мужчина сказал: Поспим мы двое, ночь настала!
(Johtum humite) lavi -) | - Naŋ saɦrap oṇʂejn?	Пришедший мужчина говорит: - У тебя топор есть?

Akvate lavi: | - Oṇsejum.	.... говорит: Есть [имею].
	Шалаш, зимние/из ветвей нары сделали они-двое, его топор очень маленький был.
Tal kol Tal pal varsьɦ, | saɦrape sake maṇ ols.	
M.J.Humite | lavs. - Teŋkve taŋhejn?	Маленьколыжный человек говорит: - Есть хочешь?
- Taŋhejum	- Хочу
	Маленьколыжный человек три маленьких кусочка хлеба в зимнее место положил.
M.J.H. hurьm maṇ ṇaṇ pul {tal kanen} pinas | .	
	Пришедший мужчина думает: - Очень маленькие, вот такой кусочек съем, не остановлюсь.
J.H. nomsi: - Saka maṇ, | ti kem pūl tejum at pojtejum.	
Maṇ humite lavi: - Naŋ tajen, ul | nomsahten!	Маленький мужчина говорит: - Ты ешь, не раздумывай!
--Ta ko-- Teŋkve pats, | ta kos tes, ta kos tes, at holi.	Есть начал, сколько ел, сколько ел, не кончается.
Akv mat ertn ~~tēmatenel~~ {tem matenьl} pojtьs	Вдруг от их съеденной земли остановился.
M.H. lavi: - os tajen, os!	Маленький мужчина говорит: - Ещё ешь, ещё!
Hurьm ~~ṇaṇ~~ maṇ ṇaṇ pul ols, akv | kemьl ta kittьɦ urteste.	Три маленьких кусочка хлеба было, поровну на два разделил.
Akv | lomt. J.H. tes~~te~~.	Одну часть пришедший мужчина съел.
Lavi:- Ti pojt- | sum, -M.H. nupьl lavi,- naŋki tajen	Говорит: Вот кончил я, - маленькому мужчине говорит, - ты сам ешь
Uḷa ta kem janьɦ uḷa paltsiɦ	Огонь, вот такой большой огонь разожгли (2).
M.J.H. J.H. nupьl lavi: - men aŋhsa- | lahtimen, uḷa saka reɦьŋьɦ | jemtьs.	Маленьколыжный человек пришедшему человеку говорит: - Мы-двое разденемся, огонь очень жарким стал.
M.H. entape hot | pasteste.	Маленький мужчина свой пояс отвязал.
Ta kem sav ṇohos | tal kanen pats.	Столько много соболей на зимнее место упало.
J.H. nomsi: | - Jola hujimen, am tave uḷan | paltilum.	Пришедший мужчина думает: - Полежим, я его в огонь разожгу.
Ṇohosane hot vьɦa- | num.	Соболей его заберу.
M.H. lavi | - Naŋ os aŋh{v}aten, am aŋhsala- | htasum.	Маленький мужчина говорит: - Ты тоже снимай, я разделся.
	(Пришедший мужик) соболей маленьколыжного человека (отдирай) свежевать начал.
(J.O.) M.J.H. ṇohsane | (hot nujen.) {nujuŋkve pats.}	
Nujsane, astis	Ободрал их, закончил (привёл в готовность).
Ṇohsane akvan neɦsane.	Соболей вместе связал.
Tal | osman ti pintsane.	В зимнее изголовье их положил.
M.JH. J.H. nupьl lavi: - Hujimen.	Маленьколыжный человек пришедшему человеку говорит: - Полежим.
Hujasьɦ	Полежали они-двое.

J.O. takem uḷa paltьs [p. 54] takem ređьŋ.	Пришедший мужик такой огонь разжёг, такой жаркий.
J.O. nomsi„ aṇ Maṇ H. | ojves".	Пришедший мужик думает: Сейчас маленького человека усыпило.
J.Humiten almajaves, uḷa ki- | vern pinves.	Пришедший мужчина поднял, в огонь положил.
Uḷa lap=hariđlas, M.H. | ḷađalas: ~~J.O~~ {Teham,} kvalen, uḷamen harilas, | poḷvesamen.	Огонь полностью погас, маленький человек сказал: ~~Пришедший мужик~~ Слушай, вставай, наш огонь погас, мы были заморожены.
Ojka noŋh rohtьs | - Ja, sorumen at patves iŋ liliŋ.	Мужик закричал: - А, смерть твоя не была уронена, всё ещё живой.
Noŋh kvals, uḷa paltaste.	Встал, огонь развёл.
Uḷa | ređьŋьđ jemtьs, Maṇ humite os | ojilmatves.	Огонь жарким стал, маленький мужчина опять заснул / был покидаем.
J.O. nomsi - Ja ta | os (tolim.) {pinilum}, pusen vos teve.	Пришедший мужик думает: Ааа, того [мужика] опять растаяв, положу, всё пусть будет съедено.
Alma- | jaste uḷan os ta pinaste.	Поднял, в огонь опять положил.
Aṇ | sunsimete pusen ta holas nematьr | at huḷtьs.	Вдруг на него сейчас же посмотрели - всё кончилось, ничего не осталось.
Aṇ nomsi - Aṇ hujejum, | tajah kvalejum ṇohsanum vьđanum | i mineđum.	Сейчас думает: Сейчас полежу, потом встану, соболей моих возьму и пойду.
Ta porat(e) uḷate | lap = hariđlьs, {M.H.} roŋhulas - Ja ojka, | kvalen, poḷvesamen.	Тем временем огонь полностью погас, маленький мужчина крикнул: - Эй, мужик, вставай, мы были заморожены.
Ojka noŋh= | ~~unlemats~~ untelmatas, nom̥si: | - ~~Am sussum~~ „Ta kos sussum, nema- | tьr at holam ,- iŋ liliŋ.	Мужик сел, думает: Хоть и смотрю, ничего не кончившееся, всё ещё живой.
~~Uḷ~~ | M.H. lavi uḷa palten, poḷvesamen	~~Огонь~~ Маленький мужчина говорит - огонь разведи, мы двое были замороженные.
~~Os ta~~ J.Okan os uḷa ta paltves.	~~Снова~~ Пришедший мужик снова огонь развёл.
Man H. | lavi saka ređьŋ, os hujimen	Маленький мужчина говорит - очень жаркий, опять полежим.
Os ta | hujasьđ.	Опять легли они-двое.
Mos hujassьđ, maṇ humite | os ta ojves.	Немного полежали, маленький мужчина опять заснул.
J.H. almajaves os | ulan ta pinves.	Пришедший мужчина поднял и опять в огонь положил.
J.H.и sunsi.	Пришедший мужчина и смотрит.
Sunsi M.H. uḷan ta ~~hot~~ holtave | pusen ta tajves.	Смотрит: Маленького мужчину огонь погубил, всё сгорело.
Nomsi aṇ hujejum	Думает - сейчас полежу
Toh nomsimete jol-ojilmatves.	Так подумавши, уснул.
Ta porat M.H. lavi - Manьr ti | palit ~~ju~~ hujejn?	Тем временем маленький мужчина говорит - Что это ты вдоль лежишь?
Hotalas, kvaln, | minimen!	Рассвело, вставай, пошли!

Aṇ munt anum | hurьm ʂos ulan paltьɦlaslen | humle nomsejn.	Недавно меня три раза в огонь разжигал, как думаешь.
Am ti et ʂar | at hujasum manrьɦ anum toh | savataslьn?	Я этой ночью совсем не спал, почему ты меня так мучал?
Mol hotal manьr | nomsaslen am vaɦlum.	Вчера что ты думал, я знаю.
Naŋ nom- | sejn „am ti humim paltilum | ṇohsane hot v̇ьɦanum”!	Ты думаешь: "Я этого мужика сожгу, его соболей отберу"!
(lavi) | Ṇohsanum oṇʂejn, naŋ mol hotal | simen saka ʂaɦrьs, ṇohsanum | oṇʂejn.	Говорит: Соболей моих будешь иметь, твоё вчерашнее сердце было очень жадным, соболей моих будешь иметь.
Juvle minen juvle [p. 56] honthatejn, paulen ḷapa.	Иди обратно, обратно встретишься к посёлку близко.
An M.H. | os lavi mol hotal toh nomsahtasьn | ti humim uḷan paltilum, tau ūsi | ṇohsane hot hьɦanum.	Сейчас маленький мужчина опять говорит - вчера ты так думал: этого мужика в огне сожгу, он погибнет, его соболей отберу.
Aṇ, lavi, at | ūsasum ṇohsanum, ereɦt ke vujen.	Сейчас говорит: Я не погиб, соболя мои [тебе] нужны если, бери.
Naŋ maɦsьlen alasanum anum at | ereɦt.	Я для тебя их добыл, мне они не нужны.
Naŋen ereɦt ke vujēn!	Тебе если нужны они - бери!
Visane	Взял он их
Juvle tuvle ta minen!	Назад туда иди!
Am os lavi | tьɦle minejum.	Я тоже, говорит, сюда пойду.
J.O. juvle ta mini	Пришедший мужик обратно и пошёл.
Kit nuры minasьɦ M.H. elaḷ ta | minas, pisale ta patlupti, ta patlupti	К двум пошли, маленький человек дальше пошёл, ружьё его стреляет, стреляет
J.H. ta kos ~~mis~~ minas, ta kos minas | akv ta humite loŋhen ta patas	Пришедший мужчина сколько шёл, сколько шёл, вдруг тот мужчина на дорогу попал.
M.H. nuры roŋhi - Anum ureln, am | hot tipsum.	Маленькому мужчине кричит - Меня подожди, я потерялся.
Juvle sunsi: Ē akváьɦ | ta mini, at ~~at~~ ūreste.	Назад смотрит: - Э-э, всё время уходит, не ждёт [меня].
Elaḷ sunsi: | maṇ kolkve.	Дальше смотрит: маленький домик.
Maṇ humite tuv-ta | minas {juv ʂaltьs.}	Маленький человек туда и пошёл, внутрь вошёл.
Juv ʂaltьs., Ekva unli	Внутрь вошёл, женщина сидит.
~~Kita~~ Maṇ kolkvet olne janьɦ | ekvan kitьɦlave - Naŋ arьɦ hotaḷ | jalsen, tau at suitьɦli.	В маленьком домике сущая большая женщина спрашивает: Ты, внук, куда ходил? Он не слышит.
Kitьntьŋ [p. 57] os kitьɦlave. - Naŋ hotaḷ jalsen?	Во второй раз опять спрашивает: - Ты куда ходил?
Hurmintьɦ os kitьɦlava - Naŋ | arьɦkve hotaḷ jalsen?	В третий раз опять спрашивает: - Ты, внучек, куда ходил?
- Hurьm puŋkatan oṇʂum, akv | puŋk aten manrьɦ toh jemtьs?	Три твоих волосины ты имеешь, одна твоя волосина почему так стала?
Naŋ konь pal jor man jalsen?	Ты по улице быстро ходил?

Saka sav man jalsen, puŋk aten | toh at jemtali, manrьҫ toh | jemtьs?	Очень много ли ты шагал. волосы твои так не стали, почему так случилось?
A lavi akv puŋkaten | hot posatime.	А, говорит, вдруг ты свои волосы намочил.
Naŋ ta kem | jor man jalsen akv puŋk- | aten hot ʂolitime.	Ты так быстро, что ли, ходил, один волос твой поседел.
Ta porat | ta ojkate johtьs.	Тем временем тот мужик пришёл.
Ekva lavi | juv ʂalten!	Жена говорит: Заходи!
Naŋ manrьҫ kon | urejn?	Ты почему снаружи ждёшь?
Ojka lavi: | - Avi hot | oli, avi hot at hontilum | am hotaḷ ʂaltejum!	Мужик говорит: - Дверь где, дверь не могу найти, я куда войду!
Avi tit | ti ʂalten.	Дверь здесь, сюда входи.
Avi hontaste, | juv ʂaltas.	Дверь нашёл, внутрь вошёл.
Juv ʂaltas, | kol kan kos jomasas, ahtasьҫ | jemtьs.	Внутрь вошёл, на пол как шагнул, камнем стал.
~~An maṇ hum kitьҫlave~~	
Aṇ kerьҫ ahtasьҫ jemtьs	
~~meŋki elm~~	
vasьҫ ten joten at poterti	
Ekva aphe nupьl lavi: - Aṇ elmholas | saka hosa oluŋkve lavves, mej | aṇ ta palit olimen.	
~~Ta humi~~ | Aṇ ta oleьҫ.	Сейчас они-двое живут.
Монин Василий	
Ekvaьҫ ojkaьҫ oleьҫ Alhatsьҫ.	Жили-были муж с женой, поругались.
Ojkate vorna | minas.	Муж в лес ушёл.
Ja vatan honthatas.	На берег реки вышел.
Minas minas)	Идёт, идёт
Sakv humьҫ Tajt humьҫ vorna minasьҫ | hot tỗpsьҫ.	Ляпинский человек и сосьвинский человек в лес пошли, заблудились.
Akvan honthatasьҫ.	Наткнулись друг на друга.
Teham | naŋ, lavi, juji, man hotaln oli?	Слушай, ты, говорит, сзади [пришёл], земля у тебя [там], солнце у тебя [там вообще] есть?
Am | at vaҫlum.	Я не знаю.
Leŋhn aluŋkve minasьҫ.	Белку добывать пошли они-двое.
{Sos} leŋhьn alasьҫ Tuvl ta hujasьҫ.	?Тысячу? белок убили, потом поспали.
Mot | hotal os leŋhьn minasьҫ.	На другой день опять белковать пошли.

Hujasьҫ | ta minmьҫtasьҫ.	Поспали, опять идти начали.
Kēlьҫ vatan hont- | hatsьҫ.	На берег болота наткнулись.
Sunseьҫ kol unli.	Смотрят: дом стоит.
Kol unli | meŋkv aҫi vit toti.	Дом стоит, девушка-менкв воду несёт.
Juv minas.	Зашла.
- Ase | lavi - Manьr vasьn?	Отец её говорит: что ты взяла?
Anumna laven.	Мне скажи.
Aҫite lavi am nematьr at vasum.	Девушка говорит: я ничего не взяла.
Tuvl os vitna minas.	Потом снова к воде пошла.
Humьҫ ḷapan | johtsьҫ.	Мужчины поближе подошли.
Aҫin kasalavesьҫ.	Девушка заметила их двоих.
Aҫi juv | ꞩaltьs.	Девушка внутрь вошла.
Ase lavi: - Manьr vasьn?	Отец её говорит: что ты взяла?
Am | nematьr at vasum.	Я ничего не взяла.
Os vitna minas | os juv johtьs.	Снова по воду пошла, снова назад пришла.
Humьҫ kol sisne | johtesьҫ.	Мужчины за дом зашли.
Aҫi lavi ase nupьl - Am | nematьr at vasum.	Девушка говорит отцу своему: я ничего не взяла.
Ase lavi - Naŋ matьr vasьn?	Отец её говорит: что ты взяла?
Aҫite lavi [p. 61] - Kit hum johtьs.	Девушка говорит: Двое мужчин пришли.
- Juv voveҫьn {voveꞩьn}	В дом позовёшь (позови).
- Vovvesьҫ.	Они двое были позваны.
At juvьҫ.	Не идут.
Ase lavi | aҫite nupьl - Vos ꞩalteьҫ	Отец говорит девушке: Пусть войдут.
Humьҫ. ta ꞩa{l}tsьҫ.	Двое мужчин вошли.
Tenutьl tittu- | vesьҫ.	Их двоих едой накормили.
Taҫьt humite maṇ aҫin | la{v}ves, Sakv humite kutiḷ aҫin | {neьҫ} la{v}ves.	Сосьвинский мужчина младшей девушкой сказанный, ляпинский мужчина средней девушкой (две женщины) сказанный.
- Tuvl Kasum hum os tuv | honthatas.	Потом казымский человек тоже там встретился.
Os tot oli.	Тоже там есть/живёт.
Tuv mi- | nasьҫ.	Туда пошли они-двое.
K.H. lavi - jejen akvat | hujev.	Казымский человек говорит: Придём, вместе поспим.

Meŋkv nupы laven K.H. | palt tot hujimen	Менкву скажите: У казымского человека там полежим мы-двое.
Tuv {juv} ta mina- | sьҫ ~~juv~~	Туда внутрь они-двое пошли.
Meŋkv nupы ~~n~~ laveьҫ | - K.H. palt , tot hujimen.	Менкву говорят: У казымского человека поспим.
M. | lavi - Nen hujen.	Менкв говорит: - Вы спите.
tuvы tot ta hujasьҫ.	Потом там поспали.
K.H. lavi - Maŋki ulan | minev.	Казымский человек говорит: Мы к ловушке для зверей сходим.
M. nupы laven man ulan | jalev.	Менкву скажите: Мы к ловушке для зверей сходим.
Juv minasьҫ.	Зашли.
M. nupы | lavsьҫ - Man ulan jalev.	Менкву сказали: Мы к ловушке для зверей сходим.
M | lavi nan jalēn.	Менкв говорит: - Вы сходи́те.
Ta minasьt	Они пошли.
KH saҫrap {hurum} jot viste.	Казымский человек три топора с собой взял.
Kivtalap akv viste	Точильный брусок один взял.
Ulan ta minasьt.	К ловушке для зверей пошли.
Ulan johtesьt | tot hujasьt.	К ловушке для зверей пришли, там поспали
KH lavi - Sakv hum | naŋki huḷten!	Казымский человек говорит: Ляпинский человек, ты сам оставайся!
Tajt hum KH akv | jot ulan ta minasьҫ.	Сосьвинский человек с одним казымским человеком ушли.
SH saҫrap | kivti.	Ляпинский человек топор точит.
T. humьҫ K. humьҫ johten mus | saҫrap ta kivtaste.	Сосьвинского человека с казымским человеком до пришествия [их] топор наточил.
Humjaҫe | johtesьҫ.	Двое мужчин пришли.
Hujasьt	Они поспали.
Mot hotal | T.H. huḷtьs saҫrap kivtuŋkve | lavves.	На другой день сосьвинский человек остался, ему топор точить сказали.
Mot humьҫ ulan minasьҫ	Два других мужчины к ловушке для зверей пошли.
Ta humьҫ jalne - sis saҫrap ta | kivti.	Когда те двое ушли, он топор стал точить.
Humjaҫe johten mus saҫrap | kivtas.	Когда те двое пришли, он топор наточил.
Pum pini supьҫ minave | nir pini supьҫ minave	Траву положит - трава надвое расходится, прут положит - прут надвое расходится.
Ta kem | ta kivtsane!	Так сильно [топоры] наточил!
Humjaҫe johtesьҫ	Двое мужчин пришли.
KH lavi - iŋ mosa!	Казымский человек говорит: всё ещё мало [наточено]!

Amki akv | hotal os kivteɦum.	Как-нибудь я сам тоже наточу.
T humьɦ S | humьɦ neŋki ulan jalen.	Сосьвинский человек с ляпинским человеком, вы сами к ловушке для зверей сходите.
Amki | ~~saþ~~ saɦrap kivteɦum.	Я сам топор наточу.
Aṇ neŋki | jalen ul honthaṭjin.	Сейчас вы двое сами сходи́те, не выходи́те/встречайтесь. [не найдите себя двоих???]
Humjaɦe | ta minasьɦ.	Двое мужчин ушли.
Takvi saɦrap kivti.	Он сам топор точит.
Pum pini supьɦ minave, nir [p. 63] pini supьɦ minave.	Траву положит - трава надвое расходится, прут положит - прут надвое расходится.
Ta kem ~~ta~~ | pelpьɦ ta jemtsьɦt.	Столь острыми стали.
Tuvьl juv | ta minasьt.	Потом назад пошли.
KH. | lavi Holitan maŋki meŋkvьt | jirhatuŋkve mineɦьt.	Казымский человек говорит: Завтра мы сами менквов в жертву приносить пойдём.
Maŋki tah | jot totavev.	Мы сами с собой будем унесены. / Нас самих унесут.
Salı̊ puvuŋkve | patev am tah lavavem	Оленя хватать начнём, мне скажете.
Sali | puvev.	Оленя схватим.
Jirhatne man minuŋkve | patev.	Приносить жертву мы пойти начнём.
Jirhatne man at johtev | halt hujev.	Приносить жертву мы не придём, посреди полежим.
Jirhatne man saka | hosa.	До земли жертвоприношения очень далеко.
Hujuŋkve patev maŋki | akvat hujev.	Спать начнём, мы вместе поспим.
Meŋkvьt halna {palt} | lavaven {hujuŋkve} ul taŋhen, maŋki akvat | hujev.	Менквы в середину тебе скажут лечь, не хоти, мы сами вместе поспим.
K.H. ta hanistavesьɦ	Казымский человек был ими двоими научен.
Hujasьt holitan kvalsat.	Они поспали, на другой день встали.
Meŋkvьt | ti johesьt.	Менквы тут пришли.
Sat meŋkv olum.	Семь менквов вдруг оказалось.
Sali puvuŋkve lavvest.	Оленя схватить им сказали.
Meŋkv | lavi KH nupьl - Jaŋk hopt | sьpluven puveln.	Менкв говорит казымскому человеку - Белого быка [оленя] за шею схвати.
Repьɦtaste | sьpluvenьl patves.	Накинул аркан, за шею [оленя] уронил.

Meŋkv | lavi - Hansaŋ hopt jomas [p. 64] pal aṇtenы repьɦteln.	Менкв говорит: За правую сторону рогов пёстрого оленя, вдоль по его оргам накинь аркан.
Repьɦtaste | jomas pal aṇtenы patves.	Он накинул аркан, за правую сторону его рогов уронил.
Tuvы | tot ta semы hopt paliɦ pasы | puveln.	Потом вон того чёрного быка с двух сторон схвати.
Ta repьɦtas paliɦ pasы | patves.	Накинул аркан, с двух сторон уронил
Jaŋk sali katenы puveln	Белого оленя за его руку схвати.
Ta repьɦtaste kat palenы patves	И накинул он аркан, по его [оленя] руке уронил.
Jaŋk sali sat puvves.	Семь белых оленей пойманы.
Hansaŋ | sali os sat puvves.	Семь пёстрых оленей пойманы.
Semы sali | os sat puvves.	Семь чёрных оленей пойманы.
Tuvы ta minasьt	Потом они пошли.
Hosa man vati minasьt, jirhatne | man at johesьt.	Долго ли коротко шли, к земле жертвоприношения не пришли.
Hujuŋkve patsьt	Стали спать.
Uḷa paltsьt.	Огонь разожгли.
Meŋkvьt laveɦьt | elm holas humьɦ man paltuv | hujen.	Менквы говорят: Человек, два человека к нашей стороне ложитесь.
Maṇsi humьɦ laveьɦ | men at hujumen.	Двое мансийских мужчин говорят: Мы-двое не ляжем.
KH palt tot | hujimen.	Мы рядом с казымским человеком там поспим.
Tuvы akvat hujuŋkve | ta patsьt.	Потом вместе спать стали.
Meŋkvьt nupы | sunseɦt.	На менквов смотрят.
Jola at ojavet.	Не заснули.
Mos hujasьt.	Мало полежали.
Meŋkvьt ta | ojvesьt.	Менквы заснули.
Hurum saɦrap pusen | visanel.	Три топора все взяли.
KH lavi - Am [p. 65] toh hurum meŋkv sьpluvanel | supьɦ saɦrapeɦum.	Казымский человек говорит: - Я так трёх менквов шеи-их напополам разрублю.
Tuvы os | mot saɦrap anum majapen.	Потом и другой топор мне давайте.
Kit meŋkv os supьɦ sьpluva- | nel saɦrapeɦum.	Двух менквов тоже шеи-их напополам разрублю.
Mot saɦrap | os anum majapēln kit meŋkv | sьplu os saɦrapeɦum.	Другой топор тоже мне давайте, двух менквов шею тоже разрублю.
Tuvы | pusen alasanel.	Потом они всех убили.
Ta ojasьt	И убежали.
Minasьt minasьt īti hujuŋkve | patsьt.	Шли, шли, вечером спать стали.

Notja jiv lohasasьt. Juvle huntleɦt meŋkv aɦi | notja jiv os ta lohasas. Ṇaulimet | hujasьt. Alpы KH. lavi T.H | nupы naŋ nēn ta johtьs. ṇal | lajeln maɦы jatta vos hojave {alpы} Minuŋkve patsat. T.H. nete | ta neɦlapas. T.Humna lajves | maɦы=jat hojves tuvы os | minuŋkve patsat. Hotal palit | minasьt. Īti ītimavesьt | noṭja jiv lohasasьt. jun os ta [p. 66] noṭja jiv lohasaves Aṇ malna | ṇaulimet S.H. ekvan alne maɦьs | īti ta hujasьt. K.H. lavi S.H. | nupы. - Naŋ ekvan johьs alpы | maŋki minuŋkve patev tah | os neɦlapi ṇal lajeln vỉlt jat | vos hojave. At ke hojave ta | alavev. pusen. Vỉlta ke hojave | maŋki at alavev. Tuvы os ho- | litan kvalsьt minuŋkve patsьt S.H. ne ta neɦlapas lavi mol | hotal sapьŋ {гнилое сердце} simp mahman | alasьn anum os alen. S.H. | ṇal lim porat nete os ṇal | lỉs. Jol voril ta lajtatas Alata hojves nēte vỉlt jat | hojves tuvы ta minasьt Hotal palit minasьt. Īti | hujuŋkve patsat nůtja jiv | lohasakenы jun os ta nůtja [p. 67] jiv lohasaves. KH. lavi am | ekvam ta johtas. Aṇ taj | ta alavev.	Дерево для нодьи стукнули. Назад послушали - девушка-менкв дерево для нодьи тоже стукнула [срубила]. Они скрылись, поспали. Утром казымский человек говорит сосьвинскому человеку: Твоя женщина пришла. Стрелу выпусти, в середину груди пусть попадёт Утром уходить они стали. Сосьвинского мужчины женщина-его внезапно показалась. Сосьвинский мужчина выстрелил, в середину груди попал, потом опять они уходить стали. Весь день шли. Вечером повечеряли, дерево для нодьи стукнули. Дома опять для той нодьи дерево стукнули Сейчас .... скрылись, поспали, Казымский мужчина говорит ляпинскому мужчине: Твоя жена пришла, утром мы сами идти станем, она снова покажется внезапно, стрелу выпусти, в середину лица пусть попадёт. Если не попадёт, мы будем убиты. Все. Если в лицо попадёт, мы не будем убиты. Потом опять на другой день встали, идти стали Ляпинского мужчины женщина внезапно показалась, говорит: Вчера гнилосердечных ваших людей вы убили, меня тоже убейте. Во время, когда ляпинский мужчина пускал стрелу, женщина тоже стрелу пустила. Вниз с силой бросилась Чуть не попадено, середина лица его женщины попадена, потом они ушли. Весь день шли. Ночью спать стали, во время их срубания дерева для нодьи до́ма снова дерево для нодьи стукнули. Казымский человек говорит: Моя жена пришла. Сейчас это нас убьёт.

Humle varhatev?	Как мы будем делаться?
Īti hujuŋkve patsat.	Ночью спать стали.
KH. | lavi: - Torḫēn pojkʂen pupьḫ nupы | holitan tave vos alev!	Казымский человек говорит: Сильно помолитесь вы-двое духу завтра, пусть мы её убьём!
Ta | pojkʂeḫt.	Они помолились.
Hujasьt holitan | kvalsat alpы elaḷ minmьḫta- | sьt.	Поспали, на другой день встали, утром дальше пошли.
KH. ekva ta neḫlapas	Жена казымского мужчины показалась.
K.H. ekva lavi Mol hotal Sapьŋ | simp utan alasьn aṇ anum | alēn.	Жена казымского мужчины говорит: Вчера вашу гнилосердечную вещь убили вы, сейчас меня убейте.
Ta porat K.H. ṇal ta | lis tau ṇal likete nete os | ṇal lis.	В то время[, когда] казымский мужчина стрелу пустил, во время его пускания стрелы женщина тоже стрелу пустила.
Jola vorl̊ta lajha- | tuŋkve alimas.	Вниз с силой броситься успел(а).
Alata vajves	Чуть его не взял(а).
Moʂaŋ sise ṇalna ʂurtves	Маленько спину его/её стрела черкнула.
Nete jomas pal ʂakv savenы | hojves.	Женщине в правый сосок попали.
Tuvы juv ta minasьt.	Потом они назад пошли.
Meŋkv samanel hot levata- | sanel.	Глаза менквов вытащили.
Nelmanel os hot leva- | tasanel.	Языки их тоже вытащили.
Samanel, ṇelmanel [p. 68] pusen juv totsanel.	Их глаза, из языки, всё домой принесли.
{(Meŋkv ekvat)} Ekvanel palt.	Их жёнам (жёнам менквов).
Juv johtasьt, {K.H} T.H. nupы lavi - | - Onipen palt humite {samьt} nelmьt to- | ten.	В дом пришли, казымский мужчина сосьвинскому мужчине говорит: Своей тёще языки и глаза их мужчин принеси.
Toh laven. - Humin ketum | sali samьt, ṇelmьt vujen, tajen	Так скажи: - Твоего мужчины посланного оленя глаза и язык возьми, съешь.
Mot kolna minen toh laven | Humin ketum sali samьt | sali nelmьt vujen, tajen.	В другой дом пойди, так скажи: Твоего мужчины посланного оленя глаза, оленя язык возьми, съешь.
Meŋkv | ekva --lavi-- nupы toh laven - | Ojkan ketum sali samьt, sali nelmьt | vujen, tajen."	Жене менква так скажи: Твоего мужа посланного оленя глаза, оленя язык возьми, съешь.
Meŋkv ekva kos {juv teḫьs} toumi- | jane ojkate samьt nelmьt takvi | palte totimat ojkanel pusen | alimet.	Жена менква хоть укусила своего мужа глаз, язык, в его самого сторону отнесли их, их мужья все убитые.
taŋki os pusen alvesьt	Их самих [менквов] тоже все убили.

T.H. S.H. KH. ta mahumna ekvanel | os alvest. Meŋkv sēlьɦlam | pormas pusen taŋki visanel | juv minuŋkve patsat. Meŋkv | janmaltalam salit pusen visa- | nel. Juvle ta minasьt. Juji | manы hontsanel molal ta kos [p. 69] kinsijanel juji manel at | hontjanel. Aṇ juji manel ta | lavne ta hontijanel. Juv | johtest pormasanel salijanel | pusen lakva urtsanel, tuvы | hoti mat olum hum juji | māten ta minas. Вас. Akv savьŋ jorn ojka oli. Hosa ols | man vaṭa ols, --Akv-- Akvmatert | touli amkem oluŋkve ḷuḷ marsem | Hot jalasaŋkve eri. Ta minas. Hosa minas, man vaṭa minas | akv matert sat jorn koln johtьs. Akv mat koln ti salts. Juv | saltьs matum ekvaьɦ, ojkaьɦ | unleьɦ. Ṇavram ta kolta ols. Ṇavrum nupы lavsьɦ - Jalen | jepьɦane palt, tenut vos tótāve Tan ta unlah kolanelt oleɦt Ma kon ta torɦьlaŋkve pats. Ma torɦьlaŋkve pats. Kon sali | saka sav johtьs juv posvest. Akv nensa tь repьɦtaves ta | alves tuvы. Alves, jaktlaves | ṇar ṇovы akv pale kivern varves An ṃuj hum kona teŋkve | vovves, ṇar ṇovы teŋkve.	Сосьвинский мужчина, ляпинский мужчина, казымский мужчина: эти люди их [менквов] жён также убили. / Тем народом (сосьвинский человек, ляпинский человек, казымский человек) их (менквов) женщины также были убиты. Все нажитые менквом вещи они сами взяли, домой идти стали. Менквом выращенных оленей всех взяли. Обратно пошли. Заднюю землю-их нашли, прежде хотя и ищут, заднюю землю-их не находят. Сейчас заднюю землю свою, ту сказанную, они нашли. Назад пришли, вещи свои, оленей своих, всё разделили, потом в которой земле человек живёт, в ту землю свою и ушёл. Один ленивый ненец есть. Долго жил ли коротко жил, однажды [подумал]: - Довольно мне одному жить - плохо, скучно - отойти-походить надо. Пошёл. Долго шёл ли коротко шёл, вдруг к семи ненецким чумам пришёл. В какой-то чум вошёл. Внутрь зашёл: старые муж с женой сидят-двое. Ребёнок в том чуме был. Ребёнку сказали они-двое: - Сходи к старшим братьям своим, еда пусть будет принесена. А они сидя в чуме-их находятся. Земля снаружи трястись стала. Земля трястись стала. Наружу [из загона] оленей очень много пришли, их внутрь загнали. Один ненец [на оленя] аркан накинул, убил потом. Убил, разрезал сырое мясо напополам, одной половины сырое мясо внутрь сделано Тут же гостя наружу есть позвали, сырое мясо есть.

Sali pal pusen teste	Всю половину оленя съел.
Akv pale jaktlaves, poten | p͡eatwes.	Половина-его [оленя] разрезана, в котёл опущена.
Pot astьs, pusen teste.	Котёл кончился/сварился, всё съел.
Vapsьɦ tuvы varsanel.	Зятем потом они его сделали.
Ta oleɦt.	Ну и живут.
Hosa olsit, man vaṭa olsit | akv matert nete lavi: - Tit | at olimen, mot man vantlimen.	Долго жили или коротко жили, в какой-то момент жена его говорит: - Здесь не будем жить мы-двое, на другую землю откочуем.
Tit, lavi, mot hot humna haj- | tala{l}vesum, johti toh.	Здесь, говорит, другими шестью людьми я сваталась, приходит так.
Meŋki | mot man minimen.	Мы-двое сами на другую землю пойдём.
Akv matert | upane nupы lavi: - Am mar- | ʂimьɦ jemtesum, am mot man | vantleɦum.	Вдруг старшим братьям жены говорит: - Мне скучно стало, я на другую землю откочую.
Nan, lavi, vantlen.	Вы, говорит, откочуйте.
Salit juv pōsuŋkve maɦum | minasьt.	Оленей отгонять люди пошли.
Sali saka sav ols | Hurьm sotьr.	Оленей очень много было, три тысячи.
Sali juv ti | pōsvesьt.	Оленей отогнали.
Anasьt ti keruŋkve | --patsьt-- patvest.	Обозы запрягаться стали.
Anasьt ker- | vesьt, sun posumna matum | sali neɦves.	Обозы запряжены, за корму нарты старого оленя привязали.
Anas ta ṇův̊umtap- | taves.	[Оленем] обоз был двинут.
Ta juji palt, sali ekva | juji palt, kitьŋtьɦ sotьr [p. 73] pal sali ṇaulitahtas.	За ним [за старым оленем], за важенкой дважды по тысяче оленей погнались.
Ta | mineьɦ.	И пошли они-двое.
Hosa minasьɦ man | vaṭa minasьɦ, akv mat ert, | hum lavi olne {(am)} māmen ti | ti johtesamen.	Долго шли они-двое или коротко шли, вдруг мужчина говорит: - [На] нашу-двоих (мою) землю жизни мы пришли.
Salit tarata- | lavest, kol toʂtesьɦ.	Олени отпущены, чум поставили они-двое.
Ta | oleьɦ.	Живут.
Hosa olsьɦ, man vaṭa | olsьɦ, akv ṇavram oṇʂьɦ.	Долго жили они-двое или коротко жили, одного ребёнка родили.
Akv mat ert olimeten (maten) | sali kuṭu ojka --akva-- akma- | tert hortьɦlaŋkve pats.	Так они жили, как вдруг на их-двоих земле оленегонный пёс вдруг лаять стал.
Hortьɦlaŋkve patas, konaḷ | hunteli, ʂunet johtumanel | suiti.	Залаял, наружу слушает: приезд их нарты слышен.
Kon-suiteɦt.	Снаружи слышно.
Jurtьŋ | uḷa sultum tahćke, | ṇal l̊ŋkve eri.	Когда дружественная/юртовая искра огня исчезнет, стрелу пустить надо.

Jun ojka | mashatas, ṇalene vis uḷa | sultmьt halt kona porьɦ- | mas.	Дома мужчина оделся, стрелы свои взял, между искрами огня выскочил.
Kona olum maɦumna | at vajves.	Снаружи находившимися людьми [он] не взят.
--Ko-- Maɦum koni | palna --pate-- ela patas.	Люди в наружнюю сторону ушли, далеко стали.
Tuvьl ojka lavi: - Nān ta kolnьl | manьr marlasьn?	Потом мужчина говорит: - Вы из этого чума [снаружи] что нашли/украли?
Vaɦtal | ṇavram tot oli!	Бессильный ребёнок там живёт!
Nan marlālam | uten tit!	Ваше окружённое/украденное здесь!
Kon ti oleɦum!	Снаружи и живу!
Tuvle aṇ mir joŋhsьt, ṇal poh- | tuŋkve patvest	Потом тут же люди завертелись, стрелы стали хвататься.
Tau ṇal jola rati | noŋh rati, toh oƨmarlimate (mete M) | akvmatert ṇalna hojves.	Он стрелой вниз бьёт и вверх бьёт, так он был обманываем, вдруг одна стрела попала в цель.
Tuvьl ta | ojas.	Потом убежали.
Akv humna ṇauluves i | alves.	Один мужчина догнал и убил. / Одним мужчиной догнался и убился.
Aṇ nete poŋe lotetьl | ta totves.	Тут же женщина сорвалась, с её ценностью отнесена.
- Pьɦriƨ, lavi, olelen	- Сынок, говорит, живи!
Aṇ ta nē vim hum lavi - Maṇ | saka, aluŋkve tuve at rovi.	Тут же тот женщины взятый мужчина говорит: - Маленький очень, убить его нельзя.
Tau | lavi jaŋhьɦ jemti, anum aƨeьɦ | lavite.	Он, говорит, большим станет, меня отцом назовёт.
Mahmane laveɦt - Taj | naŋ varmaḷ--en--	Те люди сказали: - Это твоё дело.
Ta totves	[Ребёнка] унесли.
Olne manelna johtesьt.	На их землю жизни пришли.
--lavi-- | Hosa olsьt, maṇ vaṭa olsьt, | aṇ pьɦriƨ janɦьɦ jemtьs joma- | ƨakve ropiti.	Долго жили или коротко жили, вот мальчик большим стал, хорошенько работает.
Jan janite os | pьɦriƨ ols.	Такого же возраста тоже [ещё один] мальчик был.
Akv jot sali [p. 75] kinseьɦ.	Вместе оленей ищут.
Akv matert sali | kinsim jalimaten hot kant= | maḷtahteьɦ.	Вдруг они, оленя ища сходивши, как разозлились друг на друга.
Alhatuŋkve | toh patsьɦ.	Драться так начали.
Alhatsьɦ, akvate | lavi - Naŋ katen jor laɦьlьn | jor, savьŋ jorn aƨin alimat po- | rat naŋ ti laɦьlьn jor, katьn | jor hotaḷna {M.} totьɦlaslen.	Подрались они-двое, один из них говорит: - Твоих рук сила, твоих ног сила, твой ленивый ненец-отец в....время, твоих этих ног силу, твоих рук силу куда ты носил.
Juv minasьɦ.	Назад пошли.

--Lavi-- --Ju-- Lavi : | Juv johtimen kantmaḷtahtьҕ- | lamen ul laven.	Говорит: Назад придём, будем сердиться друг на друга, не говори.
Juv johtesьҕ | nem hotjuten at --val-- lavi.	Вернулись, никому не говорит.
Mot | hotal kvalsьҕ os sali palt mi- | nasьҕ.	На другой день встали, опять к оленям пошли.
Os kantmaḷtahtasьҕ.	Опять разозлились друг на друга.
Os | savьŋ J. pьҕe jor.	Снова сын ленивого ненца сильнее.
Mot humite | ratite.	Другого мужчину побил. / Другой мужчина побил его.
- Naŋ, lavi, --na-- ti jorьn | S.J. aṡ̊n olimat porate hotaḷ | totьҕlaslьn.	- Ты, говорит, этого ненца, ленивого ненца - твоего отца житья время куда носил.
Tau kantьҕ | at vьҕte.	Он их-двоих злобу не взял.
pojti jola.	остановился/кончил.
Juv | minuŋkve pateьҕ, akv humite | lavi: - Kantmaḷtahtьҕlamen [p. 76] ul laven!	Стали назад идти, один мужчина говорит: - Будем злиться друг на друга, не говори.
Juv johtesьҕ nem- | hutjuten at lavi.	Вернулись, никому не говорит.
Akv mat hotal | akve uḷ jivna minuŋkve patas	В какой-то день один из них по дрова идти стал.
Am lavi, os jaleҕum pьҕriṡ lavi	- Я, говорит, тоже схожу - мальчик говорит
Ṡane lavi, naŋ jalen.	Мать его говорит: - Ты сходи.
--J-- Uḷ jivna | sunьl minasьҕ.	По дрова на нарте (с нартой) поехали.
Uḷ jiv saҕresьҕ | sun taltuŋkve patsьҕ.	Дрова срубили, нарту грузить стали.
Sunьҕ | taltesaҕen, hasuŋkve patsaҕen.	Две нарты погрузили, тащить их вы стали.
Pьҕriṡ lavi̊ - Men mol hotal | jurthumimentьl, hot kantmal- | tahtьҕlasmen, tau toh lavi "--Am-- | S.J.O. aṡin olim porat ti laҕьlьn | jor hotaḷ totьҕlaslьn?"	Мальчик говорит: Вчера с нашим товарищем мы-двое разругались друг на друга, он так говорит: - Ленивого ненца - твоего отца в пожитое время этих ног-твоих силу ты куда таскал?
Aṇ akve | nupьl lavi - Aman aṡum soḷ tan ols | SJ.O.?	Тут же другому говорит: - Мой отец правда ли был ленивый ненец?
Akve nem hotum at lavi.	Другой никак не говорит.
Kitьntьҕ | os lavi - aman S.JO. aman soḷ tā aṡum ols?	Во второй раз опять говорит: - Ленивый ненец правда ли был ли тем моим отцом?
Akv lavi - soḷ aṡen tā ols.	Другой говорит: - Правда отец твой им был.
Pьҕriṡe | --et-- ela-at viste, juv-at vi̊ste.	Мальчик дальше его не взял, назад его не взял.
Sop-nelm-tal juv ta minas.	Язык проглотив, домой пошёл.
Juv | johtasьҕ, jalijanen taratasanen.	
Itimas, hujasьt.	Повечерело, поспали они.

Iti mashatas [p. 77] рьҕris, kona kvalas, sali kuṭu | ojkate jot voveste.	Вечером оделся, мальчик вышел, оленного пса к себе подозвал.
Minasьҕ | hosa man vati minas akv mat | minnematenьl pojtьs.	Долго они двое шли или коротко он шёл, от какой-то их-двоих земли пришествия остановился.
Jola | untьs.	Сел.
Takem teŋkve ta--h--majas	Столько вот поесть дал.
Unlimate vor salit nejlasьt | ta palte juvt.	Известно, что он посидел, дикие олени показались, по той стороне идут.
Ḷapan pasьҕ jis | ṇal lǐste, ta hojves.	Предельно близко подошёл, [мальчик] стрелу пустил, стрела в цель попала.
tenutaŋьҕ | jemtьs.	Съедобным стал [олень].
Sovetьl kol pale vars.	Из его шкуры навес сделал.
tot ta oli.	Там и живёт.
Tenute holuŋkve | patьs, os jalas vorna.	Еда его кончаться стала, опять сходил в лес.
os --vor-- | hurum vor sali alas.	Опять трёх диких оленей убил.
Juv alnta- | sane, ēti hujimate, kutu ojkate | hortuŋkve patas.	Поубивал, ?ночь полежал? пёс лаять стал.
Kona kvalas | hunteli.	Наружу вышел - услышал/слышно.
Sunьt jinenьl suiti.	От приезда его нарты слышно.
Noŋh mashatas, kona kvalas | sunsi tau mahmane ṇaulave.	Оделся, вышел, смотрит: его люди гонимы.
Ḷapanuve johteset sulti- | manel ṇal lajvest.	Поближе приехали, из искры стрелами обстреляны.
Elit | sultam hum sun laҕlane | pusen ṇalna sakvatavest	Далеко приехавшего на нарте мужчины ноги всем стрелам были сломаны.
Jolaḷ ḷuḷsьt sunum lavi manu- | rьl sakvalas?	Они остановились, моя нарта, говорит, как сломалось?
Sun juji palna | sunsi, ṇal tuv {māna} pēlhatam	За нарту посмотрел: стрела туда какая проколовшаяся.
Laveҕt hotьl johtum | humna sakvataves?	Говорят: - Откуда пришедший человек сломал?
- Am lavi, | S.J.O рьҕna, sunьn sakvataves!	- Я, говорит, ленивого ненца сын твою нарту сломал!
Ta porat lavi - Vorna ojam | horahsin, {sunum} sakvataves!	Тем временем говорит: - В лес убежавший разбойник мою нарту сломал!
Ṇal | pohtuŋkve рьҕris patves, | Tau ṇal noŋh rati, jola rati.	Стрелы бросать в мальчика стали, его стрелы вверх бьют, вниз бьют.
Akv mat-ert, ṇalanel pusen ho- | lasьt.	Вдруг их стрелы все кончились.
- Nan, lavi, maҕum, na- | lan pusen tǐ holasьt.	- Ваши, говорит, народ, стрелы все кончились.
--Am-- | os am pahteҕum.	Снова я брошу.
Akv ṇal lǐs	Одну стрелу пустил.
Sat hum ols, pusen akv ṇalna | hojvesьt.	Семь мужчин было, все были одной стрелой подстрелены.
Sunsi akv hum | ojas.	Смотрит: один человек убежал.

Tuv ƽaltapalas, mashatas | ṇalane vi̊s, ṇauleste.	Подскочил, оделся, стрелы свои взял, погнал его.
Ta kos | ṇaulite, at johtite.	Хоть и гнал, не догнал.
	Вдруг смотрит: к чуму(ам) семи ненцев (убежавших людей), оказывается, пришёл.....
Akv mat | sunsi, sat jorh kolna {(ojam hum)} hajtme | ta naŋki.	Он кблизи подошёл.
Tau ḷapan johtьs	Всё население семи ненецких чумов наружу вышло.
Sat jorn kol taɦьl mir pusen | kon kvalapasьt.	Потом стрелами забрасываем стал, [стрелы] вниз бьют и вверх бьют.
Tuvьl ṇav | pahtuŋkve patves, tan jola | rati, noŋh rati.	Вдруг стрелы их все кончились.
Akv mat ert | ṇalanel pusen holasьt.	Он говорит: - Ваши стрелы все кончились.
Tau | lavi - Nalan--e-- pusen ta holas.	- Я, говорит, опять побросаю [стрелы].
--Man-- Am lavi os am pahteɦum.	Стрелы бросать стал, всё население семи чумов убил.
Ṇalt pahtuŋkve patsane, sat | jorn kol taɦьl mir pusen ala- | sane.	Один мужчина, смотрит, опять убежал.
Akv hum, sunsi, os ojas	Он опять погнал.
Tau os ṇauleste.	
Hosa ṇaulas, | man vati ṇaulas, akv mat ert | sunsi, os sat jorn kolna os | johtes.	Долго гнал ли коротко гнал, вдруг смотрит: опять к семи чумам пришёл.
Tau ḷapan johtьs, os | --ṇa-- pahtuŋkve patves.	Он кблизи пришёл, опять быть забрасываемым [стрелами] принялся.
Tau ṇel | jola rati, noŋh-rati.	Их стрелы вниз бьют, вверх бьют.
Akv mat | ert ṇalt os holasьt.	Вдруг стрелы опять кончились.
Nan, lavi, | ṇalan os ta holasьt!	- Ваши, говорит, стрелы опять кончились!
Nan hola- | sьn, am pahteɦum.	Вы кончили, я побросаю.
Pahtuŋkve | patvesьt, sat jorn kol taɦьl | mir pusen os alasane	Забрасываемы [стрелами] они стали, всё население семи чумов опять убил.
Aṇ sunsi akv hum os ojas.	Тут смотрит: один человек опять убежал.
Ṇauluŋkve | pateste, hosa ṇaulas, vati ṇaulas, | akv mat vaɦtal patas.	
Kuƽe | aŋhwaste, tarьɦ mana pinaste, | os ta ṇaulite.	Гнать стал, долго гнал, коротко гнал, вдруг без сил упал.
Akv mat os vaɦtal | patas.	Гусь снял [под?] какую сосну положил и погнал.
Vajaɦe aŋhwasaɦe.	Вдруг опять без сил упал.
Os huḷt- | saɦe.	Кисы снял.
Os ta ṇaulite.	Тоже их оставил.
Akv mat | os --ta-- vaɦtal patьs.	И погнал.
Vaɦtal patьs, | ṇalane jovtane hulis, ta ṇauste.	Вдруг опять без сил упал.
	Без сил упал, свои стрелы, луки оставил и погнался.

Hosa ṇaulaste, vati ṇaulaste | akv mat ti johteste.	Долго гнал, коротко гнал, вдруг пришёл.
Johtьs | ta pohtasьḫ.	Пришёл, они-двое схватили.
Naulum humite | jolit permtaste.	Гонимый человек вниз повернул.
alaste.	убил.
Pьḫ- | risna alves.	Мальчик убил.
Juvle joŋhas, | ta minas.	Обернулся и ушёл.
Minas, akv mat vaḫ- | tal pats.	Пошёл, вдруг без сил упал.
Jik vor poḫan jola | hujas.	На валежник лёг.
Urin ekva īsas.	Ворона села.
Na- | huŋkve voratave, tau konsi- | taste, ѕama alaste, juv-teste.	[Мальчика] клевать порывается, он расцарпал [ворону], совсем убил, съел.
Ta hoḷtьl jomuŋkve jorьḫ | jemtas.	Так сильным, чтобы шагать, стал.
Jomьs akv mat [p. 81] ṇalanum tamle man pintla- | sanum nomsi.	Шагал, вдруг "стрелы мои на такую землю я клал", - думает.
Kinsas kinsas | akv mat jovt oul mānьl noŋh | neḫlum.	Искал, искал, вдруг конец лука из земли показавшийся.
Noŋh hьlьste.	Выкопал.
Kit | --tuta os-- tuḷa osit man janьḫ- | mima.	Известно, что двух колец поверхность на землю наросла.
Ṇalana visane ta jomi	Стрелы свои взял, идёт
Akv māt os vaḫtal pates.	В одной земле опять без сил упал.
Os jola untas.	Опять сел.
Hulah tau | pohan ti īsas, tau os alaste, os juv teste.	Ворон на него сел, он его тоже убил, тоже съел.
Os ta holtьl | jomuŋkve jorьḫ suiti.	Так сильно, чтобы шагать, слышно.
Jomỉs, akv mat - Am va- | jaḫum tamle mān huḷtsasa- | ḫum.	Шагал, вдруг: - Мои кисы в такой земле я оставил.
Kissaḫe akv mat ti | hontsaḫe.	Искал, в какой-то момент нашёл.
Hurmah tuḷa osit | kem mā janьḫmam.	Примерно на поверхность трёх колец земля наросла.
Vajaḫe | masas.	Кисы свои надел.
ta jomi.	И пошагал.
Akv mat | os vaḫtal patas.	Вдруг опять без сил упал.
Lopi tarmьl | jola-untьs.	На корягу сел.
Vor sali vant | neḫlas.	Груз дикого оленя показался.
Tau palte tьḫ ti | juvьt.	К нему сюда идёт.
Ḷapan johtesьt [p. 82] pasьh ṇal lỉste, ta hojves.	Кблизи подошли предельно стрелу пустил, в цель попадено.
Ṇar ṇovьl tes.	Сырое мясо съел.

Ta hoḷt jorьɦ | jemtьs.	Так сильным стал.
Ta minmьɦtas.	И отправился.
Jomьs sat jorn kol lulim | man johtьs.	Шёл, на землю, где стоят семь чумов, пришёл.
Janьɦ akve | tot hontaste.	Большой один там нашёл.
Akve nupы | lavi Naŋ kolenta manьr oli, --?-- | oṇsen.	Одному говорит: - У тебя в чуме что есть, имеешь?
Salit am pōsijanum.	Оленей я погоняю.
Рьɦris oṇsi, apɦe lavi - --Naŋ-- | ti рьɦris janьɦmi salil us mьɦum | salit ta pōssane takvi kolen.	Мальчик имеет/родил, внук говорит: - Этот мальчик вырастет, оленем только дам, оленей погнал к твоему чуму.
Hosa ols, man vati ols erьɦ | hum, mojt hum hosal huṇ | janьɦmi?	Долго жил или коротко жил, песня ли, сказка ли, издалека когда вырастет?
Am {maṇ рьɦ} lavi ti kolt | ḷulim me saka janьɦ kos, | elmholas ta lavn sav olme | hurip.	- Я - маленький мальчик говорит - в этом чуме, кажется, стояли, хоть и очень большой, человек тех сказанных много было, похоже.
Ekva lavi - Sav kos ols | S.J.O рьɦna alvesьt.	Женщина говорит: - Хоть и много было, сын ленивого ненца убил.
Рьɦris | lavi: - hotaḷ oli?	Мальчик говорит: - Куда?
- Am vaɦlum, | ḷapat oli.	- Я знаю, это вблизи.
- Am, lavi, hontlaŋkve | tuv jaleɦum.	- Я, говорит, воевать туда пойду.
Naŋ - lavi, iŋ [p. 83] vaɦtal osen, naŋki alaven.	- Ты, говорит, ещё слаб, тебя самого убьют.
- Ati, lavi, am jaleɦum.	- Нет, говорит, я схожу.
- Naŋ kasьn, ekva lavi, jaleɦьn, | ke te jalejn.	- Твоя игра - женщина говорит - если ты пойдёшь, значит ты пойдёшь.
Рьɦris mashatas | ta minas.	Мальчик оделся и пошёл.
Minas ta johtas	Пошёл и пришёл.
- S.J.OP. hontlimen.	- Сын ленивого ненца, будем драться!
- Ati | lavi, at hontlimen!	- Нет, говорит, не будем драться!
- Ati | lavi, am mir sav oṇssum, | at ke tahsen, manrьɦ alasan? aṇ ti hontlimen.	- Нет, говорит, я народа много имел, если бы ты не захотел, почему убил? Сейчас будем драться.
SJOP lavi | taŋheɦьn ke hontlimen.	Сын ленивого ненца сказал: - Если хочешь - подерёмся.
Naŋ | hontlaŋ jim hum, naŋ pahten	Ты воюющий пришедший человек, ты бросай [стрелу].
Lajves, tau ṇal noŋh jūni- | taste.	В него стрела пущена, его стрела вверх ударила.
Kitьntьɦ lajves, | poɦan jūnitaste.	Во второй раз стрела в него выпущена, в сторону ударила.
Hurmintьɦ | lajves os pohan jūnitaste.	В третий раз стрела в него выпущена, опять в сторону ударила.
- Am ṇalanum holasьt,	- Мои стрелы кончились,
- Aṇ | naŋ ṇalan holasьt ke | am pahteɦum.	- Если сейчас твои стрелы кончились, я буду бросать.

--Sorit-- | Ur sorit ḷulis lajves, | sori mot palna almuves	Седловина между гор стояла, в неё стрелу пустил, другая сторона седловины поднялась.
Kitьntьҧ lajves, ʂahьl alan | almuves.	Во второй раз стрела запущена, поверхность хребта поднялась.
Hurmintьҧ lajves | ṇal jot {ta alves} voṇsalьҧ ta totves.	Во второй раз стрела запущена, со стрелой (убито) ничего принесено.
Minas akve palt.	Пошёл к другому.
Tuv | johtьs - Akv naŋ olima{e}n, saka | marʂimakesum.	Туда пришёл - Один, ты, оказывается, живёшь, я бы очень скучал.
Torum oluŋkve | at tahmen.	Бог быть - мы не пропали.
Aṇ ti --ali-- naŋen | alilum.	Сейчас тебя убью.
Kona kvalteste | nor sup tarmьl pinaste	Вывел его, на половину бревна положил.
Supьҧ saҧrapaste., pormasane | visane takvi kolen totsane	Напополам разрубил, вещи его взял, сам в свой чум отнёс.
Вас. Монин | Janəγ paul	
Vat hum unlin paul	Деревня на тридцать человек
ekvaьҧ ojkaьҧ | oleьҧ.	Жили-были муж с женой.
Saka nysaьҧ.	Очень бедные.
Tenut at honteьҧ.	Еду не находят.
Mahmanel saka ʂolьŋьt.	Люди их очень богатые.
Tenut | vovvuŋkve jalanteҧt.	Еду просить похаживают.
Kitah hurmah | ṇaṇ siramьl mv̊eьҧ.	Около двух или трёх кусков хлеба им дали.
Akv man ʂos | teҧьҧ, ta holi.	Один ли раз поедят, и [еда] кончится.
Te tal ta oleьҧ.	Без еды и живут.
Akv mat ert usuŋkve jemtsьҧ.	В какой-то момент погибать стали.
Ojka | lavi - Meŋki, lavi, pьriʂamen tetal | ūsi.	Муж говорит: - Наш (нас самих двоих), говорит, мальчик без еды погибает.
Simanamen ʂarҧeҧt.	Сердца наши жгутся [=голодаем?].
Meŋki - lavi | alilamen?	Мы сами, говорит, его убьём?
Akv ert ojka lavi - Am | saҧrapum vьҧlum.	В какой-то момент муж говорит: - Я свой топор возьму.
Saҧrape vis ta minas.	Топор свой взял и пошёл.
hottaḷn.	куда-то
Ta jalāsi.	Ходит [длительно].
Akv ert johtьs | pupьҧane vis kon ta totsane, | juv johtьs janьҧ āūhtas pot viste | ta kona minas.	Вдруг пришёл, своих идолов взял, наружу их вынес, назад пришёл, большого камня котёл взял и вышел.
Tuvl os johtьs	Потом опять пришёл.

Ekvate nupы lavi - pьɦrisьn | kvalɦeln neɦeln.	Своей жене говорит: - Твоего мальчика верёвкой свяжи, привяжи.
Ekvaten | ta neɦves.	Жена привязала.
Kona ta totaste.	Наружу вынесла.
Kon sas ta minasьɦ.	Наружу оба вышли.
Uḷa pat- | sьɦ --ir-- jrhatnemān.	Огонь разожгли на землю жертвоприношения.
Ulamanen | noŋh taɦatasanen.	Одежды/жертвенные покрывала свои повесили.
Pьɦrisen [p. 87] tuvle ḷaḷt ta tustesten.	Напротив их мальчика потом поставили стоймя.
Puŋk ta pineьɦ.	Голову положили.
Astesьɦ.	Приготовили.
Ojkate lavi, ekvate nupы | - Kvalɦe puveln, naŋ.	Муж говорит жене: - Верёвку схвати, ты/твою.
Saɦrape | vǐs, pьɦrise jūnǐɦtane maɦьs	Топор взял, чтобы ударять мальчика
Saɦrap sis pal nupы totipa- | --te-- kēte, jaŋk porhaŋ humna | tuv konsǐɦtaves.	Когда топор к спине (задней стороне) был принесён, человек в белой парке схватил в том направлении пальцами.
Tuvle aŋkvatas	Туда взглянул
J.Phum lavi: - naŋ ul aleln!	Человек в белой парке говорит: - не убивай!
Pupɦan vos oleɦt.	Духи твои пусть убьют.
Meŋki mini | men.	Мы-двое сами пойдём.
Ojka lavi - Am at taleɦum.	Муж говорит: - Я не сяду
J.P.H lavi - Naŋ talen sunne.	Человек в белой парке говорит: - Ты садись в нарту.
Sun patta--n-- oulna ḷuḷen.	На концы полозьев нарты встань.
Tuvl | ḷulis laɦlaɦe tuv hanujassьɦ	Потом стоит, ноги его туда прилипли.
Kataɦen lavi sun saŋkna kon- | sǐɦteɦьn.	Твои руки, говорит, за концы нарты схватишь пальцами
Konsǐɦtasaɦe, tuv | hanujassьɦ.	Схватил, туда прилипли [руки].
Ta minmьɦtasьɦ	Отправились
Hottaḷ ta totave.	Куда-то принесло.
Akv mat | ert, kolna jorn kolna neɦlasьɦ | tuv ta minasьɦ.	Вдруг к чуму, к ненецкому чуму вышли, туда пошли.
Juv johtesьɦ | jol ḷuḷsьɦ, juv saltьsьɦ	Подошли, остановились, внутрь зашли.
J.PH. lavi totam humite nupы: | - Ti ulaman hot aŋhvven pusen | ta aŋhvvsane.	Человек в белой парке говорит приведённому человеку: - Эту свою одежду снимай. Всё снял
Mot ulamы | mashatas.	В другую одежду оделся.
Tētal ta minasьɦ.	Без еды пошли.

J.PH. sun pattan ḷulmьɦtьs, laɦlaɦe | tuv hanujasьɦ. Noŋhaḷna ta totave Akv mat ert noŋh-ti-johtesьɦ. J.P.H. lavi juv ꞩaltimen. Akv hum | kol kant joralahti. Toh lavi | ta hum nupы: - Puŋk pinen Ta juji kol-nakta hurum hum | nepak hanseɦt. Am toh mineɦum Ta pohan unteɦum. Naŋ toh kol--ka-- | kant joralahtan hum nupы | puŋk pinen, māna hujim. JP.H. aṇ ta mot hum nupы lavi: | - Ta haniꞩtavs, JPH. lavi - Kol- | kant joralahten hum pasan tarmы | vina suli unli. Akv saraṇt sup | unli os. Paɦle jomi vina ꞩarka | ajali, sar hasmьti ṇolnы [p. 89] tuvl os nalvaḷ jomi, joralahti - Naŋ lavi puŋk pinen tau ḷaḷte. Akvaьɦ, lavi, hurьm ꞩos toh jomi | naŋ akvaьɦ puŋk pinen. Tuvы | ta ꞩaltsьɦ. Akv humite juji | kol nakna minas, | nepak hasne pasan oulna tuv | ta untьs. Akv humite jorьŋ hum | nupы puŋk ta pini. Jorьŋ hum | nalvaḷ avi sunt nupы jomi. Ta | nysa hum ta jorьŋ hum nupы | akvaьɦ ta puŋk pini. Mān huji Jorьŋ hum paɦle jomьs pasane | palt. Vina ꞩarka ajalas, {ṇolnы} sar | hasmьɦtas. Tuvы os nalvaḷ ta | jomi. Ta nysa hum akvaьɦ puŋk | ta pini, man huji.	Человек в белой парке на полозья нарты встал, ноги его туда прилипли. Вверх отнесло В какой-то момент вверх пришли. Человек в белой парке говорит: - Внутрь войдём. Один человек на полу замешкался. Так говорит тому мужчине: - Голову положи В той задней комнате три человека книгу пишут. Я так пойду И к ним сяду. Ты так на полу промедли, мужчине голову положи, который лежащий. Человек в белой парке теперь тому другому человеку говорит: - Он наученный, Человек в белой парке говорит: - На полу притормози, на столе у мужчины глинянка с вином стоит. Одна тавлинка [берестяная табакерка] стоит тоже. К столу подходит, чарку вина пьёт, табак потягивает из носа, потом опять отходит от стола, медлит. - Ты, говорит, голову положи на него. Всё время, говорит, три раза так будет подходить, ты всё время голову клади. Потом вошли они-двое. Один мужчина в заднюю комнату пошёл, в конец стола, где три человека пишут книгу, сел. Другой мужчина к медленному мужчине голову положил. Медленный мужчина от стола к порогу двери подходит. Тот бедный мужчина тому медленному мужчине голову всё время кладёт. На землю лёг. Медленный человек подошёл к столу. Вина чарку выпил, из носа табак попотягивал. Потом опять от стола отошёл. Тот бедный мужчина всё время голову кладёт, на землю ложится.

Ta jorьŋ hum | os paɦle ta jomьs, kitьntьɦ.	Тот медленный мужчина опять к столу подошёл, во второй раз.
Vina ʂarka ajalas, ṇolnы sar | hasmьɦtas, os ta nalvaḷ jomi	Вина чарку выпил, из носа табак попотягивал и опять от стола отошёл.
Nysa hum akvaьɦ puŋk ta pini	Бедный мужчина постоянно голову кладёт.
Jorьŋ hum paɦle jomi.	Медленный мужчина к столу подходит.
Jomьs juji | kol nak nupы lavi: - Ti рьɦьn | aman akvaьɦ ti ʂiretы ta oli?	Подошёл, к задней комнате говорит: - Этот твой сын всё время, что ли, этим своим способом живёт?
aman | os olne kemы laven.	Или опять примерно таким образом быть [ему] скажи.
Aman os akv | ti ʂiretы vos oli?	Или ещё одним этим способом пусть будет.
Vina ʂarka ajalas, | sar hasmьɦtas.	Вина чарку выпил, табак попотягивал.
Os tau nupьle jomi	Опять к нему подходит.
Tau kolkan man hujim puŋk ta | pini.	Он на землю-пол улегшись, голову положил.
J.H. os paɦle os jomi.	Белый человек опять к столу подходит.
Juji | kol nak nupы lavi - Koṇarьn kit | hum sosьɦ ta jemtas.	В заднюю комнату говорит: - Твоего бедняка два человека разом стали.
Aman akvaьɦ | ti ʂiretы vos oli?	Или всё время этим своим способом пусть будет?
aman moʂ tenut | tene kemы vavilьn?	Или немного еды, чтобы поесть примерно, попросишь?
Tuv os vina | ʂarka ajalas, ṇolnы sar hasmьɦtas	Потом опять чарку вина выпил, табак из носа попотягивал.
Os tau nupьle {joralahtim} jomi.	Опять к нему, медля, подходит.
Tau os | puŋk ta pini.	Он опять голову кладёт.
Paɦle jomьs.	К столу подошёл.
Hur- | mintьɦ juji kol nak nupы | lavi - Tenut tene kemы la- | vilьn, aman us ti ʂiretы vos oli?	В третий раз в заднюю комнату говорит: - Сколько-то поесть еды ты ему скажешь или пусть снова своим способом живёт?
Hurьm hum ʂosьɦ ti jemtьs.	Три человека разом стали.
Jun akv hum suiti.	Внутри одного человека слышно.
Naŋ naŋki | tā hotum varilьn.	Ты своё собственное это как-нибудь сделай.
J.H [p. 91] nepak hasmьɦtas, hurьm hansa | tou (ʂurtmil) hasmьɦtas, jaŋk | porhaŋ humite ta kvalapas, | kona ta minasьɦ.	Белый человек книгу пишет / картинку рисует, три других орнамента рисует, человек в белой парке встал, они-двое наружу вышли.
Akv ta mā- | tēn ta minasьɦ.	На одну их-двоих землю пошли они-двое.
Jola johtesьɦ | takv ulamanetы mashatas	Вниз пришли, одеждами оделся.
Salit juv posves.	Оленей внутрь загнал.
Taklьŋ | punpa salil majves, sun | hasil supы majves.	Оленя с завитой шерстью дал, полверёвки для привязывания груза дал.
Salite | ta neɦeste.	Оленя привязал.

J.P.H. lavi - Ti | salin juv totilьn.	Человек в белой парке говорит: - Этого твоего оленя назад отведёшь.
Ekvan uḷjiv | totne ḷoŋh patitna tuv tara- | teln.	Твою жену на начало дороги, по которой носят дрова, пусти.
Salin tarateҕьn nomsahtuŋkve | pateҕьn.	Оленя своего пустишь, раздумывать начнёшь.
Nomseҕьn tah - am | manrьҕ tarataslum, --ta-- naŋki | laveҕьn am manrьҕ tarataslum.	Подумаешь: - Я зачем отпустил, ты сам скажешь, я зачем отпустил.
Ƽama ke alaslum tavetьl moƽ | os olnuvum.	Насмерть если убью, по-его немного тоже стану.
Naŋ nomsahteҕьn | taratilen juv minen, jola hujen	Ты подумаешь, пустишь, домой иди и спи.
Holitan salim kinsuŋkve minu- | ŋkve pateҕьn, kvalьҕ supen | [p. 92] jot vajeln.	Завтра моего оленя начнёшь идти искать, конец твоей верёвки с собой возьми.
Tuvьl ta minmьҕtas.	Потом отправился.
jov johtьs.	Пришёл.
Kitҕaҕe iŋ oleьҕ | liliŋ taҕьl.	Его двое всё ещё живые.
Salite tarataŋkve | ekvate uḷ jiv totne ḷoŋh | pattan totaste.	Оленя пустить, женщина, дрова несущая, в начало дороги принесла.
Tarataŋkve | kysite.	
Ti hal at taratite	То не отпустил.
Ti hal nomsi aman taratilum	То думает, отпущу ли.
Tuvьl ta tarataste.	Потом отпустил.
Juv ta mini.	Назад пошёл.
Ḷunƽim.	Заплакав.
Juv johtьs | ta hujasьt.	Назад пришёл, они спят.
Holitan kvalsьt | sali kinsuŋkve ta minas.	На другой день встали, оленей искать пошёл.
Sali taratam maten johtьs | ta kem sav sali olum	Оленя пустивши, на его [оленя] землю пришёл, столь многими оленями заселённую.
Sali | ḷoŋhe at hontite.	Олень дорогу не находит.
Aman | hotaḷn salite minas.	Или куда олень пошёл.
Ti hal | ḷuṇƽi.	Или плачет.
Mahmane nuрьl | nomsi Toh salijanel, ulрьl | tьҕ tarataslьt.	Его люди, думает, так своих оленей наверно сюда пустят.
Aṇ taj hotal | vьҕlum.	Сегодня же возьму.
Tot jomьҕtimete | hurum jaŋk hopt neҕlapasьt | tau palte tьҕ ti juvьt	Он отошёл, три белых оленя-быка показались, к нему сюда идут.

Sarten minam jaŋk hopt | sьpluvna, tuv ta konsьɦtah- | tas kvalɦetьl neɦeste.	К нему спереди подошли, белого быка за шею схватил, верёвкой привязал.
Juv vantasane pusen hurьm | hopt jirhatne maten totsane | tuv ta neɦsane.	Привёл, всех трёх быков на их-двоих землю жертвоприношения принёс, туда их привязал.
Kitɦaɦe | vovs, ta minasьt jirhatne | māneln.	Своих двоих зовёт, они пошли на их землю жертвоприношения.
Salijanel alasьt.	Их оленей убили.
Purlahtasьt.	Принесли в жертву.
Hujasьt | Holitan kvalsьt.	Поспали, на другой день встали.
Pьɦrise | nupьl lavi: - Mol hotal | totьɦlim mānt majim salijan- | amen kinsēn.	Мальчику говорит: В приведённой вчера твоей земле отданных оленей ищи.
Sali kinsuŋkve | minas ta kem sav sali.	Оленей искать пошёл, столько много оленей.
Sali ʂarki muvьltaste	Олени пасутся, обошёл.
Kitah satkem sali hontas	?От двух до семи? оленей нашёл.
Aṇ Pьɦris ʂolьŋьɦ jemtьs.	Тут же мальчик богатым стал.
Vat hum unlan paul--t-- | tarmьl.	При деревне, поставленной на тридцать человек.
Aṇ ʂolьŋ mahmane | ṇysaьɦ jemtesьt laveɦt | - Ti hum aman hotal [p. 94] tulmantam salijane, maŋki | jalev ta jorn kol palt.	Тут же его богатые люди бедными стали, говорят: - Этот человек, что ли, днём укравши его оленей, мы сами сходим к тому чуму.
Tuvle | minasьt.	Туда пошли.
Laveɦt: - Ta hum aman | hotьl tulmantam salijane?	Говорят: - Тот человек, что ли укравший своих оленей?
Jorn | kolt olne hum lavi: - Taj takvi | poŋe.	В чуме живущий человек говорит: - Это он сам набрал.
Tuvьl juv ta minasьt.	Потом назад пошли.
Juv | minasьt ta kem ti nysaɦ jemtsьt.	Назад пошли, столь бедными стали.
Tenut tal patsьt.	Без еды стали.
Nysa ekvaьɦ | ojkaьɦ palt ṇaṇ vovuŋkve | jalanteɦt.	К бедным жене с мужем хлеб просить сходили.
Nysa ekvaьɦ ojkaьɦ | ʂolьŋьɦ pьɦen jemtьs, molal	У бедных жены с мужем богатый сын стал прежде.
Hoti humna ṇaṇil majlave | ta hum ṇaṇ̊l mьɦte.	Который человек хлеб давал, тот человек хлеб берёт.
Hoti | humna ṇaṇ̊l at majlave | ta hum tau os at mьɦte.	Который человек хлеб не давал, тот человек, он тоже не дал.
Mahmane ṇaṇ roŋhuŋkve | patsьt.	Люди хлеб кричать начали.
Ta ʂiranel ta | oleɦt.	Таким способом живут.
Nysa ekvaьɦ ojkaьɦ | pьɦris tau ʂolьŋьɦ jemtьs | aṇ ta oleɦt, aṇ ta ʂuṇeɦt.	Бедных жены с мужем мальчик, он богатым стал, и сейчас живут, и сейчас богато живут.

Яков Куриков, Яныг паул (вниз)	
Ƽalɦ oln muvr oli	Серебряная дубина
Ekvaьɦ ojkaьɦ palt oli	Жена с мужем живут.
E.O. akv pьɦriƽ oṇƽeьɦ.	Жена с мужем одного мальчика родили.
Saka ḷuṇƽi.	Очень плачет.
Kas | manьr sir ut jonhen utьl mьve, at pojti	Игровую что за вещь, игрушку дали, не прекращает [плакать].
Ojka lavi men ƽalɦ oln muvr majli- | lamen jonhuŋkve.	Муж говорит: - Мы серебряную дубину дадим поиграть.
Aṇ Ƽ. oln muvrьl | majves, luṇƽumatenьl pojtьs.	Сейчас серебряную дубину дали - их-двоих плач кончился.
Ta | jonɦi kolkant.	Играет на полу.
Ta povartalite	Перекатывает
Akv mat ert avinьl konaḷ ta povars	Вдруг от двери наружу выкатился.
Kona pьɦriƽ kvals muvre minam | lunt minam, vas minam hara | ḷoŋha tup huḷtьs.	Наружу мальчик вышел, видит следы: дубина пошла, гусь пошёл, утка пошла, широкая дорога [=следы] только осталась.
Pьɦriƽ mas- | hatas, am lavi ṇaulilum.	Мальчик оделся: - Я, говорит, погонюсь.
Aƽe lavi | naŋ lavi katьn iŋ vaɦtal, at | johtilьn	Отец его говорит: - Твои, говорит, руки ещё слабые, не догонишь.
- Ati, lavi, am ṇaulilum.	- Нет, говорит, я погонюсь.
Ta ṇaulaste tuvьl.	И погнался потом.
Aman hosa | ṇaulas, aman vati naulis, | akv mat ert vaɦtal patьs.	Долго ли гнал, коротко ли гнал, вдруг без сил упал.
Elaḷ | sunsi tarьɦ aŋkvalьɦ, ulpa aŋ- | kvalьɦ ḷuleьɦ.	Дальше смотрит: два ствола сосны и кедра стоят.
Nomsi, am tuv | vos johtnuvum, uḷa paltnuvum.	Думает: - Вот бы мне туда прийти, огонь развести.
Am useɦum ke tot uƽ vos [p. 97] uḷa paltnem juji palt, uƽ vos | useɦum.	Если я погибну, там сразу же за моим кострищем сразу же и погибну.
Tuv jomьs.	Туда пошагал.
Aṇ malna | kol, tuv johtьs juv avin jomьs	Вдруг дом, туда пришёл, внутрь в дверь вошёл.
Kit janьɦ akarьɦ ḷuleьɦ	Две большие собаки с висячими ушами стоят.
Ti puvave, ta puvave akvaьɦ	И так кусаемый, и эдак кусаемый, всё время.
Jun hotpa suiti. - Nenan erne | hotpa ke johtьs, tujte jaŋke | ṇolujen, juv taraten.	Внутри кто-то слышен: - К вам-двоим если нужный кто-то пришёл, снег, лёд, отлипните, внутрь пустите.
Nenan ertal | hotpa ke johtьs, ṇara touḷ pasa | toḷ manьɦteln! Tujte jaŋki | ṇolujaves, juv tarataves.	К вам-двоим если ненужный кто-то пришёл, шкуру чирков, всю (?) шкуру порвите. Снег и лёд (от него?) отлипли, внутрь пустили.

Juv | ƽaltas, akv ekva unli - naŋ, | lavi, ta samta laultaven | ekvaьƒ ojkaьƒ pьƒriƽ.	Внутрь вошёл, одна женщина сидит: - Ты, говорит, в той стране сказываемый мальчик жены с мужем.
Man totne | ujna totvesьn.	
Tau noŋh janьƒman | elmholas hotaḷ at johti.	
Naŋ | hotaḷ mineƒьn? - Am ƽalьƒ oln | muvьr ṇauleƒum.	Ты куда идёшь? - Я за серебряной дубиной гонюсь.
- ƽalьƒ oln muvьr, miname, | namьŋ satьƒ jemtьs, At | johtilьn.	
Katьn iŋ ƽomtal	
стр. 100 [p. 98] - пусто [p. 99]	
aman akv ƽaj ani ajis, tuvьl jola | hujas.	или одну чашку чая выпил и улёгся.
Akv mat ert hunteli	Вдруг слышит
Akwe numen joməγtanete suiti	Одного наверху шагание слышно.
Kolkan partat posьƒ ohsar | ṇahьƒ turьl suiteƒt.	
Aphe | noŋh untьlmatas.	
Aam hosa | saka hujam. - Apьƒ naŋ --amaŋ-- | hujaman hosa saka jemtьs.	Я очень долго поспавший. - Внук, твой сон очень долгим стал.
Satit hotal.	Где-то семь дней
Am puvlen kol | paltsum, aman puvleƒьn?	Я баню затоплю, может, помоешься?
Puvlen kol paltsьn kol palt- | sьn ke, am puvleƒum.	Если бы ты баню затопил, я бы мылся.
Ake | kona kvalas.	Дед вышел.
Arƒen oln kuraƽ | juv tūlas.	Лишние деньги веник затащил.
Kolkanna lisne, kolkan | partat supьƒ alatalas.	На пол бросил, на досках пола напополам раскололось.
Apƒe | nomsi, am noŋha almuŋkve | at vermilum.	Внук думает: - Я поднять не смогу.
Tuvьl nomsi, am | erƒum am mojtum, ela ke mini, | noŋh almajakem akv sar punt | tarvit ul vos oli.	Потом думает: - Моя песня, моя сказка дальше если пойдёт, когда подниму, в ... одного табака тяжёло пусть не будет.
Noŋ ḷulis | almьste akv sar punt [p. 100] tarvit ātim.	Встал, поднял... не тяжело.
Minas puvlen | kolna.	Пошёл в баню.
Kuvlen kolna juv neƒlas | arƒen v̊tal jolal soshati.	В баню зашёл, лишняя вода снизу сочится.
Aman | juv ƽalteƒum?	Или войду?
Aman at ƽālte- | hum?	Или не войду?
Akv ti pьl sorum tā!	Так ведь же смерть!
Juv ta ƽaltas.	И вошёл.

Juv ꞅaltas puvli.	Вошёл, моется.
Puvli, hunteli, luve aɦmьŋьɦ | jemtьs.	Моется, слышит: кость его больная стала.
Kona kvals, juv jomi, | takem jorьɦ jemtьs.	Вышел, шагнул назад, таким сильным стал.
Tau jote | nematьr elmholas at vermi,	С ним ничего человек не может.
Juv ꞅaltas arɦen oln kuraꞅ | kolkanna lîste, - Apьɦ naŋ | puvlasьn?	Внутрь вошёл, лишние деньги веник на пол бросил. - Внук, ты помылся?
- Am puvlasum kos, | puvlen kol reьɦ at oṇꞅas!	- Я и помылся хоть, баня жара не имела!
	- Ты, внук, очень сердитый человек, лишние деньги веник не лист остался в излишке.
- Naŋ apьɦ saka vorîŋ hum | arɦen oln kuraꞅ, at lopta | arьɦtas.	- Внук, я еду несу.
Apьɦ, am tenut | tůleɦum.	Еду внёс: один целый большой хлеб, мясо целой овцы - всё съел.
Tenut tols, akv | pus janьɦ ṇan, pus paḷa ṇovьl | pusen teste.	...., я тороплюсь, если будешь учиться, учись!
Akv, am moḷamleɦum | haniꞅtahteɦьn ke, haniꞅtahten!	Если не будешь учиться, не буду торопиться, уйду.
at ke haṇiꞅtahteɦьn, at moḷam- | leɦum, minejum.	Я твое учение, образование не имею.
Am naŋen | haniꞅtan haṇiꞅtap at oṇꞅejum.	
naŋ totnuv olne akvan haniꞅtaven.	
Tau tuvle ta minas.	Он потом пошёл.
Hosa minas, | man vati minas akv mat os vaɦtul | patas os sunsi,	Долго шёл или коротко шёл, вдруг опять без сил упал и видит: вдалеке ствол кедра, одной сосны ствол стоят.
eln uḷpa aŋkal | akv tarьŋ aŋkval ḷuleьɦ.	Думает: - Туда если я приду, огонь разожгу.
nomsi: | - Tuv johtnuvum ke uḷa palt- | nuvum.	Если погибну, там сразу же и погибну.
Usnuvum ke, tot uꞅ vos | useɦum.	Туда пошёл, туда прошёл, дом стоит.
Tuv--ьl-- minas, tuv johtьs, kol unli.	
	К двери подошёл, опять две очень большие породистые собаки стоят, у двух дверей (?)
Kol avin juv jomьs | os saka janьɦ akarьɦ ḷu- | leьɦ, avi kit palt.	[Он] кусаем и кусаем.
Ti purave | ta purave.	
Jun lavme suiti: | - nenan erne hotpa ke johtьs, | tujte jaŋke	Внутри речь слышна: - К вам-двоим если кто-то нужный пришёл, снег, лёд,
ṇolujen, juvle | tarteln	отлипните, внутрь пустите.
nenan ertal hotpa | ke johtьs ṇar toul manьɦteln	К вам-двоим если ненужный кто-то пришёл, шкуру чирков порвите.
Tujte jaŋke nolujaves juv | tarmatves.	Снежный лёд отлип, отпустил.
продолжени стр.	
Vata hum oli, hurьm pьɦ oṇꞅi.	Купец есть, трёх сыновей имеет.
Saka nysa.	Очень бедный.
Akv pьɦriꞅe kat | laɦьl tal.	Один его мальчик без рук и ног.

Kitҕaҕe janьҕ nēŋьҕ	Двое - большие женатые.
{ѕaṇaҕe} Aѕaҕe, lavsьҕ - moḷah | sorum patimen, matsumen.	Мать с отцом говорят: - Скоро умрём, мы постарели.
{ojka} Janьҕ рьҕaҕe nuры lavi | apsirisen ul savateln, {men | sorumpatimen.}	Старик двум большим сыновьям говорит: - Мы-двое умрём, вашего братишку не мучайте.
Men sorumpati- | men, men paltmen jalēn, pojk- | ѕaŋkve.	Мы-двое умрём, к нам приходите помолиться.
Toh lavsьҕ i sorumpatsьҕ	Так сказали и умерли.
Aṇ janьҕ рьҕaҕe lavsьҕ apѕi- | risen nuры. - Naŋ jaleken | ѕaṇen, aѕen ereьҕ, simen ke | ѕarҕi.	Тут же два больших сына сказали своему братишке: - Вот когда ты сходишь, твоей матери и отцу это надо, если твоё сердце болит.
Men lali takem ta | veran sorumpatne elum holas | nuры at sunsimen.	
Ta oleҕt.	Живут.
Hosa olsьt, vati | olsьt, akvmatert janьҕ hu- | mite lavi: - --Ti-- Han uset | hon aҕi ѕaska {часы} taҕatave	Долго жили, коротко жили, вдруг большой человек говорит: - В ханском городе царская дочь часы повесила.
Men tuv--l-- jalimen.	Мы туда сходим.
Japѕiri- | ѕen jaҕрьҕaҕe nuры lavi - | Nen, tuvle uḷ minen, nen | ѕaṇaҕen, aѕaҕen palt jale--ҕe--n.	Младший брат говорит своим двум старшим братьям: - Вы туда не ходите, в к вашим матери с отцом сходите.
~~--Kotli humite os lavi--~~	~~Средний человек [брат] тоже говорит~~
- M. humite kotli humite nuры | lavi - Ta janit jomas varen, | ul jalēn.	Маленький человек среднему человеку говорит: - Такое добро сделай, не ходи.
Ѕanaҕen aѕaҕen palt | jalen.	К своим матери с отцом сходи.
Hurmintьҕ os lavs: | - Aѕen, lavi, hurьm ѕos lavs	В третий раз тоже сказал: - Ваш отец, говорит, три раза сказал
Ѕanen os hurьm ѕos lavs | nen taven ѕanen latьŋ at | huntlasen.	Ваша мать тоже три раза говорила, вы-двое её, вашей матери, слово не послушали.
Ta porat jaҕрьҕaҕe | ta kem ta kantmuvьs, jaҕрьҕen | ratuŋkve patves.	
J.Jaҕрьҕe | ekva (oṇҕa) tuvьl johtьs, lavi | - Ul raten, saka ussam.	В это время старший брат столь разозлился, старший брат бить стал.
Humle | nomьlmatьs, toh lavs.	У младшего брата старшего брата жена потом пришла, говорит: - Не бей, я очень замахнулась.
Janьҕ humite luve kers, hon | usen ta minas.	Как вспомнил, так сказал.
Hon usen | johtьs, ti morsьŋ nysa | [p. 104] hum ѕaltьs.	Старший человек лошадь свою запряг, в царский город поехал.
Koьŋ ekvaьҕ ojkaьҕ | lavsьҕ.	В царский город приехал, этот редкий бедный мужчина вошёл.
	Мёртвые жена с мужем сказали.

Naŋ manrьҕ men paltmen | ƽaltsen, men kolmen saka paŋkьŋ. Naŋ tit paŋkaven.	- Ты почему к нам зашёл, наш дом очень грязный. Ты здесь загрязнил.
--Ta-- Ekvaьҕ ojkaьҕ laveьҕ: - Naŋ āƽen vata hum--ьҕ-- ols, | naŋ--ьҕ-- ƽolьŋ koln johten.	Жена с мужем говорят: - Твой отец купцом был, ты в богатый дом иди.
Hum lavi: - Vos paŋkьŋ, akv | et hot at hujave, hujuŋkve | rovi.	Мужчина говорит: ...спать надо.
Sossa ekva akv mat ert | lavi - Ti hotlan hotal il pi | sakon unti, iḷpi hon kinsave	Местная женщина вдруг говорит: -
Aṇ hum ḷaҕalas tamle ma | kinsim at ti jaleҕum. Aṇ --huḷ-- jun huḷtum maṇ | pьҕriƽ lavi.	Двум жёнам братьев говорит: - Я наружу выйду. Сестра старшего брата говорит: - Не ходи.
Oṇҕaҕe nupы | lavs: - am kona kvalьҕum Oṇҕa lavi - Ul kvalen, - Ati, am kvaleҕum.	- Нет, я пойду.
Kona kvals, | ƽaṇaҕe, aƽaҕe palt ta vaŋьƽ | kat at oṇƽi, laҕы at oṇƽi [p. 105] jomuŋkve at vermi.	Вышел, к своим матери и отцу [дорогу] видит/знает, рук не имеет, ног не имеет, идти не может.
--Aƽ-- S.M. | palt tuv johtьƽ.	К ??? туда пришёл.
Ta kem ti | ḷuṇƽi, ƽaṇaҕe, aƽaҕe ma | kivert nujtim (pinim) oleьҕ.	Так и плачет, его мать с отцом в земле.... положенные.
Ma kivert ḷaҕalame suitas | - Рьҕkve, saka ul ḷuṇƽen, aṇ | pojten.	В земле речение слышно: - Сынок, сильно не плачь, сейчас же кончай.
Katen jola maҕeln.	Руки свои вниз продень.
Kate | jola maҕьƽte, kvalьҕn hojame | suiti.	Руки свои вниз продел, цепляние верёвки слышно.
Aƽe lavi - Takьƽ | puveln!	Отец говорит: - Крепко хватай!
kona ti kvali.	И наружу встал [=вылез].
Рьҕe | ḷaҕalas - Manьr sir ut.	Сын говорит: - Что за дела.
Aƽe | lavi lyv.	Отец говорит: - Лошадь.
Pes vata humьҕ olmem | porat kuḷajtan lyv.	Прежнего времени, когда я был купцом, гуляющая лошадь.
Naŋ takьƽ | puveln, ti mini.	Ты крепко держи, идёт.
Ta pora | ma kivernы lyv kona nejlapas	В это время из земли лошадь наружу показалась.
Рьҕriƽ katen luv ƽermat kvalьҕ | tuv permtaste.	Мальчик в руки поводья лошади туда повернул.
Lyv sisen haŋhьƽ	На лошадь залез.
Luv sisen talme sis, ma lap- | joŋhaste	
Olne kolen johtьƽ.	В богатый дом пришла.
Lyve | kol sisne neҕeste.	Лошадь за домом привязал.

Juv vaŋьs	[Как] внутрь [идти] - знал.
Oṇҕa lavi hotaḷ jalsen?	Сестра старшего брата говорит: - Куда ходил?
ta | nematьr at lavi.	Тот ничего не говорит.
Kur alan | noŋh haŋhьs, jola hujas.	На печь забрался, лёг.
Kotli | jajpьҕe nupы lavs - Naŋ aȘen | palt at jaleҕьn?	Своему среднему брату говорит: - Ты к отцу не пойдёшь?
Jaҕpьҕe | maṇ humite nupы lavi. Naŋ | ȘanenȘ jot lysitane hum, aȘen | jot lysitane hum, naŋ jalen.	Брат маленькому человеку говорит: - Ты со служащим твоей матери человеком, служащим твоему отцу человеком, ты сходи.
--M-- --Am-- Jaҕpьҕum miname | satьҕ ti jemtьs, am lavi ulum | at hujeҕum, ta kem minuŋkve | taŋheҕum.	
Kona kvals, lyve | kereste.	Вышел, лошадь запряг.
Ta minas.	И поехал.
Hosa minas | hon usen nejlů̊s.	Долго ехал, в царский город показался.
Jeҕpьҕe | olum kol kasalaste.	Брата жилой дом заметил.
Jeҕpьҕe | palt tuv minas.	К брату туда поехал.
Tuv johtas, | ekva lavi - --M-- Aṇ manrьҕ | johtesьn	Туда пришёл, жена говорит: - Зачем вдруг пришёл?
- Am, lavi, jalasaŋkve | saka taŋheҕum.	- Я, говорит, пройтись очень хочу.
Aṇ ekva ḷaҕa- | las - Jeҕpьҕьn {ti usen} juhtume | hurьm hotalьҕ ti jemtьs	
Naŋ ti palit hujasьn, moḷah | jiŋkve ers.	
Jeҕpьҕьn soltatьҕ | vujves.	Брата твой в солдаты взят.
Naŋ, lavi, os vů̊ven.	Ты, говорит, тоже будешь взят.
Aṇ lavi mir saka moȘams.	Сейчас, говорит, люди очень уменьшились.
Mana kem mir johtьs, pusen | saltaten vьve.	Сколько-то человек пришли, всех в солдаты взяли.
Ekva ḷaҕalьs | johtum hum nupы naŋ lavi | jun apȘirisȘ oṇȘeҕьn, naŋ | manrьҕ tьҕ at totaslen,	Жена говорит пришедшему человеку: - Ты, говорит, дома младшего брата имеешь, ты почему его сюда не принёс?
Hum lavi am manur totilum, | kat ati, laҕы ati, jiŋkve | at vermi.	Мужчина говорит: - Я зачем принесу, рук нет, ног нет, идти не может.
An maṇ hum oṇҕe nupы lavs | - Am kon-kvaleҕum, oṇҕa | lavi ul kvalen, P.saka voratuŋkve | pats.	Вдруг маленький человек сестре брата говорит: - Я выйду, сестра брата говорит - не выходи, мальчик очень порываться стал.
- Naŋ saka voratejьn, | kona kvalejn.	- Ты сильно пытайся, выходи.
Kona kvals, aȘe | palt ta vaŋkьs.	Вышел, к отцу пополз на животе.
AȘe palt | johtьs ta kem ta ḷuṇȘi	К своему отцу пришёл и так плачет.

Ase lavi - saka uḷ ḷuṇsen.	Отец говорит: - Сильно не плачь.
tьҕы pojten.	Сейчас же кончай.
Pojtas.	Кончил.
Lavi [p. 108] Katen os maҕeln, am osma puŋ--kum-- | pattaten.	
Kate jola maҕьs, kva- | lьҕen hojas.	
Takьs puveln!	Крепко схвати!
Am pes vata hum olsum, aṇ | ta kem nysa jemtsum.	Я раньше купцом был, вдруг таким бедным стал.
Am | tona moḷah sorumpatsum, lyv | kon ti kvalapi.	Я затем скоро умер, и лошадь наружу вышла.
--To-- Ma kivernы | luv kona nejlapas.	Из земли лошадь показалась.
Ase lavьs | - Am pesьt hon usen jalasam | luvum.	Отец-его сказал: - Моя раньше в царский город ходившая лошадь.
takьs puveln.	Крепко схвати.
takьs | oṇseln!	Крепко имей!
Os lavs Jaҕрьҕaҕen | laven minamen hurьm satьҕ | ti jemtьs.	И сказал: - Двум своим старшим братьям скажи: - Ваш приход на три недели настал.
Tьҕы kinsejn.	Отсюда будешь искать.
Jaҕрьҕe palt kinsuŋkve minas	Своего старшего брата искать пошёл.
Tuvы johtьs	Потом пришёл.
Jaҕрьҕaҕe lyvane | kasalasьt.	
tuv minas tuv ḷuḷis | luvane palt.	Туда пошёл, там стоит у лошади.
Ekva kona kvalas. | - Naŋ huṇ johtas, juv salten	Жена вышла. - Ты когда пришёл, заходи.
- Ati, lavi, am juv at saltejum	- Нет, говорит, я не зайду.
- Am, lavi, minuŋkve saka | taŋheҕum.	- Я, говорит, уйти очень хочу.
Ekva lavi ul mine[]	Жена говорит: - Не уходи.
Naŋ kat at oṇsejn, laҕы | os at oṇseҕьn.	У тебя рук нет, ног тоже нет.
Naŋ olen, | man ti palitn, ojsavesьn | (hujen)	
An naŋ hujamen sis | aṇ hon jemtьs.	
Aṇ lavi saken | takmьs.	Вдруг говорит: - ... окреп.
Hotaḷ olne sam sam | unthatas.	
An, lavi, mir | pusen akv honna katanel | almesanel.	Только сказал - люди все тут же к царю руки подняли.
Aṇ olne varmaḷ | jomas jemtьs. - Naŋ, lavi, manьr | ti palit hujasьn.	
Naŋ tona | hosan ojsavesьn, asen palt hosa | ḷuṇssьn.	

Naŋ ta pali ḷuṇsьn | sakon mit ʂirьl jemtas.	
An, lavi naŋ {vinovatna} pattuvesьn	Вдруг говорит: - Ты виноватым уронен.
Jeҕрьҕаҕen aṇ vujesьҕ soltatьҕ	Твои два старших брата тогда были в солдаты взяты.
Aṇ, lavi, saltat mir ten katent | oleьҕt.	Сейчас, говорит, солдаты в твоих руках.
Naŋ, lavi, | minen jalen, oṇҕаҕьn palt jalen | oṇҕаҕen tьҕ toteҕьn.	Ты, говорит, пойди сходи, к двум своим жёнам братьев сходи, двух своих жён братьев сюда приведи.
Tьҕ toteҕьn, | hon kol pors ʂopitan maҕьs [p. 110] vos oleьҕ.	Сюда приведи, для похорон сора царского дома пусть будут.
Aṇ lavi naŋ ki oṇҕаҕen | totsen.	Вдруг говорит: - Ты сам своих двоих жён братьев привёл.
Am lavi oṇҕаҕum tьҕ | totsaҕum.	Я, говорит, двух своих жён братьев сюда привёл.
Aṇ, lavi, naŋ minen	Сейчас, говорит, ты иди.
Janьҕ Jeҕрьҕьn toh lavs: - | - paul naŋ oleln, pes olsuv | maŋkev olsuv.	Старшему брату так сказал: - Деревней ты будь, раньше мы были, мы сами были.
Aṇ --takem-- mir | takem sav, oluŋkve jomas jemtьs	Сейчас люди так много жить хорошо стали.
Jeҕрьҕаҕe lavsьҕ: - Pes porat | olsьҕ ṇysaҕ olsьҕ akv supēt.	Два его брата сказали: - Раньше жили, бедные были, в одной рубашке.
Ʂolьŋьҕ olsьҕ, matsьҕ nysaҕ jem- | tsьҕ.	Богатыми были они-двое, постарели, бедными стали.
Sorumpatum paulen pьҕriʂ | juv jis.	В его умершую деревню мальчик пришёл.
Aṇ jeҕрьҕаҕe juv at | juvuҕ.	Два его брата не приходят.
Jejрьҕаҕe saltat mir | koʂajiҕ jemtesьҕ.	Его два брата хозяевами солдат стали.
Aṇ ekvaьҕ | totvesьҕ.	И жёны их приведены.
Jiḷpi untum hon | kolkan luvtuŋkve pattuvesьҕ.	Нового царя пол мыть направлены.
Humjanen ne at vьҕьҕ.	
Men laveьҕ, hontlan varmaḷ | jemtne mus ne at vьҕmen.	- Мы-двое, говорят они-двое, на наступившую войну женщину не возьмём.
Jeҕрьҕаҕe laveьҕ: - Aṇ honmen | toh lavьs mot ne ul vujen	
Lavi - --nen-- Men miren jot jomaʂakve | oluŋkve lavьs.	
пустой разворот	
Aṇ pʂiriʂen, lavi, | erьŋ te tal patьs, erьŋ sime | etҕalave.	Сейчас ?младшему брату? говорит: - Может быть, без еды упал, может быть, голодает.
Tenutьl majelen.	
Neŋki mana palit lusitijin | ta palit tenutьl majlelen.	
tau kat at oṇʂi, laҕьl at | oṇʂi.	У него рук нет, ног нет.

Nen matьr huṇ ropitijin | aṇ liḷpi pora jemtas, nematьr | at ropitijin.	
Aṇ mirne jot | jomaʂakve olen.	
Ḷuḷ latьŋ | lavuŋkve at rovi.	Плохое слово говорить нельзя.
Ḷuḷsьŋ | lavuŋkve at rovi.	Плохо говорить нельзя.
Miren mori | oli.	
Aṇ miren jot jomaʂakve | olēn!	
Яков Куриков | Janьɦ paul	
Pakv posi vojkan otьr.	Светлый, как ядро ореха, богатырь.
P.P.V.O. oli	Светлый, как ядро ореха, богатырь живёт.
Asnьl ne oṇʂi.	С Оби жену имеет.
Aṇ As nē | --ti-- humite hotaḷ olne touliŋ uj	Обской женщины мужчина куда живут птицы
hotaḷ olne laɦьliŋ uj pusen alij	куда живут звери все южные
Nete akvmatert	Женщина в какой-то момент
_____	
Ruʂ ekvaьɦ ojkaьɦ oleьɦ.	Русские муж с женой живут.
Ekvate saka | tulmah saka mutraŋ.	Жена очень вороватая, очень хитрая.
Kit ṇavram | oṇʂeьɦ.	Двоих детей родили.
Ekvaten ratvesьɦ kon puvtma- | vesьɦ isnasnьl.	Женой побиты были, выкинуты из окна.
Tuvьl hotaŋьɦ tьɦlam- | lesьɦ.	Потом лебедями взлетали они-двое.
Ʂaraʂ vatan minasьɦ.	На берег моря полетели.
Sat pьɦ | oṇʂьɦ.	Семерых сыновей родили.
Sat pьɦ os hotaŋьɦ minasьt.	Семь сыновей тоже лебедями улетели.
Akv mat elimenьl pьɦane nomseьɦ	С какого-то края сыновья думают
Sat ʂaraʂ alm palt apʂijaɦuv os | kon puvtmavesьt oleьɦt.	За семью морями двое наших младших братьев тоже вытолкнутые живут.
Ta minast	Полетели.
Akv mat ert unlimeten--el-- ʂaraʂ vatat | sunseьɦ, sat hotaŋ ta juvьt.	Вдруг на усидимом ими-двоими берегу моря видят они-двое: семь лебедей летят.
Numьn | ta joŋheɦt.	Наверху кружатся.
Joŋsьt, joŋsьt ten | ten jola ta issьt, nolen ta | puvtaveьɦ,	Кружились, кружились, приземлились; они-двое ... вытолкнуты.
Akv mat ta unleьɦt | ten ḷunʂeьɦ pileьɦ nomseьɦ | alavemen.	Вдруг к ним сели, они-двое плачут, боятся, думают "мы-двое будем убиты".

Itimaŋkve pats [p. 115] seri pos harilaŋkve pats, pusen | elmholasьҕ jemtapasьt, --ani-- aҕьri- | sьҕ aniҕleҕt.	Вечер наступил, заря занялась, все людьми стали, двух девочек поцеловали.
Postьҕlaŋkve patьs, | jaҕрьҕanen lave--ь--ҕt - --Na-- Nenan | manurьҕ almiaҕuv, manurьl mi- | nev.	Рассвело, их-двоих старшие братья говорят: - Вас-двоих зачем мы поднимем, как полетим.
Hotal neҕli, man hotaŋьҕ | jemtev.	Солнце покажется - мы лебедями станем.
	Жерди сделали: одну длиной на трёх лебедей, другую длиной на четырёх лебедей.
Sir varenel akv palet | hurьm hotaŋ akv palet nila | hotaŋ.	Жердь к середине привяжем их-двоих.
--ne-- Sir kotelna neҕim- | tijaҕuv.	Мы взлетим.
Man tiҕlamlev.	Полетели утром.
Ta | tiҕlamlasьt alpьl.	Через семь морей перелетели.
Sat saraѕ | ultь ta minasьt.	Через семь море не могут.
Sat ѕaraѕ | ulta at vermeҕt.	Солнце село, людьми стали, в воду упали.
hotal untьs, | elmholasьҕ jemtesьt viten ta pat- | sьt.	...ртами не дали упасть.
Paҕ nas sussьt, sopanьl | noŋh urijanel.	Двух девочек, руками протянув, держат (букв.имеют).
Aҕirisiҕ katьl | noh taktim oṇsaveьҕ.	К суше прибились.
Paҕ johta- | sьt.	В каменный дом пришли.
Ahtas kolna johtesьt.	Братья днём ходят, они-двое дома сидят.
Jaҕрь- | ҕane hotal jalaseҕt, ten jun | unlьҕ.	
Akv mat sali kelpiŋ | taҕьl hajti.	
patamtim.	
Kol [p. 116] kiverna juv saltapas, - Anum hot | tujtelan am mis humna, vor humna | alavem.	В дом вошёл: - Меня спрячьте, меня мис мужчина, лесной мужчина убивают.
Tujtves.	Спрятан.
Akv mat | hum nejlapas, hon nejlapas.	Вдруг мужчина появился, царь появился.
Aҕi- | risiҕ neьҕ totsaҕe.	
Minasьt | hon usen johtesьt.	Они пошли, в царский город пришли.
Salin lavves | naŋ savьŋ kont pum manьҕ- | teln, ponal manьҕteln, sat sup | varen.	Олень сказал: - Ты многочисленной .... травы нарви, крапивы нарви, семь рубашек сделай.
Sat tal, sat sup varen.	Семь хвой, семь рубашек сделай.
Jaҕрьҕanen mastijanen, elmho- | lasьҕ jemteҕt, vasьҕ hotaŋьҕ | at jemteҕt.	Твои старшие братья их наденут, людьми станут, утками, лебедями не станут.

Hon kolna tul--ves-- | vesьɦ aɦьrisьɦ.	В царский дом введены две девочки.
--Iit-- Iti aɦьrisiɦ | savьŋ kanen mineьɦ poral | manьɦteьɦ.	Вечером две девочки во многие места пошли, крапивы нарвали.
Saltat ojka sunsi, | --Nonsi-- Matьr harsteьɦ, nomsi | --l-- elmholas lu teɦьɦ.	Солдат смотрит, кто-то двое хрустят, думает: два человека кость едят (?)
Hon | palt juv johtьs - Ekvaɦьn savьŋ | kant elmholas lū--v-- teɦьɦ.	К царю зашёл: - Твои две женщины в крапивнике человеческие кости едят.
Ƽama | alijaɦuv.	Насмерть их-двоих убьём.
Ten iti jola at hujeьɦ	Они-двое ночью не спят.
Sup vareьɦ iti.	Рубашку делают ночью.
Hon lavi [p. 118] Soḷ elmholas lū teɦьɦ, iti | jun harsteьɦ.	Царь говорит: - Правда два человека кость едят
Ten sup vareьɦ.	Они-двое рубашку делают.
Akv sup tajte at astis.	Один рукав рубашки не закончен.
Holit hon ekvaɦe sьpluvaɦe | saɦruŋkve totjaɦe.	Завтра царь своих двух женщин шеи рубить принесёт.
Holit kvalsьt, totsaɦe.	На другой день встал, принёс.
	На его нарту их погрузили, они плачут, рубашки их-двоих тоже с собой попросили.
Sunen taltuvesьɦ, ḷuṇseьɦ | --j--u supanen os jot vovsanen.	перевод
исходная строка (в корпус вставляется как фонетический слой	"Сказка о золотой рыбке", Берёзово
sunum vaƽiḷan totime (haḷ paul.)	Жили-были муж с женой
ekvaьɦ ojkaьɦ oleьɦ.	Мужчина ловит неводом
ojkate tolɦi.	Долго ли коротко ли, одну рыбу поймал, золотую рыбу
Hosa tolɦьs vaṭa tolɦьs, akv hul alas, sornỉŋ hul.	К жене пришёл, жена мужу говорит:
ekvate palt johtьs, ekvate ojkate | nupы lavi:	золотую рыбу спросил?
sornỉŋ hul nupы kitьɦleln	Mej-men tenut aƽne kemы lavite - нам | пищу имение количеством (пусть)
	скажет, т.е. | пусть скажет, чтобы мы имели пищу
mej-men vek tenut oƽne kemы lavite.	Пошёл мужчина к водоёму
ojka naluv-minas.	Пришёл к рыбе
hule palt johtьs.	говорит
Lavi:	
mena-men tenut oƽne kemы lamuvlen?	рыба говорит:
Hule lavi:	
poɦ-minen, {jola}, hujen, holit lavi, noh-kvalken, joli-oul vaṭa humьɦ jemteɦьn	Отойди поспи. На другой день говорит:

ojka poɧ-minas, jol-hujas, noh-kvals, | os naluv ʂolьŋьɧ ta jemtьs. kittьntьs os naluv ketves ekvaten. | Os sorniŋ xule kitьɧlite: | Os sorniŋ xule kitьɧlite: mena-men | os kotli art ʂolьŋ {vati} humьɧ kemы lav- | nuvlen? Hule lavi naŋ paɧ minen, | hujen as. Hujas, holit kvalmēte | kotli art {ʂolьoj} humьɧ jemtum.	Мужчина отошёл, поспал, встал и пошёл к воде богатым стать ?Спросил? и был послан женщиной к водоёму. и золотая рыба спрашивает: рыба говорит Ты наверх [назад] иди, спи ?дыра? Поспал, на другой день встал... богатым человеком я стану.